

『まるごと』初級1A2ロシア語版文法解説書について

この『まるごと』初級1A2ロシア語版文法解説書は、国際交流基金マドリード日本文化センターとスペイン日本語教師会によって作成された日本語版文法解説書を、国際交流基金モスクワ日本文化センター「JF日本語講座」の講師がロシア語に翻訳したものです。文化事情を紹介した「ことばと文化コラム」はロシア語圏の学習者に合わせて内容が変更されています。この度、国際交流基金マドリード日本文化センターとスペイン日本語教師会のご厚意により、CIS諸国のJF日本語講座間で共有させていただけることになりました。各地で『まるごと』を使用している日本語学習者および日本語講師の皆様にご活用いただければ幸いです。

2014年3月
国際交流基金モスクワ日本文化センター
JF日本語講座スタッフ一同

О грамматическом комментарии на русском языке к учебнику **まるごと** уровня **初級1A2**

Данный грамматический комментарий к учебнику **まるごと** уровня **初級1A2** был переведен на русский язык преподавателями курсов японского языка “JapanFoundation” при Японском центре в Москве, перевод осуществлялся по грамматическому комментарию на японском языке, составленному специалистами Отдела японской культуры в Мадриде и Испанской ассоциацией преподавателей японского языка. Раздел «Слова и культура», посвященный культурным особенностям Японии, был отредактирован с учетом интересов учащихся из России. Отдел японской культуры в Мадриде и Испанская ассоциация преподавателей японского языка любезно разрешили использование данных материалов, и благодаря этому появилась возможность применять их на курсах японского языка при Японском Фонде в странах СНГ. Мы будем рады, если учащиеся и преподаватели из разных стран, работающие с учебником **まるごと**, будут активно использовать в своих занятиях данное издание.

Японский Фонд
Отдел японской культуры в ВГБИЛ
Коллектив курсов японского языка

はじめに

国際交流基金マドリッド日本文化センター(以下、JFMD)は、2010年4月に開所し、文化芸術交流、海外における日本語教育および日本研究・知的交流の3分野でさまざまな活動を行っています。日本語教育については、スペインの日本語教育の支援活動として教師会活動支援や日本語教育研修会の実施などの教師支援、日本語講座の開講や学習者向けのイベントやなどの学習者支援、日本語教育機関の現状調査やリソースセンターによる情報提供、日本語教育相談などのアドバイザー活動を行っています。

国際交流基金はヨーロッパの言語教育の基盤であるCEFR(Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assesment)の考え方を基礎にし、日本語の教え方、学び方、学習成果の評価のし方を考えるためのツールであるJF日本語教育スタンダード(以下、JFS)を開発し、2010年5月に「JF日本語教育スタンダード2010」として発表しました。国際交流基金は、22箇所ある海外拠点において、このJFSに基づく日本語講座を順次開講するとともに、JFSに準拠した教材『まるごと 日本のことばと文化』(以下、『まるごと』)の開発も始め、2011年5月に入門A1試用版を刊行しました。

その後、約1年かけて、スペイン日本語教師会との共同プロジェクトとして『まるごと』(入門A1試用版)に準拠した『まるごと文法解説書A1』(試用版)を制作いたしました。

本書は、『まるごと』(入門A1試用版)に続く『まるごと』初級1 A2試用版)に準拠した文法解説書です。

前著と同様、本書もスペインの学習者を主な対象としていますが、スペイン国内にとどまらず、JFの他の海外拠点をはじめとしたさまざまな日本語教育機関で活用してもらえるよう、日本語版とスペイン語版を同時に制作しました。PDF版としてWeb上でも無料公開しています。執筆者一同、『まるごと』を使用する学習者や教師にとって役立つものとなることを願っております。ご利用の際には、コメントなどいただければ幸いです。

2013年3月
国際交流基金マドリッド日本文化センター
スペイン日本語教師会
執筆者一同

ПРЕДИСЛОВИЕ

Отдел японской культуры “JapanFoundation” в Мадриде открылся в апреле 2010 года; с тех пор он осуществляет деятельность в трех основных направлениях: культурный обмен, преподавание японского языка за рубежом и исследования Японии и обмен интеллектуальной собственностью. В сфере преподавания японского языка за рубежом данный отдел оказывает поддержку преподавателям, в том числе – в качестве помощи преподавателям в Испании – отдел сотрудничает с ассоциациями преподавателей японского языка, проводит курсы по преподаванию японского языка и др. Отдел также помогает изучающим японский язык, организуя курсы японского языка и различные мероприятия. Кроме того, отдел собирает сведения, появляющиеся в исследованиях учебных заведений, где преподается японский язык, или в информационных центрах, а также выполняет консультативную функцию.

Японский Фонд взял за основу преподавания систему CEFR

(Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assesment), являющуюся европейским стандартом преподавания языков, и разработал для Японского Фонда стандарт преподавания японского языка, который был призван помочь в преподавании и изучении японского языка, а также в оценке успехов учащихся. В мае 2010 года был опубликован «Стандарт Японского Фонда для преподавания японского языка-2010».

Постепенно в 22 филиалах Японского Фонда в разных странах были открыты курсы японского языка, методика которых была разработана на основании этого стандарта. Кроме того, начала создаваться серия учебных материалов «Маругото. Язык и культура Японии»(まるごと 日本のことばと文化) , и в мае 2011 года было выпущено пробное издание для начального уровня A1 (入門 A1).

Примерно через год после этого в сотрудничестве с Испанской ассоциацией преподавателей японского языка был подготовлен грамматический комментарий к пробному изданию учебника «Маругото» начального уровня A1.

Настоящее пособие представляет собой грамматический комментарий к пробному изданию учебника «Маругото» начального уровня A2 (初級 1 A2), являющегося продолжением «Маругото» начального уровня A1.

Данное пособие, как и грамматический комментарий к первому тому учебника, в основном ориентировано на учащихся из Испании, однако для того, чтобы его можно было использовать в разных учебных заведениях, где преподается японский язык, и, в первую очередь, в многочисленных филиалах Японского Фонда, были одновременно подготовлены издания на испанском и японском языках. В Интернете размещена бесплатная версия данного пособия в формате PDF. Коллектив авторов надеется, что настоящий комментарий окажется полезным для учащихся и преподавателей, использующих учебник «Маругото». Мы будем рады отзывам тех, кто будет использовать данное пособие.

Март 2013 г.

Отдел японской культуры “JapanFoundation” в Мадриде
Испанская ассоциация преподавателей японского языка
Коллектив авторов

だい1か 東京に すんでいます

私は 東京に すんでいます。
おっとは でんしゃの
かいしゃで はたらいています。



形

- ・私は 東京に **すんでいます**。
- ・私は でんしゃの かいしゃで **はたらいています**。
- ・東京**に** すんでいます。
- ・でんしゃの かいしゃ**で** はたらいています。
- ・かいしゃまで でんしゃ**で** 行きます。

使い方

- ・住んでいる場所を言います。
- ・習慣となっている行為を表します。
- ・住んでいる、または存在している場所を表します。
- ・ある行為が行われる場所を表します。
- ・交通手段を表します。

1. 私は 東京に すんでいます。 Я живу в Токио.

私は でんしゃの かいしゃで はたらいています。 Я работаю в железнодорожной компании.

て形、つまり動詞が「て」または「で」で終わる形(例、すんで)とそれに続く「います」は、結果や習慣の継続を表すのに使います。1つ目の例では東京に住んでいる状態が今まで継続しています(A1 L4 参照)。2つ目の例で話し手は習慣的な行動として電車の会社につとめています。

Для выражения результативности или привычного действия используется следующая конструкция. ТЭ-форма, то есть форма, когда глагол заканчивается на ТЭ или ДЭ (например, すんで) + 「います」

В первом примере состояние «живу в Токио» продолжается до настоящего момента (см. А1 урок 4). Во втором примере говорящий работает в компании, это регулярное действие.

- ・私は 東京に **すんでいます**。 Я живу в Токио.
- ・私は でんしゃの かいしゃで **はたらいています**。 Я работаю в железнодорожной компании.

① 日本語の動詞3グループ 3 группы японских глаголов

日本語の動詞は活用の仕方によって3つのグループに分類されます。1グループは母音の変化を伴う動詞で構成されています。このグループの動詞は「ます」の前の母音が必ず/i/になります。2グループは母音の変化のない動詞で、「ます」の前の母音が/e/のものと、単音節のものと、第1グループのように/i/のもの少数の3種類から成ります。3グループは2つの不規則動詞とそれらがほかの動詞や名詞と組み合わせられてきた動詞で構成されています。

Глаголы в японском языке делятся на 3 группы по типу спряжения. В глаголах 1 группы при спряжении происходят

Показатель に имеет множество значений, одно из них – указание на место, где кто-то или что-то находится

- ・東京に すんでいます。 Я живу в Токио.
- ・へやに エアコンが あります。 В комнате есть кондиционер.

Чтобы спросить, «где?», используется слово どこ

- ・どこに すんでいますか。 Где вы живёте?

3. でんしゃの かいしゃで はたらいています。 Я работаю в железнодорожной компании.

Показатель で указывает на место, где происходит действие, выраженное глаголом. (см. A1 L6, 11, L13)

- ・でんしゃの かいしゃで はたらいています。 Я работаю в железнодорожной компании.
- ・東京の がっこうで べんきょうしています。 Я учусь в токийской школе.

あることがどこで行われるかを聞くときには「どこで」を使います。

Чтобы спросить, где что-то происходит, используется слово どこ с показателем で

- ・どこで たべますか。 Где вы едите?

4. かいしゃまで でんしゃで 行きます。 До работы я еду на поезде.

移動をするときの交通手段には助詞の「で」をつけます。(A1 L13 参照)

Показатель で указывает на способ передвижения.

- ・かいしゃまで でんしゃで 行きます。 До работы еду на поезде.

ある場所にどう行くかを聞くときには「どの方法で」という意味の「どうやって」を使います。

Чтобы спросить «каким образом?» (например, «как вы добираетесь до..?») используется выражение どうやって

- ・どうやって いきますか。 Как вы едете (до куда-то)

どのぐらい時間がかかるかを聞くときには「どのぐらい」を使います。

Выражение「どのぐらい」 используется, чтобы спросить сколько что-то занимает по времени

- ・A: かいしゃまで どのぐらい ですか。 Сколько примерно до вашей работы?
- B: 30 ぶん ぐらいです。 Около 30 минут.

ことばと文化コラム 言葉と文化

1. 母方の家族、父方の家族 семьи матери и отца

母親の家族をさすときは「ははかたのそふ」「ははかたのおば」のように家族のメンバーの前に「ははかたの」をつけます。同様に父親の家族をさすときは「ちちかたのそふ」「ちちかたのおば」のように 家族のメンバーの前に「ちちかたの」をつけます。(他の家族の名称については、A1 L4 参照)

Если в разговоре о родственниках мы хотим уточнить, со стороны кого тот или иной родственник – со стороны матери или отца – то используются выражения ちちかたの или ははかたの соответственно. Например, дедушка и бабушка со стороны отца - 「ちちかたのそふ」「ちちかたのおば」. Со стороны матери - 「ははかたのそふ」「ははかたのおば」 и тд.

2. 現代における日本の家族

日本社会は高齢化が進み、おじいさん、おばあさんと同居して暮らすケースも少なくありません。また国際化のおかげで国際結婚も増えてきました。1960年代、国際結婚は年間4、5千件でした。現在、日本には200万人の外国人が暮らしていますが、2005年には国際結婚の件数が4万件を超えました。

В японском обществе растёт число пенсионеров, поэтому нередки случаи, когда семья живёт вместе с бабушками и дедушками. Кроме того, увеличилось число международных браков. В 1960-х годах в год заключалось около 4-5 тысяч браков между японцами и иностранцами. В настоящее время в Японии проживает около 2 млн иностранцев, а количество смешанных браков превысило 40 тысяч (по состоянию на 2005 год)

その一方で核家族は縮小傾向にあります。2010年に実施された調査によると1家族あたりの出生率は1.39人でした。この要因の1つは晩婚化で、平均結婚年齢は男性が30.5歳、女性が28.8歳です。また、ほかの要因として未婚人口の増加、そして結婚しても子供をもたない人たちの増加が挙げられます。

При этом отмечается спад рождаемости. По результатам исследования, проведённого в 2010 году, процент рождаемости на 1 семью составил 1,39 ребёнка. Одной из причин является поздний брак – для мужчин это в среднем 30,5 лет, для женщин – 28,8. Ещё одной причиной называют увелечение числа холостых людей. Кроме того, нередки случаи, когда молодые семьи не заводят детей вообще.

3. 日本の通勤ラッシュ

首都圏のラッシュアワーは今や世界的に有名で、日本のことをあまり知らない人でも満員電車で係員が乗客を車内に押し込むことを知っていたりします。日本のラッシュアワーは午前7時から9時頃ですが、ピーク時の7時半から8時には通勤人口の3割から4割が集中すると言われています。また、全国平均通勤時間が67分であるのに対し、首都圏に住む人の通勤時間の平均は80-90分と言われていて、通勤時間が長く、混雑が激しいことはラッシュアワーに通勤する人にとって大きなストレスとなっています。

Час пик в Токио известен по всему миру настолько, что даже люди, почти ничего не знающие о Японии, видели фотографию, где служащий заталкивает людей в переполненный вагон. В Японии час пик приходится на 7-9 часов утра, причём 30-40% людей садятся в поезд между 7:30 и 8 часами утра. Огромным стрессом является не только давка, но и длительность самой поездки – жители Токио добираются до работы около 89-90 минут (по всей стране средний показатель - 67 минут).

だい2か しゅみは クラシックを 聞くことです



形

- ・しゅみは クラシックを **聞く**ことです。
- ・**子どもの** とき、よく 日本の アニメを 見ました。
- ・**わかい** とき、よく りょこうしました。
- ・**ひまな** とき、りょうりを つくります。

使い方

- ・趣味が何であるかを言います。
- ・どんな時、何かをするか、またはしたかを言います。

1. しゅみは クラシックを 聞くことです。 Моё хобби – слушать классическую музыку.

A1(L11 参照)では趣味が何であるかを表す言い方を見ました(例 しゅみは サッカーです。)。名詞の代わりに動詞を使いたい場合は、動詞の辞書形を使い、そのあとに「こと」をつけます。「こと」は動詞を名詞化する役割があります。

В уроке 11 учебника А1 мы рассмотрели, как рассказать о своём увлечении. Чтобы сказать, что вам нравится что-то делать, то есть использовать глагол вместо существительного, нужно к словарной форме глагола добавить слово **こと**. Слово **こと** – субстантиватор, то есть оно превращает глагол в существительное.

- ・しゅみは クラシックを **聞く**ことです。 **Моё хобби – слушать классическую музыку.**
- ・しゅみは サッカーを **見る**ことです。 **Моё хобби – смотреть футбол.**
- ・しゅみは サッカーを **する**ことです。 **Моё хобби – играть в футбол.**

① 辞書形 словарная форма глагола

辞書形は動詞が辞書に載っている形のことです。L1 では、動詞には 3 つのグループがあることを見ました。1 グループの動詞の辞書形は接辞「ます」の直前の母音を/u/に変えて作ります。2 グループの動詞は接辞「ます」の代わりに「る」を付けます。3 グループの動詞は不規則動詞で、「きます」と「します」の 2 種類です。

Словарная форма глагола – это та форма, в которой глагол записан в словаре. Глаголы изменяются по 5 основам, от которых образуются различные грамматические формы. 3 основа – это как раз словарная форма. В зависимости от типа спряжения основы образуются по-разному. У основ глаголов 1 спр. меняются гласные последнего слога в порядке азбуки, и номера основ соответствуют этому порядку.

• глаголы первого спряжения

1 спряжение					
основа	1	2	3	4	5
делать,мастерить	つくら-	つくり-	つくる	つくれ-	つくろう
идти	いか-	いき-	いく	いけ-	いこう
покупать	かわ-	かい-	かう	かえ-	かおう
пить	のま-	のみ-	のむ	のめ-	のもう
писать	かか-	かき-	かく	かけ-	かこう
разговаривать	はなさ-	はなし-	はなす	はなせ-	はなそう

Обратите внимание, что у глаголов, словарная форма которых заканчивается на う, 1-я основа имеет окончание わ

• глаголы второго спряжения

2 спряжение					
основа	1	2	3	4	5
смотреть	み-	み-	みる	みれ-	みよう
собирать	あつめ-	あつめ-	あつめる	あつめれ-	あつめよう
просыпаться	おき-	おき-	おきる	おきれ-	おきよう

• глаголы с неправильным спряжением

2 спряжение					
основа	1	2	3	4	5
делать	し/せ-	し-	する	すれ-	しよう
приходить	こ-	き-	くる	くれ-	こよう

Углагола する первая основа се имеет ограниченное употребление

2. こどもの とき、よく 日本の アニメを 見ました。 В детстве я часто смотрел японское аниме.

わかい とき、よく りょこうしました。 В молодости я часто путешествовал.

ひまな とき、りょうりを つくります。 Когда у меня есть свободное время, я готовлю.

「…とき」はスペイン語の cuando 節に相当します。「とき」は名詞で「時」という意味です。ここでは「とき」が名詞や形容詞と使われた場合の用法を見ます。

「…とき」 - выражение, означающее «когда …». Само слово とき означает «время». В данных примерах оно присоединяется к существительным и прилагательным.

① こどもの とき、よく 日本の アニメを 見ました。 В детстве я часто смотрел японское аниме.

「…とき」が名詞と使われる場合は、名詞のあとに助詞「の」がついて、「とき」の前に置かれます。

Когда とき присоединяется к существительному, между этим существительным и とき вставляется の

•こどもの とき、よく 日本の アニメを 見ました。 В детстве я часто смотрел японское аниме.

•がくせいの とき、スペインに 行きました。 Когда я был студентом, я ездил в Испанию.

② わかい とき、よく りょこうしました。 В молодости я часто путешествовал

「…とき」がイ形容詞と使われる場合、形容詞は他の名詞修飾の場合と同様に「とき」の前に来ます。「とき」と主節の間の時制の一致はありません。

Поскольку **とき** - существительное, то **い**-прилагательное присоединяется к нему, как к обычному существительному. В основном это прилагательное не согласуется со сказуемым по времени.

・**わかい** **とき**、よく りょこうしました。 **В молодости я много путешествовал.**

・**うれしい** **とき**、おどります。 **Когда я рад, я танцую.**

③ **ひまな** **とき**、**りょうり**を **つくり**ます。 **Когда у меня есть свободное время, я готовлю.**

「…とき」がナ形容詞と使われる場合、形容詞は他の名詞修飾の場合と同様に、「な」で終わる形をとり、「とき」の前に来ます。ナ形容詞の場合も「…とき」と主節の間の時制の一致はありません。

Когда ...とき присоединяется к **な**-прилагательному, оно ставится в форму **な**. Такие прилагательные тоже в основном ставятся в форму настоящего времени, вне зависимости от времени сказуемого.

・**ひまな** **とき**、**りょうり**を **つくり**ます。 **Когда у меня есть свободное время, я готовлю.**

・**ひまな** **とき**、えいがに **いき**ました。 **Когда у меня было время, я пошёл в кино.**

ことばと文化コラム Слова и культура

1. とくいな

「とくいな」はナ形容詞で何かが巧みに出来てそれに対して自信があることを意味します。自分、または他人の技能について使う事が出来ます。

とくいな - это **な**-прилагательное, которое означает, что у вас что-то получается и вы уверены в своих способностях. Его можно использовать, говоря о себе или других людях.

・わたしの **とくいな** りょうりは **カレー**です。 **Блюдо, которое у меня лучше всего получается - карри.**

・マリアさんの **とくいな** りょうりは **カレー**です。 **Блюдо, которое лучше всего получается у Марии - карри.**

「とくいな」の反対は「にがてな」で、L3 に登場します。同じくナ形容詞で、何かが下手であり、それに対する認識があることを意味します。

Антоним – **にがてな**. Его мы рассмотрим в 3 уроке. Это тоже **な**- прилагательное, означает, что что-то получается плохо.

・わたしは りょうりが **にがて**です。 **У меня плохо получается готовить.**

・マリアさんは りょうりが **にがて**です。 **Мария не умеет готовить.**

2. いいですね・すごいですね

「いいですね」と「すごいですね」は驚きやうらやましさを表す表現です。「いいですね」はスペイン語で"¡qué bien!"、「すごいですね」は"¡es impresionante!"といった表現にあたります。

いいですね и **すごいですね** – используются для выражения удивления или зависти. На русский язык перевести сложно, приблизительно похоже на «как здорово» и тд. Говоря языком интернета, это похоже на «мне нравится» в фейсбуке.

・A: ひまな **とき**、**こうえん**を **さん**ぼします。 **Когда у меня есть время, я гуляю в парке.**

B: **いいですね**。 **Это хорошо..**

・A: えいごと **スペイン**ごと **ドイツ**ごと **でき**ます。 **Я знаю английский, испанский и немецкий.**

B: それは **すごいですね**。 **Ну ничего себе!**

3. 伝統的なボードゲーム 伝統的な настольные игры

囲碁と将棋は日本の最も伝統的なボードゲームと言えます。海外で「碁」として知られる囲碁は中国が起源で、7世紀頃日本に伝わったと言われています。2人で行われ、19×19の格子が描かれた盤の上に白と黒の石を置いていくゲームです。石は交互に置いていき、より広い領域を自分の石で囲んだ方が勝ちます。

将棋はチェスに似たゲームでこれも2人で行います。9×9のボードを使います。駒は平たく、上に駒の名前が漢字で書かれています。将棋もチェスもインドのチャトランガという古い遊びが起源であるとされています。

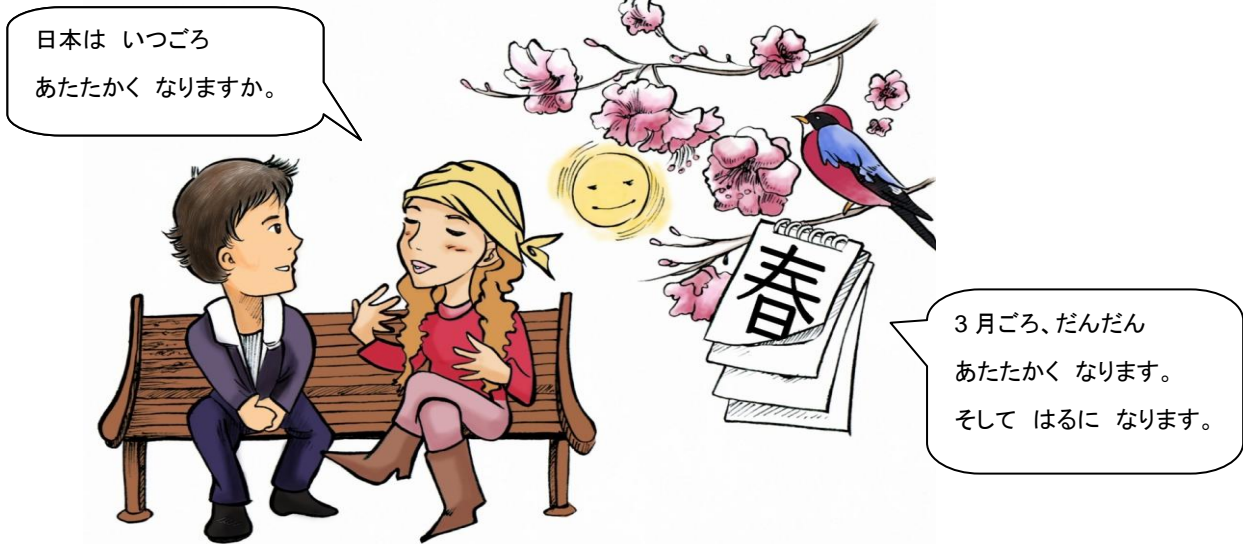
囲碁と将棋はともに日本で広く親しまれています。新聞にはこれらの戦略を解説したセクションがあり、プロ・アマチュア向けの試合が各地で催されます。

Иго и сёги – традиционные японские настольные игры. «Иго», известное в мире как «го», пришло в Японию из Китая в 7 веке. Играют вдвоём, на доске 19 на 19 клеток, чёрными и белыми камнями. Ходят по очереди. Выигрывает тот, кто отгородил своими камнями большую территорию, чем противник.

Сёги – игра, похожая на шахматы, играют вдвоём, на доске 9 на 9. Фигуры плоские, на них написано название иероглифами. Считается, что сёги, как и шахматы, произошли от индийской игры чатуранга.

И го, и сёги широко распространены в Японии, в газетах есть секция, в которой помещают заметки о тактике, по всей стране проводятся соревнования для любителей и профессионалов.

だい3か 日本は 今、春です



形
<ul style="list-style-type: none"> ・3月ごろ、春に なります。 ・3月ごろ、だんだん あたたかく なります。 ・こうえんが きれいに なります。 ・私は 夏が 好きです。 ・私は あついのは 好きじゃありません。 ・夏休みが ありますから、夏が いちばん 好きです。

使い方
<ul style="list-style-type: none"> ・事物の状態の変化を表します。 ・好きな季節を言います。 ・事柄に対する好き嫌いを言います。 ・ある季節が好きな理由を言います。

1. 3月ごろ、春に なります。

3月ごろ、**だんだん** あたたかくなります。

こうえんが **きれいに** なります。

事物の状態が変わることを表すには、動詞「なります」を使います。

Чтобы сказать, что состояние изменилось или изменится, используют конструкцию сущ(прил) +なります

① 3月ごろ、春に なります。

В марте наступает весна.

変化の状態が名詞で表される場合、助詞「に」を伴って、「名詞+に なります」の形になります。

Чтобы присоединить **なります** к существительному, используется **に**

・7月ごろ、**夏に** なります。

В июле наступает лето.

② 3月ごろ、だんだん あたたかくなります。

В марте постепенно становится теплее.

変化の状態がイ形容詞で表現される場合には、「い」を取って「～く なります」の形になります。

Если изменение выражено **い-прилагательным**, окончание **い** заменяется на **く** и присоединяется **なります**

・夏は とても **あつく** なります。

Летом становится очень жарко.

・9月ごろ、**すずしく** なります。

В сентябре становится прохладно.

③ こうえんがきれいに なります。

Парк станет чистым(красивым).

変化の状態がナ形容詞で表現される場合には、「な」を取って「～に なります」の形になります。

У на-прилагательных, как и существительных, к основе слово присоединяется показатель に.

- ・7月ごろ 海が **にぎやかに** なります。 В июле на море становится оживлённо.
- ・9月ごろ 海が **しずかに** なります。 В сентябре на море становится тихо.

2. 私は 夏が 好きです。 Я люблю лето.

日本語で、自分の好みを表すには、ナ形容詞の「好きです」を使います。何が好きかという対象には、「が」を使います。否定形の時は、助詞は「は」になります。否定形は「じゃないです」です。(A1 L5, L11 参照) また、いくつかある中で、いちばん好きだと表現したい時は「いちばん」を使います。それほど好きではないと表現したい時は「あまり」を使います。「あまり」は、いつも否定形と一緒に使います。

好きな季節はいつか、相手に尋ねる時には、疑問詞「いつ」や「どの」を使って質問します。

В японском языке, чтобы сказать что вы что-то любите, используется на-прилагательное 好きです. Объект оформляется с помощью が. В отрицательном предложении が заменяется на は, です на じゃないです. Чтобы сказать, что среди нескольких вещей вы любите что-то больше всего, используется いちばん; не очень любите – あまり + отрицание. Чтобы спросить у собеседника, какое время года ему нравится, используют вопросительные слова いつ и どの.

- ・夏が いちばん 好きです。 Я больше всего люблю лето.
- ・私は 夏は あまり 好きじゃないです。 Лето я не очень люблю.
- ・好きな きせつは いつですか。 Какое у вас любимое время года?
- ・どの きせつが 好きですか。 Какое время года вы любите?

3. 私は あついの は 好きじゃないです。 Я не люблю горячее.

好きな対象が名詞ではなく、「あつい」「さむい」など、形容詞の場合には、形容詞の後に「の」を付けることによって、その形容詞を名詞化します。また、「好きじゃないです」と似た意味で、「にがてです」と言うこともできます。

Чтобы сказать, что вы любите или не любите какой-то признак или состояние, используется конструкция

прилагательное + のが すきです

в данном случае の – субстантиватор, который превращает прилагательное в существительное. にがてです похоже по смыслу на 好きじゃないです .

- ・私は **すずしいのが** 好きです。 Я люблю, когда прохладно.
- ・**あついの は** 好きじゃないです。 Я не люблю, когда жарко.
- ・私は **しずかなのが** 好きです。 Я люблю, когда тихо.
- ・**にぎやかなのは** 好きじゃないです。 Не люблю, когда шумно.
- ・私は **あついの が** にがてです。 Не люблю, когда жарко.

4. 夏休みが ありますから、夏が いちばん 好きです。 Так как есть летние каникулы, я больше всего люблю лето.

理由を言うには、文末に助詞「から」をつけます。(A1 L13 参照) 「S1 から、S2」の形にすると、S1は S2 で述べていることの理由となります。会話では、「S2。S1 から。」のように順番がよく反対になります。

Чтобы выразить причину, используется から. S1 から、S2, где S1 является причиной S2. В разговорной речи порядок часто меняется : S2。S1 から。

- ・夏休みが ありますから、夏が いちばん 好きです。 Так как есть летние каникулы, я больше всего люблю лето.
- ・夏が いちばん 好きです。夏休みが ありますから。 Я больше всего люблю лето. Потому что есть летние каникулы.

理由をたずねるには、疑問詞「どうして」を使います。

Чтобы узнать причину, используют вопросительное слово **どうして**

・A: **どうして** 夏が 好きですか。

Почему вы любите лето?

・B: 夏休みが **ありますから**。

Потому что есть летние каникулы.

ことばと文化コラム **слова и культура**

1. 日本の季節

日本には、春夏秋冬の四つの季節があります。日本列島は南北に細長く、北は亜寒帯から南は亜熱帯まで広い範囲にわたっていますが、大部分は温帯に属し、海洋性の温暖な気候で四季の区別がはっきりしています。

春: 3月末から4月にかけて桜が咲きます。家族や友達、会社の同僚とお花見をします。日本では新学期が4月に始まるので、入学式や入社式のシーズンでもあります。5月になると、だんだん気温が上がり、観光地や行楽地はどこも人でにぎわいます。6月には田植えが行われます。田植えの終わった水田風景は日本の風物詩の一つです。5月の平均気温: 18.9°C(東京)、19.7°C(大阪)、12.4°C(札幌)、24.0°C(那覇)

В Японии есть 4 времени года – весна, лето, осень, зима. Япония вытянута с севера на юг, поэтому в ней есть несколько климатических зон – от субарктической на севере до субтропической на юге. Наибольшая часть страны расположена в умеренном поясе, климат тёплый, времена года чётко выражены.

Весна: в конце марта – начале апреля цветёт сакура. Японцы с семьёй, друзьями, коллегами идут любоваться цветением сакуры. Кроме того, в это время начинается новый учебный год и приём новых сотрудников на работу. В мае температура постепенно повышается, туристические места наполняются отдыхающими людьми. В июне начинается посадка риса. Поле с ростками риса – пейзаж, воспетый в многочисленных стихах. Средняя температура в мае: 18,9°C(Токио), 19,7°C(Осака), 12,4°C(Саппоро), 24,0°C(Наха).

夏: 6月中旬から7月中旬にかけての約1か月は梅雨と呼ばれる雨季です。この時期はとても蒸し暑く、カビや食中毒に注意が必要です。梅雨が明けると本格的な夏が来ます。強い日差しが照りつけ、気温がぐんぐん上がります。本州では7月1日が海開きです。富士山の山開きも7月1日です。8月は一番暑い月で、湿度も高いです。盆踊りや花火大会が各地で開かれ、浴衣姿の人々でにぎわいます。日本人にとって、蝉の声は真夏を象徴するものです。8月の平均気温: 27.4°C(東京)、28.8°C(大阪)、22.3°C(札幌)、28.7°C(那覇)

Лето: примерно месяц с середины июня до середины июля называется **つゆ** – сезон дождей. В это время очень душно, легко возникает плесень, кроме того нужно быть осторожным, так как есть опасность отравиться. Когда сезон дождей заканчивается, начинается настоящее лето. Солнце сильно греет, температура быстро повышается. На Хонсю купальный сезон на море начинается 1 июля. В этот день также открывается для подъёма Фудзи. Август – самый жаркий месяц, влажность тоже очень высокая. По всей стране проводятся многолюдные фестивали фейерверков и праздники с танцем **бон-одори**, где можно увидеть множество людей в **юката**. Для японцев символом разгара лета является стрекот цикад. Средняя температура в августе: 27,4°C(Токио), 28,8°C(Осака), 22,3°C(Саппоро), 28,7°C(Наха).

秋: 9月になって少しずつ暑さが和らぐと秋になります。田んぼは黄金色に染まり稲刈りの時期を迎えます。10月になるとスポーツや文化イベントが数多く開催されます。蝉に代わって秋の虫たちが鳴き始め、山々が色づき始めます。果物もおいしくなり、ぶどう狩りやりんご狩り、栗ひろいが楽しめます。10月の平均気温: 18.5°C(東京)、19.0°C(大阪)、11.8°C(札幌)、25.2°C(那覇)

冬: 12月になると、だんだん寒くなり冬が来ます。こたつを出したり、ヒーターをつけて家の中を暖かくします。冬のごちそうは、おでんや鍋物などの鍋料理です。みんなで鍋を囲んでアツアツの料理を食べると心も体も温まります。12月31日は大みそかです。除夜の鐘の音をききながら、行く年を思い来る年に思いをはせます。冬にはスキー場がにぎわいます。若い人にはスキーよりもスノーボードが人気

あります。1月の平均気温:6.1°C(東京)、6.0°C(大阪)、-3.6°C(札幌)、17.0°C(那覇)

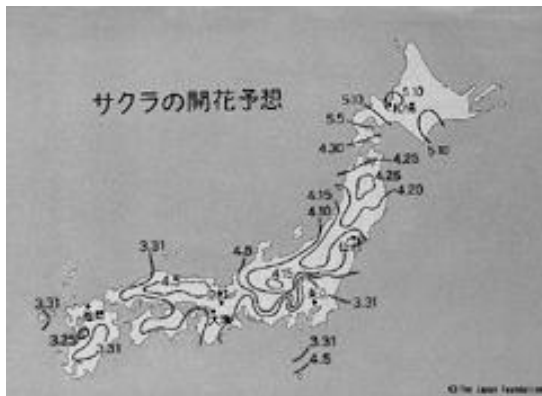
Осень: с наступлением сентября жара спадает, приходит осень. Рисовые поля окрашиваются золотом, время жатвы. В октябре проводятся многочисленные спортивные и культурные мероприятия. На смену цикадам подают голос осенние насекомые (вместо цикад начинают стрекотать осенние насекомые), горы окрашиваются в красный и жёлтый. Фрукты становятся ещё вкуснее, можно съездить пособирать виноград, яблоки, каштаны. Средняя температура в октябре: 18,5°C(Токио), 19,0°C(Осака), 11,8°C(Саппоро), 25,2°C(Наха).

Зима: в декабре становится холодно, приходит зима. Чтобы согреться, японцы включают котэцу или электрические батареи. Традиционная «зимняя» еда – *одэн* и *набэмоно*. Всей семьёй садятся за стол, на стол ставят электроплитку, на неё – горшок или кастрюлю, в которой тушатся овощи и мясо. Набэмоно едят прямо в процессе приготовления. Еда не успевает остыть, именно поэтому *набэ* считают зимним блюдом. Кажется, что согревается не только тело, но и душа. 31 декабря – последний день года, *о:мисока*. Слушая звон колокола в храме, мысли направляют на новый год. Зимой многие отправляются на лыжные курорты. Среди молодёжи больше популярен сноуборд. Средняя температура в январе: 6,1°C(Токио), 6,0°C(Осака), -3,6°C(Саппоро), 17,0°C(Наха).

2. 桜前線 フロント цветения сакуры

日本の中で桜の開花予想日が同じ地点を結んだ線で、天気図の frontline のように移動していく様子に例えて、こう呼ばれています。桜前線は、3月下旬(沖縄)から、5月中旬(北海道)まで、日本列島を北上しながら進みます。お花見の計画には、桜前線の情報が欠かせません。

Территории, где сакура предположительно будет распускаться в одно время, обведены линиями, подобно тому, как это делается на карте движения циклона, именно поэтому говорят «фронт». Эта линия раскрывающихся цветов движется с юга на север – с конца марта от Окинавы до середины апреля на Хоккайдо. Информация о движении фронта необходима для планирования ханами.



3. すいかわり

目隠しをした人が周囲の声だけを頼りにして、すいかを割るゲームです。夏に海辺やキャンプで行われます。用意するものは、熟れたすいか、バッドや角材、目隠し用のタオルです。周りの人は「前」「もっと右」などと言って、すいかを割る人を導きます。うそを教える人もいたので、信用できる人の声を聞き分けなければなりません。

Играющему завязывают глаза и раскручивают, чтобы запутать. Полагаясь на голоса остальных участников, стоящих вокруг, он (человек с завязанными глазами) должен битой ударить арбуз. Это летняя забава на берегу моря, во время выезда на природу, на детских праздниках и тд. Для неё нужен спелый арбуз, бита или брусок, повязка на глаза. Наблюдающие дают подсказки : «вперёд!» «правее!» и т.д. Бывает, что подсказывают неправильно, поэтому играющий должен по голосу определить человека, которому можно доверять.

4. お月見 любование луной

中国起源の行事で、日本では、9月の満月の夜(旧暦の8月15日)に行われます。9月は、1年のうちで一番空が澄み、月が美しく見えます。お月見は、平安時代から貴族の間で始まり、江戸時代には収穫祭として一般の人びとにも広まりました。お月見には、お団子や収穫した里芋、ススキなどを供えて、収穫を祝い、満月に豊作を祈願します。

Традиция, пришедшая из Китая; в Японии проводится во время полнолуния в сентябре (15 августа по старому календарю). В это время самое прозрачное небо в году, поэтому луна выглядит особенно красивой. В Японии начали отмечать аристократы в эпоху Хэйан; в эпоху Эдо он распространился и среди обычных людей как праздник урожая. Дом украшают сладостями *だんご*, собранным таро(клубневый овощ), мискантом. Празднуют сбор урожая и молятся о плодородии.

5. 除夜の鐘 колокол в новогоднюю ночь *дзёя-но канэ*

12月31日から1月1日に日付けが変わる深夜0時をはさんでつくお寺の鐘のことです。108回、鐘をつきます。仏教では、人には108の煩惱があると考えられています。除夜の鐘について煩惱を祓うのです。静寂の中に響きわたる鐘の音を聞きながら、その年にあったことを静かに思い浮かべ、新しい年がよい年であるように祈るのが、日本人の新年の祝い方です。

Колокол, звонящий в ночь с 31 декабря на 1 января, называют *じょやのかね*. В него ударяют 108 раз. Это связано с буддийским верованием в 108 загрязнений сознания. Ударяя в колокол избавляются от этих заблуждений и страданий. Слушая звук колокола в тишине ночи, вспоминают события уходящего года и молятся, чтобы новый год был удачным – традиционное японское празднование нового года (однако в настоящее время мало, кто продолжает эту традицию)

6. 「あつい」「さむい」と「あたたかい」「すずしい」

同じ天気や気温でも、人によって感じ方はさまざまです。「あつい」「さむい」は、不快な気持ちが入っているのに対し、「あたたかい」「すずしい」は、気持ちがいいというニュアンスが含まれます。

あつい 不快なニュアンス (うわ～、あつい!) ⇔ あたたかい 心地よいニュアンス (あつたか～い!)

さむい 不快なニュアンス (うわ～、さむい!) ⇔ すずしい 心地よいニュアンス (すずし～い!)

Все по-разному воспринимают одну и ту же погоду или температуру. В словах *あつい*(жарко) и *さむい*(холодно) заключается несколько негативный подтекст, в то время как *あたたかい*(тепло) и *すずしい*(прохладно) несут в себе положительный нюанс.

あつい негативный нюанс (うわ～、あつい!) ⇔ あたたかい положительный нюанс (あつたか～い)

さむい негативный нюанс (うわ～、さむい!) ⇔ すずしい положительный нюанс (すずし～い!)

だい4か いい 天気ですね



形
<ul style="list-style-type: none"> ・きのうは すごい 雨でしたね。 ・きのうは さむかったです。 ・今日は いい天気に なりましたね。 ・今、雪が ふっています。

使い方
<ul style="list-style-type: none"> ・昨日の天気を言います。 ・昨日の天気がどうだったか言います。 ・天気がどう変わったか言います。 ・今、どんな天気か言います。

1. きんうは すごい雨 でしたね。 Вчера был жуткий ливень, правда?

過去の出来事や事象について話す時、過去形を使います。きのうの天気を表すには、名詞「雨」「晴れ」「くもり」の後に、「です」の過去形「でした」を続けます。否定形は「じゃなかったです」になります。

Говоря о событиях прошлого, используют прошедшее время. Например, в разговоре о вчерашней погоде, после слов「雨」「晴れ」「くもり」ставится прошедшая форма связки – **でした**.

- ・きのうは すごい **雨**でしたね。 Вчера был жуткий ливень, правда?
- ・日ようびは **晴**れでした。 В воскресенье было ясно.
- ・せんしゅうの 水ようびは **く**もりでした。 В прошлую среду было облачно.
- ・きのうは **雨**じゃなかったです。 Вчера дождя не было.

2. きんうは さむかったです。 Вчера было холодно.

過去の気温について、「さむい」「あつい」などの形容詞で表したい時、形容詞の過去形を使います。イ形容詞の過去形は「～かったです」、否定形は「～くありませんでした」です。(A1 L17 参照)

Когда вы хотите сказать о температуре в прошлом «было холодно», «было жарко» и тд, используется прошедшее время прилагательных. Прошедшее время и прилагательных – **основа + かったです**, отрицательная форма **основа + くなかったです** **です**

- ・きょねんの 夏、東京は **あ**つかったです。 Прошлым летом в Токио было жарко.
- ・きのうは、**さ**むかったですね。 Вчера было холодно, правда?

・雨と 風が つよかったですね。 Дождь и ветер были сильными.

・せんしゅう、マドリードは あつくなかったです。 Вчера в Мадриде было жарко.

ナ形容詞の過去形は「～でした」否定形は「～じゃなかったです」です。(A1 L17 参照)

Прошедшее время な-прилагательных образуется присоединением связки です в прошедшем времени: основа+でした,
отрицательная форма: основа+ じゃなかったです

・きのうの たいふうは たいへんでしたね。 Вчера был ужасный тайфун.

・せんしゅう うちの いぬは げんきじゃなかったです。 На прошлой неделе наша собака была нездорова

3. 今日は いい天気になりましたね。 Сегодня погода разгулялась (букв.: сегодня погода стала хорошей)

第 3 課では、自分の国の季節の変化一般について言う場合に、現在形「なります」を使って表現することを習いましたが、現在の天気が過去の天気から変化して別の状態になったことを表すには、「なります」の過去形「なりました」を使います。変化の状態が名詞で表される場合、助詞「に」を伴って、「名詞+に なります」の形になります。(A2 L3 参照)

В 3 уроке мы рассматривали, что, говоря про смену сезонов в целом, используют глагол **なります** в настоящем времени. Но для того, чтобы сказать, что погода в прошлом изменилась и стала такой, как сейчас, используют форму прошедшего времени – **наりました**. Если изменение выражено существительным, то после него ставится **に**, а затем глагол **наりました**.

・きのうは 雨でした。でも、今日は いい天気になりました。 Вчера был дождь. Сегодня наступила хорошая погода.

・あさ、くもりでした。ひるごろ、雪になりました。 Утром было облачно. А днём начался снег.

4. 今、雪が ふっています。 Сейчас идёт снег.

今、目の前に見えている状況や動作、物事の状態を表すには、動詞のて形に「います」が付いた「～ています」を使います。動詞によって、

①進行中の状況や動作を表す場合と、②状況や動作の結果が存続していることを表す場合があります。(A2 L1 参照)

Чтобы описать то, что происходит прямо сейчас на наших глазах, используется следующая конструкция:

「Глагол в форме て + います」

В зависимости от глагола, эта конструкция может иметь одно из следующих значений:

- длящееся действие или состояние

- действие в прошлом, результат которого длится в настоящем (см A2 урок 1)

①進行中の状況や動作を表す длящееся действие или состояние

・今、雪が ふっています。 Сейчас идёт снег.

・風も ふいています。 И дует ветер.

動作主が人の場合には、その人の現在進行中の動作を表します。

Если действующее лицо – человек, то форма выражает его действие на настоящий момент.

・今、子どもが 雪だるまを つくっています。 Дети сейчас лепят снеговика.

②状況や動作の結果が存続していることを表す действие в прошлом, результат которого длится в настоящем

次の例文では、「空が くもる」「雪が つもる」という状況が起こり、その結果が今も存続していることを表します。

В следующих примерах «небо затягивается тучами», «ложится снег», и результат этого сохраняется в настоящем.

・大阪は あさから くもっていますよ。 В Осаке с утра облачно.

・雪が 1メートル つもっています。 Снег скопился высотой 1 метр.

また、次の例文では「花が さきます(開く)」「星が 出ます(空に 現れる)」という動作の結果、「花が さいています(開いている)」「ほし
が でています(空に 現れている)」という状態になっていることを表します。

В примерах ниже результат действий «цветы распускаются», «появляются звёзды» превращается в состояние.

・こうえんに きれいな 花が たくさん さいています。 В парке цветёт множество красивых цветов.

・今日は ほしが たくさん できていますよ。 Сегодня на небо очень много звёзд.

ことばと文化コラム слова и культура

1. 日本人と天気 японцы и погода

日本人は天候の変化にとっても敏感で、道で人に会うと「寒いですね」とか「ずいぶんあたたかくなりましたね」などと挨拶をします。これは、日本人が稲作農耕民族で、日々の生活が天候の影響下にあったことに関係しています。また夏を中心に雨が多く、春雨、霧雨、夕立、など雨の降り方やいつ降るかによって、たくさんの表現があります。風の吹き方も「びゅうびゅう」「そよそよ」などのように擬音語で使い分けて、その状態を詳しく伝えます。

Японцы очень чувствительны к изменениям погоды. Когда на улице встречаются знакомого, говорят: «холодно, не так ли?» или «сильно потеплело, правда?» и т.д. Это связано с тем, что Япония – страна земледелия, поэтому повседневная жизнь зависела от погоды. Кроме того, много дождей, особенно летом, поэтому в японском языке множество выражений, означающих дождь, в зависимости от времени и интенсивности, например, 春雨 харусамэ – слабый весенний дождь, 霧雨 кирисамэ – лёгкий дождь, похожий на туман, 夕立 ю:дачи внезапный дождь, выпадающий вечером и тд. Описание ветра тоже разнообразно; используются ономатопэтические наречия – びゅうびゅう (сильно дует) そよそよ (лёгкий ветерок), передающие, как именно дует ветер.

2. 夏を涼しく過ごす工夫 Как охладиться летом

昔から日本人は、肌で感じる感覚だけでなく、目や耳で感じる感覚も大事にし、生活に取り入れてきました。特に、暑い夏に涼しさを演出する工夫は、たくさんあります。

С давних времён японцы придавали большое значение восприятию не только кожей, но и глазами и ушами. Особенно много способов создать ощущение прохлады жарким летом.

①風鈴：金属やガラスでできた小さな釣鐘型の鈴で、中に風を受けるための短冊をつけたもの。夏に家の軒先につるして、澄んだ鈴の音を楽しみます。風鈴の音は秋に鳴く虫の声に似ていると言われていて、日本人にとっては、涼感を感じるものの一つです。

Колокольчик: обычно из металла или стекла, по форме напоминает колокол в храме, к языку колокольчика привязана полоска бумаги, чтобы он легко «ловил» ветер. Летом его вешают под карнизом крыши и наслаждаются чистым звоном. Говорят, что звук колокольчика похож на голоса осенних насекомых, поэтому он создаёт ощущение прохлады.

②ながしそうめん

そうめんは、小麦粉を原料とした日本の麺の一つで、主に夏に冷やして食べます。ながしそうめんは、竹製の樋にそうめんを流し、箸で捕まえてめんつゆに付けて食べます。流れる水や冷たいそうめんを見ると、清涼感を感じます。

Сомэн – это тонкая лапша из пшеничной муки, в основном её едят летом холодной. ながしそうめん – это летняя традиция Японии. В бамбуковый желоб, стоящий под наклоном, запускают сомэн, ловят палочками и едят, опуская в соус. Текущая вода и холодный сомэн создают ощущение прохлады.

③金魚ばち アクвариум с золотыми рыбками

透き通ったガラスの質感や水の中を泳ぐ金魚も、清涼感を演出するものの一つです。

Также ощущение прохлады создают прозрачное стекло и плавающие за ним золотые рыбки.

④へちまのグリーンカーテン 緑色の занавес из люффы

最近では家や学校、オフィスの壁面にへちまなどのつる性の植物を這わせて、遮光と断熱をする「緑のカーテン」がよく見られます。実際に温度の上昇を抑える効果があるだけでなく、部屋の中から緑のカーテンを見ると、涼感を感じます。

В последнее время на домах, школах, офисах можно увидеть «зелёный занавес» из вьющихся растений, который заслоняет от света и защищает от жары. Растение пускают ползти по решётке, которую ставят перед окном. Помимо того, что он действительно препятствует повышению температуры, «занавес» создаёт ощущение прохлады, когда смотришь на него из комнаты.

⑤お化け屋敷 アトラクション комната страха

心理的に「涼しく」なるために、お化け屋敷に行ったり、ぞっとするような怪談を聞いたりします。

Чтобы «похолодеть» психологически, ходят в комнаты страха или рассказывают друг другу страшные истории.

前の言葉が後の言葉の理由や判断の根拠と考えられる場合と、そのような関係がなく並立的な言葉を並べた場合があります。前者の場合は語順を変えることはできませんが、後者では入れ替え可能です。

Такая форма называется срединная. Она служит для соединения однородных членов, а также может иметь значение причины. В первом случае слова в предложении можно поменять местами, а во втором – нет.

①イ形容詞 い-прилагательные

1つ目の言葉がイ形容詞の場合は、「い」を取って「くて」を付け加えます。

Срединная форма и-прилагательных образуется путём замены окончания и на суффикс куте

やす*い* +*くて* → やす*くて* дешёвый ひろ*い* +*くて* → ひろ*くて* просторный
おおき*い* +*くて* → おおき*くて* большой おお*い* +*くて* → おお*くて* много

②ナ形容詞 な-прилагательные

1つ目の言葉がナ形容詞の場合は、「な」を取って「で」を付け加えます。

Срединная форма на-прилагательных образуется путём присоединения суффикса де к основе слова

にぎやか*な* +*で* → にぎやか*で* оживлённый おしゃれ*な* +*で* → おしゃれ*で* эlegantный
しずか*な* +*で* → しずか*で* тихий きれいな*な* +*で* → きれい*で* красивый

③名詞 существительные

1つ目の言葉が名詞の場合は、「で」を付け加えます。

Срединная форма существительных образуется путём присоединения суффикса де непосредственно к слову

店 +*で* → 店*で* магазин こうえん +*で* → こうえん*で* парк
町 +*で* → 町*で* город, район города

2. この ゆうえんちは たのしいけど、とおいです。 В этом парке аттракционов весело, но он далеко.

この 店は おしゃれだけど、ちょっと 高いです。 Этот магазин эlegantный, но немного дорогой.

ここは ゆうえんちだけど、おとなも 多いです。 Это парк аттракционов, но в нём много взрослых.

ある町や場所について説明するときに、対立する2つ以上の文をつなげるには接続詞「でも」を使いますが(A1 L18 参照)、接続詞を使わずに1つの文で言うこともできます。2つの言葉のうち、後者の方が話者が主に言いたい内容です。「たのしいです」「おしゃれです」「ゆうえんちです」などのような「～です」の形は文の最後に使う形なので、文の途中ではほかの形を使います。

Рассказывая о городе или каком-то месте, для соединения 2-х противоположных предложений, используют слово *でも* (см. A1 урок 18). Однако можно объединить 2 предложения в одно без соединительных слов. Из двух слов второе по счёту выражает основную информацию, которую хочет сообщить говорящий. 「～です, как например в 「たのしいです」「おしゃれです」「ゆうえんちです」 - конечная форма, поэтому в середине предложения используется другая форма.

・この ゆうえんちは たのしいけど、とおいです。 В этом парке аттракционов весело, но он далеко.

・この 店は おしゃれだけど、ちょっと 高いです。 Этот магазин эlegantный, но немного дорогой.

・ここは ゆうえんちだけど、おとなも 多いです。 Это парк аттракционов, но в нём много и взрослых.

・この レストランは たかいけど、おいしいです。 В этом ресторане дорого, но вкусно.

①イ形容詞 い-прилагательные

1つ目の言葉がイ形容詞の場合は、「けど」を付け加えます。 Если первое слово – и-прилагательное, то к нему присоединяется 「けど」

おおき*い* +*けど* → おおき*いけど* большой たのしい +*けど* → たのしい*けど* веселый
ちかい +*けど* → ちかい*けど* близкий

②ナ形容詞 な прилагательные

1つ目の言葉がナ形容詞の場合は、「な」を取って「だ」と「けど」を付け加えます。Если первое слово – на прилагательное, то на отбрасывается, вместо него присоединяется да и затем кедо

しずかな +だ+けど → しずかだけど тихий おしゃれな +だ+けど → おしゃれだけど эlegantный
にぎやかな +だ+けど → にぎやかだけど оживлённый きれいな +だ+けど →きれいだけど красивый

③名詞

1つ目の言葉が名詞の場合は、「だ」と「けど」を付け加えます。Если первое слово – существительное, к нему присоединяется 「だ」 и 「けど」.

こうえん +だ+けど → こうえんだけど парк
ゆうえんち +だ+けど → ゆうえんちだけど парк аттракционов

3. この あたりに ゆうえんちや こうえんが あります。 Здесь в округе есть парк и парк аттракционов.

ある場所にたくさんある物の中からいくつかを選んで例として示すとき、各名詞を助詞「や」でつなげます。助詞「と」を使った文ではその場所にあるのは文中に挙げた物だけです(А1 L4, L5 参照)、助詞「や」を使った文では例として挙げたほかにも物があることを示します。ですから助詞「と」と助詞「や」は一緒に使いません。例として取りあげる名詞の数は 2 つか 3 つにします。最後の名詞の後に「など」を添えることもあります。

Когда из множества вещей, находящихся в каком-то месте, приводят в пример несколько, они соединяются с помощью 「や」. Если в предложении используется 「と」, это показывает, что перечислено всё, что находится в этом месте(см А1 урок 4, 5). Если в предложении используется 「や」, это говорит о том, что есть ещё какие-то вещи, кроме перечисленных. Поэтому 「や」 и 「と」 не могут быть использованы в одном предложении. В качестве примера приводят 2-3 слова. После последнего примера можно добавить 「など」(«...и тд»).

- ・この あたりに ゆうえんちや こうえんが あります。 В округе есть парк аттракционов, сквер.
- ・わたしの まちに おてらや びじゅつかんや はくぶつかんが あります。 В моём городе есть буддийские храмы, картинные галереи, музеи.
- ・この あたりに デパートや いざかやなどが あります。 В окрестностях есть универмаг, питейные заведения и т.д.

4. この こうえんは しずかですよ。 Этот парк тихий.

聞き手が知らないと思われる情報を共有しようとするとき、文末に助詞「よ」をつけます。自分の町にはじめて来た人に町の紹介をするとき、とっておきの場所をすすめるときなどに使ってみましょう。(A1 L6、L13 参照)

Если вы делитесь информацией, которой, как вы думаете, не владеет ваш собеседник, и хотите её подчеркнуть, в конце предложения ставят частицу 「よ」. Попробуйте использовать её, рассказывая туристу об интересных местах вашего города (A1 урок 6, 13).

- ・この こうえんは しずかで きもちがいいですよ。 В этом парке тихо и приятно.
- ・A: としょかんは ここから どのぐらいですか。 A: Сколько отсюда до библиотеки?
B: バスで 10 分 ぐらいですよ。 B: На автобусе около 10 минут.

ことばと文化コラム слова и культура

1. この店はわかい人に人気があります。 Этот ресторан популярен среди молодежи.



市役所



交番



郵便局



小中学校



温泉



神社



仏教寺院（お寺）



J R の線路（中央の長方形は駅）



私鉄の線路（中央の長方形は駅）

だい6か まっすぐ 行って ください



形
<ul style="list-style-type: none"> ・まっすぐ 行って ください。 ・まっすぐ 行って、しんごうを 右に まがって ください。 ・あの 大きくて 白い ビルです。 ・日本てきで おもしろい たてもんです。 ・左じゃなくて、右です。

使い方
<ul style="list-style-type: none"> ・近くの場所への行き方を指示します。 ・近くの場所への行き方を道順の順番に指示します。 ・遠くに見える建物の特徴を言います。 ・相手が聞き間違えたことを直します。

1. まっすぐ 行って ください。 Идите прямо.

道を尋ねられたら「～て ください」という指示をするときの文を使って、その場所への行き方を説明します(A1 L2 参照)。動詞て形に(L1 参照)「ください」を続けます。Если у вас спросили дорогу, можно дать объяснения, используя повелительную конструкцию 「～てください」(см. A1 урок 2). て форма глагола + ください

- ・まっすぐ **行って ください**。 Идите прямо.
- ・しんごうを 右に **まがって ください**。 На светофоре поверните направо.
- ・あの はしを **わたって ください**。 Перейдите через мост.
- ・5分ぐらい **あるいて ください**。 Пройдите около 5 минут.

2. まっすぐ 行って、しんごうを 右に まがって ください。 Идите прямо, затем поверните на светофоре направо.

いくつかの動作を続けて述べる時には、前の動作の動詞をて形にすることで1つの文にまとめて言うことができます。Для того, чтобы соединить несколько последовательных действий в одном предложении, используется て-форма。・えきまで バスで **行って**、でんしゃに のります。 До станции еду на автобусе, потом сожусь на поезд.ある場所への行き方を説明するときに道順に従っていくつかのステップがある場合も同様に、前の動詞をて形に変えることで1つの文で言うことができます。

Когда вы объясняете дорогу, однородные сказуемые можно соединить в одно предложение с помощью て-формы

- ・まっすぐ行って、しんごうを 右に **まがって** ください。 Идите прямо, на светофоре поверните направо.
- ・あの はしを **わたって**、5分ぐらい **あるいて** ください。 Перейдите тот мост и идите минут 5.

3. あの 大きくて 白い ビルです。 То большое белое здание.

日本てきで おもしろい たてものです。 Здание в японском стиле и необычное.

道を教えるときに、目印になる建物などの特徴を言って説明します。詳しく説明するために 2 つ以上の形容詞を重ねて名詞を修飾することができます。「大きい」のような、イ形容詞の「～い」の形と、「日本てきな」のような、ナ形容詞の「～な」の形は、すぐ後にくる名詞を修飾するときに使う形なので、形容詞を 2 つ使うときには 1 つめの形容詞は形を変えなければなりません。1 つめの形容詞がイ形容詞の場合は「い」を取って「くて」を付け加えます。ナ形容詞の場合は「な」を取って「で」を付け加えます。(L5 参照)

Объясняя дорогу, часто описывают особенности зданий-"маяков". Можно описать существительное с помощью нескольких прилагательных. Прилагательные заканчиваются на ～い или ～な, когда стоят непосредственно перед существительным. Если же в предложении несколько прилагательных, относящихся к одному существительному, они меняют свою форму. У и- прилагательного убирают окончание и и вместо него присоединяют куте. У на-прилагательных вместо окончания на присоединяется де (см. Урок 5)

- ・あの **大きくて** 白い ビルです。 То большое белое здание.
- ・あの **あおくて** まるい たてものは なんですか。 То голубое круглое здание – это что?
- ・あそこに **白くて** ながい はしが 見えますね。 Там виднеется белый длинный мост.
- ・**日本てきで** おもしろい たてものです。 Здание в японском стиле и необычно.

4. 左じゃなくて、右です。 Не лево, а право.

相手が聞き間違えたことを訂正するときに使います。間違った部分の後に否定を表わす「～じゃなくて」を続け、その後に訂正した正しい内容を言います。「～じゃなくて」は否定を表わす「～じゃないです」を文中で使うときの形です。

Эту форму используют, когда собеседник неправильно что-то услышал и вы хотите его поправить. К тому слову, которое услышал собеседник, присоединяют 「じゃなくて」, а затем повторяют правильное слово. 「～じゃなくて」 - это форма отрицания 「～じゃないです」, когда оно стоит в середине предложения.

- ・A: 2 つめの かどを 左です。 На втором перекрёстке налево, да?
- ・B: いいえ、左**じゃなくて**、右ですよ。 Нет, не налево, а направо!

ことばと文化コラム слова и культура

1. 1 つめ、2 つめ первый, второй...

「1 つ、2 つ、3 つ…」は、ものがいくつあるか数えるときに使うことばです。

Чтобы посчитать что-то используют 「1 つ、2 つ、3 つ…」

- ・この通りに信号が **5 つ**あります。 На этой улице 5 светофоров

「1 つめ、2 つめ、3 つめ…」は、順番に並んでいるうちの何番目にあたるかを言うときに使う言い方です。このように「～め」は、助数詞といっしょに使って順番を表します。人について話すときは「1 人目、2 人目、3 人目…」、車について話すなら「1 台目、2 台目、3 台目…」です。

Чтобы сказать, *какой по счёту*, используют «1 つめ、2 つめ、3 つめ…». Присоединяясь к числительному, 「め」 указывает на порядок. Если вы говорите о людях - «1 人目(ひとりめ)、2 人目(ふたりめ)、3 人目(さんにんめ)…», о машинах - «1 台目、2 台目、3 台目…»

・3 つ目の信号を右に曲がります。

На третьем по счёту светофоре повернуть направо.

・この写真の右から 3 人目が父です。

Третий справа на этой фотографии – мой отец.

・2 台目のバスは博物館へ行きます。

Второй по счёту автобус идёт до музея.

2. 交通信号

信号の色は世界共通で「緑(進んでもよい)」「黄色(止まれ。ただし安全に止まれないときはそのまま進むことができる)」「赤(進んではいけない)」の3色です。その名称は国によって多少の違いがあり、黄色の信号を「オレンジ」や「琥珀色」と呼ぶ国もあるようです。日本では「緑」の信号を「青信号」と呼ぶのが一般的です。古い日本語では赤、白、黒、青の四色が代表的な色で、緑は青に含まれていたそうです。それで現在でも緑の植物が元氣よくたくさん茂っている様子を「青々と」茂ると表現したり、緑色のリンゴを青リンゴと言ったりします。人間的に未熟な人のことを果物にたとえて「まだ青い」という表現もあります。

視覚に障害のある歩行者のためにメロディや鳥の声の擬音などを出す装置がついた交通信号もあります。皆がよく知っている「通りゃんせ」などの童謡が使われています。

ほとんどの日本人は赤信号のときは車が全く来ていなくても道を渡らずに信号が青になるのを待っています。子どもの頃から家庭や学校で学んだ交通ルールが習慣として身に付いているのです。新潟県の粟島という島は交通量がとても少なく信号機は必要がないほどでしたが、子ども達への教育目的のために学校の前にだけ信号が設置されているそうです。

Цвета сигнала светофора едины для всех стран мира – зелёный(можно идти), жёлтый(остановись, но, если это небезопасно, можно двигаться), красный(идти нельзя). В некоторых странах эти цвета называются немного по-разному, например, не «жёлтый», а «оранжевый» или «янтарный». В Японии зелёный свет светофора называют «あおしんごう» ("синий светофор"). Это связано с тем, что в древности было 4 основных цвета – красный, белый, чёрный и синий(青), а зелёный считался частью синего. Поэтому даже сейчас, например, когда растения буйно и густо растут, говорят «青々と», зелёное яблоко называют «あおりんご» и т.д. Есть даже выражение «まだ青い» – о незрелом, неопытном человеке, по аналогии с незрелым фруктом.

Существуют светофоры со звуковым сигналом(мелодия, птичье пение и тд) - специально для незрячих людей. Если это мелодия, используется известная детская песня «通りゃんせ» и др. Даже если машин нет, почти все японцы не переходят на красный свет, а ждут зелёного сигнала. Правила, усвоенные в детстве в семье и школе, стали привычкой. На острове Аवासима префектуры Ниигата так мало машин, что там не нужны светофоры, и только напротив школы установлен один-единственный светофор – в воспитательных целях.

3. 右側? 左側?

世界では車は右側通行の国が多数派ですが、イギリス、インド、オーストラリア、日本などでは車は左側の車線を走行します。日本で車を運転する機会があったら、特に右折するときには対向車や後続のバイク等に気をつけてください。

駅やデパートなど公共施設にあるエスカレーターでは、左右どちらか片側に並んで立ち、急いでいる人に反対側を空けておくのが習慣になっています。日本では土地によって左右のどちら側に立つか違いがあります。東京や京都では左側に、大阪では右側に立つようです。

В мире машины в основном едут по правой стороне дороги, однако в Великобритании, Индии, Австралии, Японии и ряде других стран движение левостороннее. Если вам когда-нибудь случится водить машину в Японии, будьте осторожны при повороте направо – обратите внимание на встречные машины и мотоциклы позади вас.

На эскалаторах, расположенных на станциях, в торговых комплексах и тд, принято стоять справа или слева, пропуская спешащих людей. Где именно - справа или слева – зависит от района Японии. Например, в Токио и Киото стоят слева, а в Осака – справа.

4. 漢数字？アラビア数字？ Японские цифры？ Арабские цифры？

数字を書くときに漢字で書くかアラビア数字で書くか、規則はありません。習慣的に縦書きのときは漢字、横書きのときはアラビア数字がよく使われています。桁の大きい数字を書くときに縦書きでは漢字のほうが、横書きではアラビア数字のほうがおさまりがよくて見やすいからでしょう。

公的な文書や不動産売買の契約書の金額などでは漢数字の「一、二、三、十」の代わりに「壹、貳、參、拾」という字を使います。これは間違えたり、線を書き足して偽造されたりするのを防ぐためです。

Нет правила, регулирующего, какие цифры использовать – арабские или японские(иероглифы). Обычно при вертикальном письме используют иероглифы, а при горизонтальном арабские цифры. Возможно потому, что когда число большое, при вертикальном письме лучше воспринимается японская запись, а при горизонтальном арабская. В официальных документах, в договорах о покупке недвижимости, вместо привычных иероглифов «一、二、三、十» используют «壹、貳、參、拾». Это сделано для того, чтобы предотвратить ошибки и подделку.

5. いろいろな街並み городские пейзажи

神田古本屋街:マドリードには王立植物園の脇に Cuesta de Moyano という古本屋が並ぶ通りがあります。東京の神田神保町は約 200 軒の書店が並ぶ世界一の本の街です。新刊書の書店もありますが、ほとんどは古書店です。文学や歴史、美術、音楽や映画など、それぞれの本屋が専門の分野の本を扱っています。新しい知識を追い求める自然科学関係は少なく、ほとんどが人文科学関係です。洋書の専門店もあります。絶版や品切れになっていて手に入らない本も神田で見つけることができるかもしれませんね。

Улица книжных магазинов в районе Канда. В Мадриде есть квартал, где выстроились магазины подержанных книг Cuesta de Moyano. В Токио, в квартале Дзимботё (район Канда) расположено около 200 магазинов старых книг – это самый большой подобный квартал в мире. Там есть и магазины, торгующие новыми книгами, но их меньшинство. В основном каждый магазинчик специализируется на какой-то области – литература, история, искусство, музыка, кино и тд. Естественные науки постоянно обновляют знания, поэтому таких книг здесь мало. В основном гуманитарные области. Есть магазины, где продаются только иностранные книги. Книга, которые больше не издаются или закончились в обычных магазинах, возможно найдутся здесь, в районе Канда.

アメ横:東京のターミナル駅の上野から歩いていける距離にある商店街です。400 メートルほどの道に、食料品店、衣料品店、雑貨店など 400 軒以上の店がひしめいています。もともとは第二次世界大戦の後の混乱期の闇市から始まって、お菓子の飴を売る店がたくさんあったことから「アメ屋横丁」と呼ばれるようになりました。一般的に日本の店は値段の交渉には応じませんが、ここでは生鮮食料品を中心に値引き交渉が行われます。安く買い物ができるので遠くから来るお客さんがたくさんいます。特に年末にはお正月用の食品を買いに来る人でにぎわいます。その様子は TV のニュース番組などで放送されて年末の風物詩となっています。年間を通じて観光やタウン情報の雑誌などにもよく登場しています。

Амэ-ёко. Это торговый квартал, расположенный в двух шагах от вокзала Уэно. На 400-метровой улице теснятся более 400 магазинов продуктов, одежды, аксессуаров. Он появился после второй мировой войны как чёрный рынок, и так как там было много магазинов, торговавших сладостями и леденцами, его стали называть «амэ-ёко» (амэ по-японски – «леденец»). Вообще в Японии не принято торговаться, но в этом квартале это возможно, в основном при покупке свежих продуктов. Здесь дёшево, поэтому много покупателей, приезжающих издалека. Особенно оживлённо становится под новый год, когда сюда стекаются люди в поиске продуктов для новогоднего стола. Это транслируют в новостях и стало своего рода незаменимым элементом конца года. И в течение года Амэ-ёко часто появляется в журналах с туристической информацией.

川越:川越は江戸時代初期の17世紀の街並みを残しています。19世紀末の大火事で多くの建物が焼けてしまいましたが、その後に建てなおされた商家建築がたくさんあります。町全体で伝統的な建物を残そうという取り組みをしています。東京から近くて行きやすいので、最近では外国人観光客にも人気があるそうです。

カワゴэ: в городе Кавагоэ и по сей день есть улицы с домами 17 века. Во время большого пожара в конце 19 века многие здания сгорели, но некоторые дома торговцев были вновь отстроены. Во всём городе в целом стараются сохранить традиционные здания. Кавагоэ находится рядом с Токио, поэтому в последнее время он стал популярен и среди иностранцев.

だい7か 10時でも いいですか



すみません。
すごい雪 30分ぐらい
おくれます。

形

- ・10時**でも** いいですか。
- ・じゆうたい**で**、おくれます。
- ・道に **まよって**、おくれます。

使い方

- ・提案した時間が相手にとって都合がいいか聞きます。
- ・理由を言って遅れることを知らせます

1. 10時でも いいですか。 А можно в 10?

相手にとってある日時が都合がいいかどうか聞くとき、「日時 + でも いいですか」を使います。相手が提案した日時が自分に取って都合が悪い時、他の日時ではどうかと聞く時によく使われます。

Чтобы спросить у собеседника, подходит ли ему какое-то время, используют конструкцию **время + でも いいですか**

Она используется, когда то время, которое предложил собеседник, вам не подходит.

・A: 金요일の 食事、8時は どうですか。 **Ужин в пятницу во сколько? Как насчёт 8?**

B: すみません。8時は ちょっと…。 **Извините, 8 не очень удобно.**

8時半**でも** いいですか。 **Можно в 8:30?**

また、相手の案に対して、別のものではどうかとたずねる時にも「自分の案(名詞) + でも いいですか」を使います。

Эта конструкция также используется, когда в ответ на предложение собеседника, вы хотите высказать своё.

・A: あしたの 食事、レストラン「みかど」は どうですか。 **Как насчёт того, чтобы поесть завтра в «Микадо»?**

B: すみません。「みかど」は ちょっと…。 **Микадо не очень подходит..**

「えどずし」**でも** いいですか。 **Можно в «Эдо дзуси»?**

他に、相手にあることをしてもいいかどうか確認するときにも「(名詞) + でも いいですか」を使います。

Кроме того, чтобы уточнить у собеседника, можно ли что-то сделать, используется эта же конструкция:

«**существительное+ でも いいですか**»

・A: レストラン「みかど」は **ジーンズでも いいですか**。 **В ресторан «Микадо» можно в джинсах?**

B: ええ、だいじょうぶですよ。 **Да, конечно.**

2. じゅうたいで、おくれます。 Я опаздываю из-за пробок.

道に まよって、おくれます。 Я перепутал дорогу, поэтому опаздаю.

①существительное(словосочетание)+で、おくれます。

どうして遅れるのか(遅れたのか)、原因を添えて言いたいときには原因(名詞)のあとに助詞「で」をつけます。

Чтобы объяснить причину опоздания, после существительного, выражающего причину, ставится **で**

・すごい **雪で**、おくれます。

Из-за **жуткого снега** опаздаю.

・バスの **じこで**、30分ぐらい おくれました。

Опоздал на 30 минут **из-за аварии автобуса**.

②て-форма глагола+ おくれます。

また、遅れる(遅れた)原因が動詞の場合は、動詞のて形(A2-1 L1参照)を使って、遅れる(遅れた)原因を添えて述べることができます。文のはじめ、(上の例文では“道に まよって”)が理由・原因を表し、次の“おくれます”がその理由や原因にともなって起こることを表します。

Чтобы причину опоздания выразить глаголом, используется **て-форма**. В начале предложения сообщается причина(в примере выше: «道にまよって»), а во второй части предложения - следствие.

・時間を **まちがえて**、1時間 おくれます。 Я **перепутал время**, поэтому опаздываю на час.

・電車が **止まって**、おくれました。 **Поезда остановились**, поэтому я опоздал.

遅れた理由をそえて丁寧に謝罪をしたいときには、「すみません。」と一緒に使います。謝罪を受け入れる時には、「だいじょうぶですよ。」や「それは たいへんでしたね。」と言います。

Чтобы не только объяснить причину, но и извиниться, используют **すみません**. Если извинения приняты, отвечают「だいじょうぶですよ。」(«ничего страшного») или「それは たいへんでしたね。」(букв. «тяжело вам пришлось»)

・A: すみません。じゅうたいで、おくれました。

Простите。Я опоздал **из-за пробки**.

B: それは たいへんでしたね。

Тяжело вам **пришлось**.

ことばと文化コラム слова и культура

1. 日本人の時間感覚

Японское чувство времени

日本人は本当に時間に正確です。どのくらい正確かというたとえば日本の高速鉄道、新幹線は秒単位のダイヤで運行されているほどです。新幹線の運転手用のダイヤグラムは15秒刻みで描かれているといえますから、驚きですね。さらに日本では電車が5分以上遅れると遅延証明書という小さな紙が発行され、駅で配られます。それを会社に提出すれば遅刻が不可抗力で起こったことが証明されるわけです。

Японцы очень строго соблюдают время. До такой степени, что, например, расписание синкансэнэнов составлено с точностью до секунд. Кроме того, если в Японии поезд опаздает больше, чем на 5 минут, на станции можно получить справку об опоздании. Её показывают на работе, чтобы доказать, что опоздание произошло не по вине работника.

日本人は相手を待たせる事を嫌います。そのため待ち合わせの時間にはとても気を使っています。たった3分遅れるだけでも「3分ぐらい遅れます」と律儀にメールをするほどで、この習慣はしばしばスペイン人を驚かせます。日本人同士で待ち合わせをすると、待ち合わせの5分前にはみんな集まっているというのはよくあることです。しかし、もし待ち合わせをした相手が時間通りに来なかったらどうなるでしょうか。たいていの日本人は、相手が約束の時間になっても現れないとソワソワしだし、5分以上連絡がないと不安になって間違いなく電

話かメールで連絡を取ろうとします。もし日本人と待ち合わせて時間におくれてしまったら、「遅れてすみません」と一言謝ったほうが無難でしょう。Японцы не любят заставлять ждать. Для этого они очень серьёзно относятся ко времени встречи. Даже если японец опаздывает на 3 минуты, он пришлёт смс, чтобы предупредить об этом. Когда собираются несколько японцев, как правило, за 5 минут до назначенного времени все уже в сборе. Что же будет, если в назначенное время кто-то не появится? Большинство японцев начнёт нервничать, а через 5 минут, если от него не будет никаких вестей, забеспокоятся и наверняка позвонят или напишут сообщение. Если вы опаздываете на встречу с японцем, лучше извиниться: 「遅れてすみません」

たいいて日本人は何日も前に(時には1ヶ月以上前に!)食事に行ったり遊びに行ったりする約束をするので、スペイン人のようにその日に約束をして待ち合わせるということはあまりしないようです。(A1 L12 参照)

Японцы в основном договариваются о встрече за несколько дней, а иногда и за месяц. Решать пойти куда-то вместе в тот же день – редкость, особенно среди работающих людей.(см A1 урок 12)

2. 渋谷の待ち合わせスポット「ハチ公前」 место встречи на Сибуя – «перед Хатико»

忠犬ハチ公は亡くなった主人を10年も待ち続けたという美談で、日本だけでなく世界中に知られています。1924年、東京の渋谷に住んでいた上野英三郎という大学教授の家に8匹目の犬として引き取られたことから、ハチ公という名前が付けられました。上野教授はハチのことをとてもかわいがっていて、出かける時にはいつも渋谷駅までハチ公を連れて出かけていたそうです。しかし、翌年上野教授は大学で講義中に亡くなってしまいました。上野教授が帰らぬ人となってしまってもハチは毎日渋谷駅の前で待ち続けたといえます。

上野教授を待ち続けて7年目、新聞記事でハチが紹介されてハチは一躍有名な犬として知られるようになり、銅像も作られました。ハチの銅像は今でも上野教授を待ち続けた渋谷駅にあって、人々の待ち合わせ場所として渋谷駅のシンボルの一つになっています。

Во всём мире известна трогательная история о верном Хатико, который ждал своего умершего хозяина 10 лет. В 1924 году в дом профессора Уэно Хидэсабуро взяли щенка. Он был 8-ой собакой в доме, поэтому его и назвали Хатико. Профессор очень любил Хатико; когда ехал на работу, до станции Сибуя шёл с собакой. Однако на следующий год профессор скончался во время лекции. Хатико же каждый день продолжал ждать его на станции Сибуя. Через 7 лет о нём написали в газете, и он стал известен на всю Японию. Ещё при жизни ему был воздвигнут памятник. Памятник и поныне стоит около станции Сибуя, являясь одним из её символов и местом встречи.

3. 東京駅の待ち合わせスポット「銀の鈴」

東京駅の待ち合わせスポットとして一番良く知られている「銀の鈴」。この、「銀の鈴」一体どうやってこの場所にできたのかご存知ですか？これは東京駅のある助役の「東京駅に目印をつくろう」というアイデアから生まれました。なんと、初代「銀の鈴」はボール紙と銀紙で作られていたそうです。現在のは金工家・宮田亮平氏によって製作された4代目の「銀の鈴」で、毎日たくさんの人の目印として東京駅で活躍しています。

Место встречи на станции Токио – серебряный колокольчик.

Серебряный колокольчик – одно из самых известных точек для встречи на станции Токио. Знаете ли вы, как он там появился? Оказывается, это была идея одного из помощников начальника станции – сделать ориентир. Самый первый колокольчик был сделан из картона и обклеен серебряной бумагой. Современный колокольчик – 4 по счёту – создан художником по металлу Мията Рёхэй. Благодаря ему, множество людей ежедневно находят друг друга.

だい8か もう やけいを見に行きましたか



形
<ul style="list-style-type: none"> ・もう びじゅつかんに 行きましたか。 ・いいえ、まだです。 ・買い物に 行きます。 ・さくらを 見に行きます。 ・朝ごはんの まえに、さんぽを します。 ・朝ごはんの あとで、仕事を します。 ・さくらを見に 行きませんか。 ・行きましょう。

使い方
<ul style="list-style-type: none"> ・あるできごとや行動がもう完了したかを聞きます。 ・あるできごとや行動がまだ完了していないと答えます。 ・何をしに行くのか、目的を言います。 ・ある行動が、あるできごとの前に起こることを表します。 ・ある行動が、あるできごとの後に起こることを表します。 ・一緒に何かをしようと誘います。 ・誘いを受けます。

1. もう びじゅつかんに 行きましたか。 Вы уже ходили в художественный музей?
 いいえ、まだです。 Пока ещё нет.

「もう」は動詞の過去形「～ました」と一緒に使って、あるできごとや行動がもう完了した事を表す時に使う表現です。「まだ」は「もう」の反対を意味する言葉で、まだあるできごとや行動が完了していないことを表します。

Чтобы сказать, что какое-то действие уже совершено, используют конструкцию **もう(«уже»)+ прошедшее время глагола**
 「まだ」(«ещё не») напротив, показывает, что действие ещё не завершено.

・もう さくらを 見に行きました。 Уже ходил любоваться сакурой.

「もう…ましたか。」のようにできごとや行動が完了しているかどうか聞かれて、「はい」と肯定的に答える場合は「はい、もう～ました」を使って答えます。

Если вас спрашивают, совершено ли действие: 「もう…ましたか。」, и вы хотите ответить положительно, используется конструкция 「はい、もう～ました」

・A: もう さくらを 見に行きましたか。 Вы уже ходили смотреть на сакуру?

B: はい、もう 見に行きました。 Да, уже ходил.

「いいえ」と否定的に答える場合は「いいえ、まだです。」と言います。 Для отрицания используют 「いいえ、まだです」

・A: もう さくらを 見に行きましたか。 Вы уже ходили смотреть на сакуру?

B: いいえ、**まだです**。

Пока ещё нет.

2. 買い物に 行きます。 Идти за покупками.

さくらを 見に 行きます。 Идти смотреть на сакуру.

「名詞＋に 行きます／来ます／帰ります」は名詞部分がある場所に向かう目的を示します。名詞部分は「～(を)します」と動詞になれるものがほとんどです。(散歩(を)します、勉強(を)します、等) そして、その行動をするために向かう場所は助詞「に」を使って表されます。

Чтобы сказать, что цель движения – какое-то существительное, используется конструкция

существительное＋に 行きます／来ます／帰ります

Причём в основном используются существительные, к которым можно присоединить 「～(を)します」。Например, 散歩(を)します、勉強(を)します и тд. К существительному, обозначающему место, куда направлено движение, присоединяется показатель に

・きょうと**に** りょこう**に** **行きます**。 **Еду в Киото в путешествии**。

その他、動詞を使って行く目的を示す事もできます。その場合は、動詞のます形から「ます」を取って、「～に 行きます／来ます／帰ります」を加えます。(A1 L12 参照)

Также можно сказать о цели движения, используя глагол. Для этого у глагола в форме на ます нужно ます убрать и вместо него присоединить「～に 行きます／来ます／帰ります」(см. A1 урок 12)

・レストラン**に** 昼ごはんを 食べ**ますに** **行きます**。 **Иду в ресторан обедать**。

〈注意〉

この文の主たる動詞は「行きます／来ます／帰ります」なので、場所を表す助詞は動作動詞の場所を表す「で」ではなく(A1 L6 参照)、移動の目的地を表す「に」を使います。(A1 L10 参照)

Так как глагол в таком предложении – глагол движения, место оформляется не через で(показатель места действия, см. A1 урок 6), а через に(направление движения, см. A1 урок 10)

○ 山**に** やけいを 見**に** **行きます**。 **Пойду в горы смотреть ночной вид города**。

× 山**で** やけいを 見**に** **行きます**。

3. 朝ごはんの まえに、さんぽを します。 Перед завтраком иду на прогулку.

「名詞＋のまえに」を使うと、行動があることがらやイベントの前に行われることが表現できます。

Чтобы сказать, что что-то происходит ДО какого-то момента, используют конструкцию

существительное＋のまえに

・食事**の** まえ**に**、えいがを 見**ます**。 **Перед едой смотрю фильм**。

・コンサート**の** まえ**に**、買い物**を** します。 **Перед концертом пойду за покупками**。

4. 朝ごはんの あとで、仕事を します。 После завтрака работаю.

逆に「名詞＋のあとで」は、行動があることがらやイベントの後に行われることを表します。

И наоборот, если действие происходит после какого-то момента, используют

существительное＋のあとで

・食事**の** あと**で**、おみやげを 買**います**。 **После еды куплю сувениры**。

・コンサート**の** あと**で**、ラーメンを 食べ**に** 行**きます**。 **После концерта пойду есть рамэн**。

5. さくらを 見に 行きませんか。 Не хотите ли сходить посмотреть на сакуру?

「～ませんか」は相手を何かに誘う時に使われる表現です。(A1 L12 参照)

Форма глагола ～ませんか используется, чтобы пригласить собеседника(см. A1 урок 12).

・すいじょうバスに **のりませんか?**

Не хотите ли прокатиться на речном трамвайчике?

また、「～に いきませんか」は何かするためにある場所に相手を誘う表現です。

、「～に いきませんか」- выражение, чтобы пригласить собеседника куда-то.

・こんばん レストランに いっしょに **食事**に **行きませんか**。 Не хотите сходить поужинать вместе сегодня вечером?

6. 行きましょう。 Пойдёмте.

「～ませんか」と相手の誘われたときには、「～ましょう」を使って誘いを受け入れるのが一般的です。(A1 L12 参照)

Обычно на приглашение соглашаются, используя форму 「～ましょう」(см. A1 урок 12)

・A: 日よう日に どうぶつえんに **行きませんか**。

Не хотите в субботу сходить в зоопарк?

B: いいですね。 **行きましょう**。

Замечательно. Пойдёмте!

断りたい時には「いいえ、だめです」とはっきりと断るのではなく、「その日は ちょっと…」とあくまで自分はそうしたいのだけれども、理由があってできないという遠回しな表現を用いることが多いです。

Если же вы хотите отказать, нельзя прямо сказать「いいえ、だめです」。 Используют оборот 「その日は ちょっと…」, подразумевающий, что вы бы хотели, но есть причина, по которой это невозможно.

・A: あした うちに すしを **食べ**に **来ませんか**。

Не хотите прийти завтра ко мне, поесть суши?

B: すみませんが、**あしたは** **ちょっと**…。

Простите, но завтра, к сожалению…

7. ちょっと 水を 買いたいんですが…。 Я бы хотел купить воды..

予定外のこと、したいことを相手に申し出る時には「動詞ます形の語幹+たいんですが…」を使います。「たい」はスペイン語の Querer を表します。(A1 L18 参照) この課では日本人と観光しているあいだに「お土産を買いたい」や、「その店に入りたい」など、予定には組み込まれていないけれども、したいことを相手に伝える自然な表現を紹介しています。丁寧に頼みたい時には、「すみません」や「あのう」と一緒に使うのが一般的です。

Чтобы сообщить собеседнику, что вы хотите сделать что-то, что не входит в планы, используют конструкцию「2-ая основа глагола+たいんですが…」. В этом уроке мы рассмотрим, как сказать японцу, с которым вы осматриваете достопримечательности, что вы хотите сделать что-то, что не входило в планы: 「お土産を買いたい」、「その店に入りたい」и т.д. Чтобы выражение стало ещё более вежливым, добавляют「すみません」и 「あのう」

・A: あのう、ちょっと 水を **買いたいんですが**…。

Я бы хотел купить воды…

B: じゃあ、食事の あとで、みせに **行きましょう**。

Тогда давайте после еды зайдём в магазин.

ことばと文化コラム слова и культура

1. 日本人と富士山 Японцы и гора Фудзи

日本人にとって富士山は特別な山です。富士山は高さだけではなく形の美しさでも日本一だと言われており、昔から富士山を題材にした文学作品や絵画作品、商業デザインなどが多くあります。中でも江戸時代に葛飾北斎によって描かれた赤富士や巨大な波と船の間に描

かれた富士は、文具やブランドのロゴなどにも取り入れられ、若者からお年寄りまで世界中の人々に知られています。その他、1000円札や銭湯の壁などにも富士山のデザインが使われています。さらに「富士見」という地名のつく場所も全国に170カ所もあるようで、日本人にとって富士山はとてなしみのあるものです。Для японцев это особенная гора. Она считается не только самой высокой в Японии, но ещё и горой самой красивой формы, поэтому с давних пор ей посвящают литературные произведения, картины, даже коммерческий дизайн. Особенно часто в канцелярских товарах и логотипах брендов используется красная Фудзи и она же между огромной волной и лодкой – гравюры Кацусика Хокусаи, созданные в эпоху Эдо. Эти гравюры широко известны по всему миру людям самых разных возрастов. Также изображение Фудзи есть и на банкноте 1000 йен, и на стенах общественных бань. Кроме того, по всей стране есть около 170 географических названий, в которых присутствует «富士見» («фудзимми», то есть с этого места видно Фудзи).

富士山の標高は3776m。7月1日から8月26日まで約2ヶ月間だけ登ることができて、毎年30万人もの人が富士山の山頂を目指してやってくるそうです。夏でも山頂には雪が残っている事があり、富士登山をするなら防寒着は必需品です。大抵は山の中腹までバスや車などでアプローチして、そこから仮眠をはさんで約7、8時間歩いて山頂を目指します。登山道には山小屋や売店があり、飲み物や食べ物だけでなく、お土産や酸素ボンベも販売されています。山頂には神社や山小屋、それに郵便局まであって、なんと携帯電話も使えるので家族に電話をかけたたり、メッセージを送ったりできるそうです。

日本人だけでなく、毎年たくさんの外国人も富士登山に挑戦しています。みなさんも夏に日本に行く機会があったら、富士登山に挑戦してみたいかですか？特に、富士山頂から見る日の出はきっと忘れられない思い出になることでしょう。

Высота горы – 3776 метров. Подниматься на неё можно с 1 июля по 26 августа – почти 2 месяца. За это время её посещают около 300 тысяч человек ежегодно. Даже летом на вершине есть снег, поэтому при подъёме обязательно брать с собой тёплую одежду. Обычно до середины горы поднимаются на автобусе, а оттуда идут пешком. Подъём занимает около 7-8 часов, не считая остановки на лёгкий сон. По дороге есть домики, где можно купить не только напитки и еду, но и сувениры, баллон с кислородом и тд. На вершине вы найдёте домики, храм, даже почту. Кроме того, там даже можно пользоваться телефоном, поэтому можно позвонить или написать семье.

Каждый год на Фудзи поднимаются не только японцы, но и иностранцы. Если вы поедете в Японию летом, почему бы не бросить вызов Фудзи? Рассвет, увиденный с вершины горы, наверняка станет незабываемым.

2. 東京スカイツリー

東京スカイツリーは2012年に東京都墨田区にできた高さ634mの電波塔です。2011年に世界一高いタワーとしてギネス世界記録の認定をうけました。東京と言えば、東京タワー(333m)が有名ですが、都心部には超高層ビルが林立していてビルの影になってしまう部分も増えてきました。そこで、電波がどこにでも届くようにと2003年に600m級のタワーを作ろうというプロジェクトが発足し、2008年から3年がかりで建設されました。

スカイツリーには店舗やレストラン、そして二つの展望台があります。第一展望台では高さ350m、第二展望台では450mから絶景を楽しむことができ、新しい観光スポットとなっています。

Tokyo Sky Tree – это 634-и метровая телебашня, отстроенная в 2012 году в районе Сумида, в Токио. 2011 году она была занесена в книгу рекордов Гиннеса как самая высокая в мире. Широко известна Токийская башня(333 м), однако в центре города стало появляться много высотных зданий, мешающих прохождению сигнала. Тогда в 2003 году и появился проект создания 600-и метровой башни; строительство началось в 2008 году и продлилось 3 года. На башне есть магазины, рестораны, 2 смотровые площадки. Первая смотровая площадка расположена на высоте 350 метров, вторая – 450 метров, откуда вы можете насладиться прекрасным видом.

3. 夜景好きな日本人 夜の東京

日本人は夜景が好きで、雑誌やテレビなどで「夜景スポット」の特集が組まれるほどです。どうして日本には夜景を見に行くという習慣ができたのでしょうか。それには大きく2つの理由があると言われています。一つ目は日本の地形。日本は小さい国なので山岳を避けて海岸沿いに住居や商業施設が集中していること、山が多い地形のため、街並を上から見下ろせる場所が多くあることが理由として考えられます。二つ目は治安。日本は日が暮れてから出歩いても比較的 안전한国なので、夜の時間帯でも人気のない所に行きやすいという理由です。

これらの理由から日本人にとって夜景を見に行くのは一つの娯楽となっています。夜景スポットは若者のデートスポットでもあり、夏には山頂に続く道路が渋滞したり、駐車場がいっぱいになることもあるそうです。日本三大夜景と呼ばれるものもあって、北海道の函館、神戸、長崎の夜景が最も美しいと言われています。

Японцы так любят виды ночного города, что даже в журналах и по телевизору можно увидеть специальные выпуски о местах, откуда можно насладиться видом. Откуда же появилась такая традиция? Выделяют 2 большие причины. 1 – ландшафт. Япония – небольшая страна, чтобы избежать гор, дома и промышленные объекты строят вдоль морского побережья; из-за того, что гор много, есть множество мест, откуда можно сверху посмотреть на город. 2-я причина – безопасность. В Японии достаточно безопасно после захода солнца, даже ночью можно спокойно идти туда, где нет людей.

По эти двум причинам для японцев сходить посмотреть на ночной вид города – одно из развлечений. Кроме того, такие места также хороши для свиданий, поэтому летом дороги на вершину горы полны машин и стоянки переполнены. Есть даже «три лучших ночных вида Японии» - Хакодате на Хоккайдо, Кобэ и Нагасаки. Ночной вид этих городов считается самым красивым.

4. 日本の屋台 японские уличные магазинчики «ятаи»

屋台というのは屋根がついている組み立て式の小さな店のことで、初詣、お花見、お祭り、花火大会などイベントの会場で多く見る事ができます。たこ焼き、やきそば、お好み焼き、フランクフルト、かき氷、綿菓子などいろいろな種類の食べ物や飲み物を売っています。食べ物や飲み物の他にも、金魚すくい、射的や福引きなどゲーム性のあるものもあって、屋台はイベントにはなくてはならない存在になっています。

かつどう編の教科書 65 ページにある写真の屋台は、移動式の屋台で通常夜営業しています。福岡の屋台はとでも有名で、ラーメンのほかにも焼き鳥やおでんなどが楽しめます。地元の人たちと肩を寄せ合って楽しむ屋台の味は格別です。屋台ではもちろんお酒も取り扱っていて、夜遅くまでにぎわいます。

Ятаи – маленький складной магазинчик с крышей, который можно увидеть во время первого посещения храма в новом году, ханами, летних фестивалей, салютов и тд. в них продают множество разнообразной еды и напитков: такояки(шарики из теста с осьминогом), якисоба(жареная пшеничная лапша со специальным соусом), оконномияки, франкфуртские сосиски, лёд с сиропом, сахарную вату и тд. Кроме того, есть и развлекательные магазинчики – «кингё сукуи» (ловля золотых рабок бумажным сачком), тир, лотерея и др.

Ятаи на фотографии в учебнике かつどう на странице 65 – это передвижной магазинчик, который работает по вечерам. Наиболее знамениты ятаи префектуры Фукуока, а них можно поесть не только рамэн, но и якитори(жареное мясо на шпажках), одэн(овощи, яйцо, рыбные котлеты, тофу, сваренные в бульоне). Особенным кажется вкус ужина, съеденного бок о бок с местными. Алкоголь там также продаётся, поэтому ятаи остаётся оживлённым до поздней ночи.

5. 水上バス 河川 船

水上バスは川を定期的に運行しているバスのような役割を果たす船のことです。特に、東京の隅田川、大阪の大川、福岡の那珂川の水上バスが有名です。水上バスは観光船としても使われていて、お花見のシーズンには川から川岸に咲き誇る桜を楽しもうと花見客でいっぱいになります。

Речной автобус – кораблик, который движется по реке по расписанию. Особенно знамениты они на реке Сумида в Токио, Окава в Осака, Накагава в Фукуока. Речной автобус используется и как туристический кораблик; в период цветения сакуры он переполнен людьми, которые хотят полюбоваться на сакуру с реки.

だい9か 日本語は はつおんが かんたんです

日本語の べんきょうは
どうですか。



日本語は かんじが
おもしろいです。

形

- ・スペイン語は たんごが かんたんです。
- ・中国語は 話すのが おもしろいです。
- ・この ことばの いみを おしえて くださいませんか。
- ・この かんじの 読みかたが わかりません。

使い方

- ・ある言語の特徴を表します。
- ・ある言語の特徴や意見などを表します。
- ・して欲しいことを相手に丁寧に依頼します。
- ・動作の仕方や方法を表します。

1. スペイン語は たんごが かんたんです。 В испанском языке слова простые.

イ形容詞やナ形容詞(活動編 p.144-145、理解編 p.168-169 参照)を使って、ある言語の性質や特徴を表します。例文のように、「(ある言語)は+(言語で特に言及する性質)が+イ形容詞/ナ形容詞」の形を使って表現します。

Чтобы сказать о свойствах или особенностях чего-то, используется конструкция **сущ.1(тема) + сущ.2(какая-то черта)**
+И прилагательное или +Н прилагательное.

- ・スペイン語は たんごが かんたんです。 В испанском языке слова простые.
- ・ドイツ語は はつおんが むずかしいです。 В немецком языке произношение сложное.

2. 中国語は 話すのが おもしろいです。 На китайском языке интересно разговаривать (букв. «что касается китайского языка, разговаривать интересно»)

ある言語に対して、その特徴や自分の意見などを表します。取り上げた言語の性質を動詞で表現する場合(話す、書く、理解する、対話するなど)は、動詞のじょ形に「の」を付けて動詞を名詞化(L3 参照)し、「(名詞化した動詞)が+イ形容詞/ナ形容詞」の形を作ります。

Так можно выразить своё мнение или рассказать об особенностях языка. Если черта языка выражена глаголом (話す、書く、理解する、対話する и тд), к словарной форме глагола добавляют **の**(см. Урок 3). **Субстантивированный глагол +が+И-прилагательное или +Н-прилагательное**

- ・中国語は 話すのが おもしろいです。 На китайском языке интересно разговаривать.
- ・フランス語は たんごを おぼえるのが たいへんです。 Во французском языке тяжело запоминать слова.
- ・あなたは 日本語を 書くのが すきですか。 Тебе нравится писать по-японски?

3. このことばの いみを おしえて くださいませんか。 Не могли бы вы объяснить значение этого слова?

「～て くださいませんか」は、話者の利益になるようなことを相手に依頼する時に使う表現で、「～て ください」(A1 L2, A2 L6 参照)より更に丁寧度が高い表現方法です。動詞の「て形」(L1 参照)のあとに「くださいませんか」をつなげて表します。

「～て くださいませんか」используется, чтобы попросить собеседника сделать что-то для вас, этот оборот ещё более вежливый, чем「～て ください」(см. A1 урок 2, A2 урок 6). 「動詞 в て-форме + くださいませんか」

- ・このことばの いみを おしえて くださいませんか。 Не могли бы вы объяснить значение этого слова?
- ・もういちど 言って くださいませんか。 Не могли бы вы повторить ещё раз?

この表現を使って誰かに何かを頼まれたときは、次のように返事をすることができます。

Если вас попросили о чём-то, используя эту конструкцию, ответить можно так:

- ・A: ボールペンを **かして くださいませんか**。 Не могли бы вы одолжить ручку?
- B: いいですよ。 Да, конечно.
- B: すみません、ちょっと…。 Простите, но…

4. この かんじの 読みかたが わかりません。 Я не знаю чтение этого иероглифа.

「～かた」の表現は、ある言語において、例えば「(文字を)どう読むのか」、または「(文字を)どう書くのか」など、仕方や方法を言い表した時に使います。表現の形は、動詞の「ます形」を使い、語尾「ます」の代わりに「かた」をつけます。

2-я основа глагола + かた – такую конструкцию используют, чтобы сказать о способе, манере действия. Например, «как читают знаки?» - **よみかた**, «как пишут знаки?» - **かきかた**.

- **よみます** → **よみかた** чтение, способ прочтения
- **かきます** → **かきかた** манера письма, написание

ことばがわからなくて困ったときなど、この表現を使って相手に依頼したり、助けを求めることもできます。

Если вы, например, не поняли какое-то слово, с помощью этой конструкции можно обратиться к собеседнику с просьбой о помощи.

- ・この かんじの **よみかた**が わかりません。 Я не знаю чтение этого иероглифа.
- ・かんじの **じしょ**の **つかいかた**を おしえて くださいませんか。 Не могли бы вы объяснить, как пользоваться иероглифическим словарём?

また、ほかの人に何かを頼むとき、相手にこれから何か依頼することを前もって知らせたい場合や依頼を強調したい場合は、はじめに「おねがいが あります」と言います。

Когда вы собираетесь что-то попросить у собеседника, можно использовать вводную фразу「**おねがいが あります**」, чтобы собеседника подготовить или подчеркнуть просьбу.

- ・おねがいが あります。日本語で メールを **かくの**を У меня есть просьба. Не могли бы вы
 てつだって くださいませんか。 помочь написать письмо на японском?

ことばと文化コラム 言葉と文化

1. いいですよ

「いいですよ」は、だれかに何かを頼まれたときにその依頼を受容するという返事をしたときに使います。

Выражение「いいですよ」 используется, когда хотят выразить согласие на чью-то просьбу.

- ・A: CD を かして くださいませんか。 **Не могли бы вы одолжить диск?**
- B: **いいですよ。** **Да, конечно.**

また、この表現には依頼を受容する表現のほかにも、「おすすめです」のような、だれかに何かを勧めたいときにも使うことができます。

Это выражение также может использоваться и в другом смысле – когда советуют что-то, в значении «рекомендация»

- ・この じしょは **いいですよ。** **Рекомендую этот словарь.**

2. ちがいます、おなじです、にています

他のものと比べて同じではなかった時に「ちがいます」と表現します。これと反対の意味になる言葉は「おなじです」、全く同じではないけれど何か同じようなところがある場合は「にています」と言います。スペイン語では「ちがいます」は es diferente、「おなじです」は es igual / lo mismo、「にています」は es parecido a となり、日本語とスペイン語での文法的な構成が少し異なります。

При сравнении чего-то с другим, используют слова 「ちがいます」(отличается), 「おなじです」(такой же), 「にています」(похож).

- ・この 本は その 本と **ちがいます。** **Эта книга отличается от той.**
- ・あなたの はつおんは 私の はつおんと **おなじです。** **Твоё произношение такое же, как моё.**
- ・この かんじは その かんじと **にています。** **Этот иероглиф похож на тот.**

3. 学校教育制度 система школьного образования

日本では、6歳から学校へ入学します。6歳から12歳までの6年間を小学校で勉強し、続いて12歳から15歳までを中学校で学びます。この小学校と中学校の期間を合わせた9年間が義務教育となります。その後は、希望する人は受験をして高校へ進学します。高校の3年間が終わると大学(4年制または6年制)、短大(2年制または3年制)あるいは専門学校(2年制または3年制)を受験することができます。現在は、高校を卒業していない人でも、文部科学省が実施している大検に合格すれば大学受験の資格を得ることができます。また、大学卒業後も更に専門的な知識を深めるために大学院へ進み、修士課程(2年)や博士課程(5年)を修学する人もいます。

В Японии в школу начинают ходить с 6 лет. С 6 до 12 лет учатся в младшей школе, с 12 до 15 – в средней. Эти 9 лет являются обязательным образованием. После этого желающие сдают экзамен и переходят в старшую школу. После окончания 3-х лет старшей школы, можно поступить в университет(4 или 6 лет), колледж(2 или 3 года), специализированную школу(2 или 3 года). В настоящее время можно получить право сдавать экзамен в университет, не заканчивая старшую школу. Это возможно, если сдать «экзамен на право участия во вступительных экзаменах», который был введён Министерством Просвещения. Для дальнейшего углубления специальных знаний поступают в магистратуру(2 года) и докторантуру(5 лет)

4. 1年生 学んでいる最初の年

日本の学校教育制度について説明しましたが、何年間か同じ学校で学習をしている生徒たちは「～年生」という表現を使って、自分が学習中のコースを言い表すことができます。例えば、スペイン語の "alumno del primer curso de la escuela de Primaria" は日本語で「小学校1年生」または「小学1年生」と言うことができます。「～年生」の前に、その学校の何年目のコースを受けているかを表す数字を入れます。もちろん大学生も「大学1年生」や「大学2年生」と表現でき、また学校卒業後にはじめて社会に出て仕事をする人のことを「社会人1年生」と言ったりもします。

Для того, чтобы сказать, на каком году обучения находится ребёнок, используют выражение 「～年生」, вставляя перед「年生」 соответствующую цифру . Например, «ученик первого класса начальной школы» по-японски будет называться「小学校1年生」или 「小学1年生」. Разумеется, это касается и студентов: первокурсник - 「大学1年生」, второкурсник: 「大学2年生」. Кроме того, когда человек после окончания университета впервые поступает на работу, его называют「社会人1年生」

5. お受験 おじゆけん

「お受験」とは、幼稚園、小学校、中学校、高校、大学までが一つの教育機関によって運営されているところへの入学を目指し、小さい子どもとその両親とが幼稚園や小学校の入学試験合格を目指して受験準備をすることを指します。この一貫教育を実施している機関は有名私立大学が組織しているところが多く、名門校に入学するために、幼稚園のお受験では0～2歳の子どもが、小学校のお受験では4～5歳の子どもが塾へ行って受験勉強をします。東京の有名私立幼等部の受験では、子どもには絵画やねん土の工作のテストのほか、教師と子どもだけの面接、受験した子ども同士のコミュニケーション能力などが判定されます。また、子どもの両親に対しても、面接があったり子どもの教育に関して意見や感想を書いて提出したりしなければなりません。小学校お受験の場合は、受験までの準備に1年以上かかり、文字や算数、礼儀作法、コミュニケーション能力を学習する他にも、音楽、絵画、スポーツができなければ受験に合格しないのです。ちなみに、小学校のお受験をすると、週2～3回の塾や模擬試験のお金、ドリルや参考書などの購入費用、体操教室・音楽教室・絵画教室などの費用、そして各志望校への受験料がかかり、お受験の費用は全部で100～200万円かかります。

「お受験」- термин, обозначающий подготовку маленького ребёнка и его родителей к поступлению в детский сад или младшую школу при университете. Часто это известные частные университеты, поэтому, чтобы поступить в детский сад при нём, дети от 0 до 2 лет, в школу при университете – дети 4-5 лет ходят на подготовительные курсы. При поступлении в детский сад при знаменитом университете в Токио, кроме теста по рисованию и лепке из глины проводят также собеседование с ребёнком 1 на 1, оценивают способность коммуникации детей между собой. Кроме того, собеседование проводят также и с родителями, нужно написать и сдать своё мнение и впечатления по поводу образования детей. Подготовка к поступлению в младшую школу занимает больше года. Кроме письма, счёта, этикета, развития коммуникативных навыков, необходимо изучать музыку, рисование, спорт. Если ребёнок не справится с ними, он не поступит. Кстати, при поступлении в младшую школу, деньги уходят на посещение подготовительных курсов 2-3 раза в неделю, пробные экзамены, покупку справочной литературы, класс по физкультуре, музыке, рисованию, а также плата за вступительные экзамены – общая сумма достигает 1-2 млн йен.

6. 日本の外国語教育 преподавание иностранных языков в Японии

大学や専門学校では様々な外国語教育が行われています。日本では、一部の私立学校で英語のほかにフランス語・ドイツ語・中国語・韓国語のうちの一つが必修科目となっていますが、一般的な公立中学校や公立高校での外国語教育は英語教育だけに限られているのが現状です。英語教育においては、文部科学省が2001年から教育政策に力を入れ始め、2011年から小学校の外国語活動(おもに英語)が必修になりました。学校教育ではありませんが、近年のグローバル化から、社会人が必要性を感じて英会話スクールに通うケースも増えています。2011年の調査によると、日本人が勉強したい英語以外の言語の第1位が中国語、第2位が韓国語、第3位がスペイン語、第4位がフランス語、第5位がドイツ語だそうです。

В университетах и специализированных школах осуществляется разнообразное преподавание иностранных языков. В настоящее время в некоторых частных школах кроме английского языка необходимо выбрать второй язык – французский, немецкий, китайский или корейский, но в государственных средних и старших школах преподают только английский. С 2001 года Министерство Просвещения начало особенно обращать внимание на английский язык, с 2011 года он стал обязательным и в начальной школе. И вне школьного образования, в связи с глобализацией, всё больше работающих людей, которые, чувствуя необходимость владения языком, ходят на курсы разговорного английского. В 2011 году было проведено исследование, согласно которому японцы (помимо английского языка) хотят изучать: на 1 месте китайский, на 2 – корейский, на 3- испанский, на 4- французский, на 5 – немецкий.

だい10か いつか 日本に 行きたいです



形
<ul style="list-style-type: none"> ・ほんやくの 仕事を したいです。 ・週に 1 回 フラメンコを ならっています。 ・日本人と 日本語で 話してみます。 ・いっしょに 駅に 行きましょうか。

使い方
<ul style="list-style-type: none"> ・希望を表現します。 ・頻度を表します。 ・新しいことに挑戦したり試したりすることを表します。 ・困っている人に助けを申し出ます。

1. ほんやくの 仕事を したいです。 Я хочу работать переводчиком.

「動詞+たいです」(A1 L18 参照)を使って、したいことやなりたいたいものを表現します。動詞は「ます」の部分「たいです」を変えた形にします。否定形は「動詞+たくないです」と表します。

Можно сказать, что вы хотите делать или кем хотите стать, используя конструкцию 2-я основа глагола+たいです (см. A1 урок 18). Отрицательная форма - たくないです

- ・ほんやくの 仕事を **したいです**。 Я **хочу** работать переводчиком.
- ・うるさい 音楽は **ききたくないです**。 Я **не хочу** слушать громкую музыку.

また、相手に質問するときは「なに」を使うことができます。

В вопросе собеседнику можно использовать「なに」

- ・A: あなたは **なにを したいですか**。 Что ты **хочешь** делать?
- ・B: デパートで **買いものを したいです**。 Хочу **пойти** за покупками в торговый центр.

なりたいです

動詞「なります」(L3 参照)は人の属性の変化も表すことができ、動詞「なります」の希望表現「なりたいです」を使うと将来自分がしたい職業を言い表すことができます。

Глагол「なります」 используется для передачи значения "стать кем-то"(например "стать студентом"), а форма желательного наклонения「なりたいです」 - чтобы рассказать о работе, которую хотят делать в будущем.

- ・いしやに **なりたいです**。 Я **хочу** стать врачом.
- ・A: あなたは しょうらい なにに **なりたいですか**。 **Кем** ты **хочешь** стать в будущем?

B: 先生に **なりたいです**。

Хочу стать учителем.

2. 週に 1 回 フラメンコを ならっています。 毎週 1 回 フラメンコを ならっています。

一定の期間内にどのぐらいの回数で活動するのか、その頻度を表します。頻度の表し方は、「1 日に」、「週に」、「月に」、「年に」のような期間を表す言葉のあとに、活動の回数を述べます。活動する回数を表すには、助数詞「回」を使います。

Выражение частотности действия – сколько раз за определённый промежуток времени совершается это действие. После слов, выражающих промежуток (например, «1 日に», «週に», «月に», «年に»), говорят количество раз, используя слово 回.

・週に 1 回 フラメンコを ならっています。 毎週 1 回 フラメンコを ならっています。

・年に 4 回 旅行をします。 4 回 旅行をします。

・1 日に 3 回 くすりを のみます。 3 回 1 日に くすりを のみます。

動作の頻度を聞くときには「なん回」を使います。

В вопросительном предложении используется «なん回»

・月に なん回 えいがを 見ますか。 Сколько раз в месяц вы смотрите фильмы?

3. 日本人と 日本語で 話してみます。 日本人と 日本語で 話してみます。

実際にどんなものか知るために新しいことを試してみる時に使う表現です。「動詞のて形+みます」の形で言い表します。

Для того, чтобы сказать, что вы попробуете сделать что-то новое, используется конструкция て 形式 глагола + みます

・日本人と 日本語で 話してみます。 日本人と 日本語で 話してみます。

・天ぷらを 作ってみます。 天ぷらを 作ってみます。

4. いっしょに 駅に 行きましょうか。 一緒に 駅に 行きましょうか。

困っている人を助けたいときに、自ら助けを申し出るための表現です。「(動詞)ましょう」(A1 L6、L12 参照)に助詞「か」をつけたものを文末に置きます。「(動詞)ましょう」は、「いっしょにしよう!」という意味で何かを提案するときに使いますが、助詞「か」をつなげた形「(動詞)ましょうか」は、「(いっしょに)するほうがいいですか?」という意味を含み、手助けの提案を表します。

Чтобы предложить помощь кому-то, используют глагол в форме ましょう + вопросительная частица ка

Глагол в форме ましょう используют, когда предлагают сделать что-то вместе (см. A1 урок 6, 12). Но если добавить ка, получится предложение помощи «не сделать ли мне?», «давайте я сделаю»

・いっしょに 駅に 行きましょうか。 一緒に 駅に 行きましょうか。

・ちずを かきみましょうか。 地図を かきみましょうか。

ことばと文化コラム 言葉と文化

1. 日本語を勉強する理由

2009 年に実施された国際交流基金の調査によると、日本語を母語としない人が日本語を学習する理由は、「日本語への興味から」が最も多く、次いで「コミュニケーションのため」、「マンガ・アニメなどの知識を得ることが目的」が占めています。以前は、「文化や歴史の知識を深めるため」や「将来の就職のため」といった実用的な理由から日本語を学習する人が多かったのに比べて、最近の日本語学習の動機は、マンガ・アニメなどの日本のポップ・カルチャーの海外進出や普及に影響されているところもあるようです。

Согласно исследованию Japan Foundation, проведённому в 2009 году, самой распространённой причиной изучения японского языка среди иностранцев – «интерес к Японии». На втором месте – «для общения» и «чтобы узнать больше о

манга и анимэ». Раньше было много людей, которые изучали японский «для будущей работы» или «углубления знаний по истории и культуре». По сравнению с этими практическими причинами, в последнее время видно влияние распространения за пределы страны такой поп-культуры, как манга, анимэ и тд.

2. きょうみが あります

おもしろそうだったものや関心があるものについて表現したいときは、「～に きょうみが あります」と言うことができます。例えば、日本のドラマに関心があるとき、「日本のドラマに興味があります」と言い表すことができ、スペイン語では "tener interés sobre (algo)" または "tener curiosidad de (algo)" と同じ意味になります。

Чтобы сказать, что что-то кажется интересным, используют выражение「～に きょうみが あります」。Если вам интересны японские драмы, можно выразить это так: 「日本のドラマに興味があります」。

3. 習い事

日本では、新しいことを学んだり、知識を深めたり、趣味を楽しんだりするために「習い事」をします。「習い事」は文化に関係した事を教えるクラスに通うことで、日本の伝統文化や外国の文化に触れることができます。「習い事」には様々なカテゴリーがあり、例えば「料理」、「手芸」、「美術」、「スポーツ」、「ダンス」、「音楽」、「語学」などが挙げられます。日本では「習い事」をする人が多く、このようなたくさんの種類の「習い事」の中から「何を習うか」、「どこで習うか」を選ぶために専門の雑誌もあるほどです。近年のアンケート調査では、「英語」、「ヨガ・ピラティス」、「家庭料理」などの実用的な「習い事」が上位を占めていますが、上位 30 以内には「フラダンス」、「ゴルフ」、「陶芸」、「生け花」などの趣味を目的としたものもたくさん入っています。また、「習い事」は大人だけでなく、子どもたちも学校のあとや週末にしています。2011 年に行われた調査の結果では、日本の子どもたちは 2 人に 1 人が何か「習い事」をしており、4 人に 1 人が 2 つ以上の「習い事」を同時期にしているそうです。子どもの習い事で多いのは「スイミング」、「ピアノ」、「英会話」で、次いで「体操」、「習字」などがみられます。

В Японии изучают что-то новое, углубляют уже имеющиеся знания, наслаждаются хобби – с помощью 習い事. Это означает посещение класса по предмету, связанного с японской традиционной или иностранной культурой. Есть множество видов классов, например, «кухня», «рукоделие», «искусство», «спорт», «танцы», «музыка», «изучение языка» и тд. В Японии множество людей, которые учатся чему-то, есть даже специальные журналы, помогающие выбрать, что и где изучать. Первые места по популярности занимают практические классы – английский, йога и пилатес, домашняя кухня и тд., однако в 30-ку входят и такие увлечения, как гавайский танец, гольф, керамика, икэбана и множество других. В такие классы ходят не только взрослые, но и дети – после школы или в выходные. В результате опроса в 2011 году выяснилось, что из 2-х детей в Японии 1 занимается в каком-то классе, причём один из 4-х детей занимается одновременно в двух или более. Среди детских классов наиболее распространены «плавание», «фортепиано», «разговорный английский». Далее идут «физкультура(зарядка)», «каллиграфия».

4. 文化センター 文化センター

日本には文化センターまたはカルチャーセンターと呼ばれる施設が全国的に設立されており、そこで「習い事」ができるようになっています。日本全国に複数の大きなカルチャーセンターを持つ機関では、全体で約 1 万種類の講座を扱っているところもあります。

В Японии по всей стране есть культурные центры(их называют 文化センター или 文化センター), где проходят классы из пункта выше. Есть большие сети, которые насчитывают в общей сложности около 10 000 различных классов.

5. 外国料理のレストラン рестораны иностранной кухни

2010 年に発表されたりサーチによると、東京圏にある外国料理のレストランだけで世界 70 カ国の料理が食べれるそうです。また、外国料理といっても各国の地方に限定した郷土料理を提供しているレストランも多く、日本にいながら様々な他国の料理を楽しめる環境ができています。中には、スペインのタブラオのようにフラメンコを見ながらタパスを楽しめるというものもあり、外国の雰囲気を楽しみながら食事ができるレストランもあります。Согласно исследованию, проведённому в 2010 году, в одном только Токио можно

попробовать кухню 70 стран. Причём много ресторанов, где еда не просто какой-то страны, а из конкретного её региона, таким образом, находясь в Японии, можно насладиться кухней самых разных стран мира. Есть и рестораны, передающие атмосферу другой страны – например, рестораны испанской кухни, где можно есть тапас и смотреть фламенко.

6. しょうらい、いつか 在 未来, когда-нибудь..

「しょうらい」は、未来のことを言い表す言葉です。「みらい」もこれから先のことを表す時間的表現の言葉ですが、「みらい」が特定されない時間を示すのに対し、「しょうらい」はだれかのこれから先の人生(時間)を示します。「いつか」は、はっきりとした日にちや時間などは決まっていなくても、将来するかもしれない行動を表現するときに「いつか」という言葉を使います。

Чем отличаются 「しょうらい」 и 「みらい»? 「みらい」 - это неопределённое будущее, 「しょうらい」 же – чья-то жизнь, начиная с этого момента. 「いつか」 используют, чтобы сказать, что, хотя дата конкретно не определена, но когда-нибудь в будущем действие, возможно, будет сделано.

- ・みらいの せかい мир в будущем
- ・かれは しょうらい 作家に なります。 В будущем он станет писателем
- ・いつか 日本に りゆうがくしたいです。 Когда-нибудь хотелось бы поехать на стажировку в Японию

7. どうしたんですか、だいじょうぶですか、どうですか、

① どうしたんですか

「どうしたんですか」は、なにか問題が起こった人にその理由や原因をたずねる表現です。手助けを申し出たいとき、相手が「なにを困っているのか」、「なにを心配しているのか」を知るために使うことができます。

「どうしたんですか」 - выражение, которое используют, чтобы спросить у человека причину случившейся с ним неприятности. Его можно использовать, чтобы узнать, что беспокоит собеседника, перед тем, как предложить помощь.

- ・A: どうしたんですか。 Что с вами? (что случилось?)
- B: でんしゃに のりたんですが…。 Я хотел бы сесть на поезд.
- きっぷの かいかたが わかりません。 Но не знаю, как купить билет.

② だいじょうぶですか

「だいじょうぶですか」は、困っている人に対し手助けが必要かどうかを確認するための表現です。「だいじょうぶですか」ときかれて、ほかの人の手助けが必要でないときは「だいじょうぶです」と答えることもできます。

「だいじょうぶですか」- выражение, чтобы уточнить, нужна ли собеседнику помощь. Если вас спросили「だいじょうぶですか」, но помощь вам не требуется, можно ответить: 「だいじょうぶです」

- ・A: だいじょうぶですか。 С вами всё в порядке?(вы в порядке?)
- B: だいじょうぶです。 Да.
- B: すみません、あの かんじを よんでくださいますか。 Простите, не могли бы вы прочитать тот иероглиф?

③ どうですか

「どうですか」は、スペイン語では “¿qué tal?” のような意味になります。なにか困っている人を手伝ったあとで、困っていたことが解決できたかどうかを相手にききたいときにも使うことができます。

「どうですか」 на русский можно перевести «ну как?». После того, как вы помогли кому-то, используя это выражение можно спросить, разрешилась ли его проблема.

- ・A: みちが わかりません。 Я не знаю дороги.
- B: ちずを かきましようか。どうですか。わかりますか。 Давайте я нарисую вам карту? Ну как? Понятно?

A: はい、わかります。ありがとうございました。

Да, понятно. Большое спасибо.

だい 11 か 何を 持って いきますか

土よう日のピクニック、
何を 持っていきますか。



そうですね。私は 飲み物を
持っていきます。

形

- ・私は おすしを 作って いきます。
- ・私は おすしを 作って きました。
- ・くだものは 何でも 好きです。
- ・飲み物は お茶と ジュースと どちらが いいですか。
- …私は お茶が いいです。

使い方

- ・持って行く、持って来るために何を作るかを言います。
- ・くだものなら どれも好きであることを言います。
- ・二つのものから好きな方を選択してもらう時に言います。
- ・二つのものから好きな方を一つ選択する時に言います。

1. 私は おすしを 作って いきます。 Я приготовлю и возьму с собой суси.

私は おすしを 作って きました。 Я приготовила и принесла суси.

「持って行く」は何かをある場所に運ぶことを表します。「作って行く」は、作ったものを持って行く、「買って行く」は、買ったものを持って行くことを表しています。また、「持って来る」は何かを今いる場所に運ぶことを表します。「作って来ます」は、作ったものを持って来る、「買って来る」は、買ったものを持って来ることを表します。

「持って行く」 означает отнести что-то куда-то. 「作って行く」 - отнести приготовленное(приготовить и отнести), 「買って行く」 - купить и отнести. 「持って来る」 означает принести что-то туда же, где сейчас находится говорящий. 「作って来ます」 - принести приготовленное, 「買って来る」 - принести купленное.

・私は おすしを 作って いきます。 Я приготовлю и возьму с собой суси.

・私は 飲み物を 買って きました。 Я купил(и принёс) напитки.

2. くだものは 何でも 好きです。 Я люблю любые фрукты.

「何でも 好きです」は、あらゆるものが好きだということを表します。このように「何+でも」は、あらゆるもの、「誰+でも」は、あらゆる人、「どこ+でも」は、あらゆる場所、「いつ+でも」は、あらゆる日を表します。

「何でも 好きです」 означает «люблю всякие». Таким образом, 「何+でも」означает всевозможные вещи(«что угодно»), 「誰+でも」 - кто угодно, 「どこ+でも」 - где угодно, 「いつ+でも」 - когда угодно.

・くだものは 何でも 好きです。 Я люблю любые фрукты.

・A: パーティーは いつが いいですか。 Когда лучше устроить вечеринку?

B: **いつでも** いいです。 Когда угодно.

・A: どこで 食べますか。 Где будем есть?

B: **どこでも** いいです。 Можно где угодно.

3. 飲み物は お茶と ジュースと どちらが いいですか。 Вы что хотите пить – чай или сок?

…私は お茶が いいです。 Я предпочту чай.

「…と …と どちらが いいですか」は、二つのものから好きな方を一つ選択してもらうために使います。話し言葉では「どちら」の代わりに、「どっち」を使う場合もあります。「どっち」は「どちら」よりカジュアルな言い方になります。

「…が いいです」は、二つの選択肢のうちの好きな方を答えるために使います。「飲み物について言えば」、「食べ物について言えば」というように範囲を限定する場合には、助詞「～は」を使って、その質問文のトピックを文頭に置きます。

Чтобы спросить, что из двух предпочтёт собеседник, используют конструкцию

существительное と существительное と どちらが いいですか

В неформальной речи вместо **どちら** используют упрощённую форму - **どっち**.

「…が いいです」 используют, чтобы указать на свой выбор. Чтобы выделить тему и указать границы выбора, к существительному присоединяют **は** и ставят в начале предложения.

・A: 飲み物は お茶と ジュースと どちらが いいですか。 Говоря о напитках, вы будете чай или сок?

B: 私は お茶が いいです。 Я предпочитаю чай.

・A: ピクニックは 金曜日と 土曜日と どちらが いいですか。 Когда лучше провести пикник – субботу или воскресенье?

B: 私は 土曜日が いいです。 Мне лучше в субботу.

・A: 昼ごはんは おすしと 天ぷらと どっちが いいですか。 На обед вы больше хотите суси или тэмпура?

B: 私は おすしが いいです。 Я предпочитаю суси.

4. 食べものは どうしますか。 Что будем делать с едой?

…私は サンドイッチを もっていきます。 Я возьму сэндвичи

「どうしますか」はあることについて相談するときや、他の人の意見を聞くときに使います。「おねがいします」は人に何かを依頼するときに使います。

「どうしますか」 используют, когда советуются о чём-то или спрашивают мнение собеседника. 「おねがいします」 используют, чтобы попросить о чём-то.

・A: 飲み物は どうしますか。 Что будем делать с напитками?

B: 私は お茶を もっていきます。 Я возьму с собой чай.

A: お茶ですね。じゃ、おねがいします。 Чай, хорошо. Расчитываю на вас.

ことばと文化コラム 言葉と文化

1. 花見 ханами

日本人は季節ごとに様々な場所を訪れ、自然とのふれあいを乐みます。中でも春の花見は日本を代表する季節の風物詩です。

花見は桜の花を觀賞し、春の訪れを満喫する伝統的な風習です。桜の花の寿命は短く、開花から2週間ぐらいで散ってしまいます。その儚さが日本人の心をより一層射止めています。花見は単に桜の美しさを鑑賞するだけではなく、満開の桜の下で家族や友だちまたは職場の人々と一緒に食べたり、飲んだりする交流の場でもあります。このように桜を見ながら、パーティーができる場所は日本全国に1000以上あると言われています。少人数で行なう花見パーティでは、手作りのお弁当を持っていきます。大人数の場合は、レストランやデパートの食品売り場で売られている市販のお弁当を買って持って行くことが多いようです。

В каждый сезон японцы посещают различные места, наслаждаясь общением с природой. Особенно хорошо известно любованию цветами сакуры. Ханами – традиция наслаждаться приходом весны, любясь цветами сакуры. Жизнь цветов коротка – они осыпаются через 2 недели после того, как распустились.. Эта недолговечность и хрупкость особенно трогает сердца японцев. Ханами – это не просто любование цветами, это ещё место, где можно есть, пить и общаться – с семьёй, друзьями, коллегами. Говорят, в Японии около1000 мест, где можно устроить ханами. Если на ханами отправляются небольшой компанией, еду готовят сами. Если людей много, покупают бэнто в ресторанах или торговых центрах.

また、花見ができる公園などには屋台なども出店しており、何も持って行かなくても食べ物を買うことができます。桜の美しさはもちろんですが、自然の中で気の合う仲間とワイワイと食事をしながら過ごす時間が、現在の日本人が花見を好む理由の一つかもしれません。

Кроме того, в парках, где проходит ханами, работают ятаи, поэтому можно купить еду прямо на месте, а не брать с собой. Красота цветов – само собой разумеется, но, наверное, одной из причин любви японцев к ханами – возможность весело провести время в тёплой компании среди природы.

2. 紅葉

春が花見なら、秋は紅葉を楽しむために日本人は郊外に出かけます。紅葉は秋に野山の木々(落葉樹)が冬に備えて落葉する前に紅や黄色に葉の色が変わること、変わった状態のことを言います。野山一面が赤や黄色、橙色などに塗り替えらる色のシンフォニーが日本人の心を魅了します。春の桜のように派手やかさはありませんが、秋の紅葉も日本人にとって季節の変わり目を感じる事ができる大切な風物詩です。9月ごろから北海道で紅葉が始まり、それが徐々に南下し関東から九州では11月頃まで紅葉が見られます。

紅葉の季節には家族や友人同士が手作りのお弁当を持って、近くの山や公園に出かけます。そして自然の美しさを満喫しながら、お弁当をいただきます。ここでもお弁当は欠かせません。

Если весной японцы любят цветы сакуры, то осенью они отправляются за город смотреть на момидзи – листья деревьев в горах, окрашенные в жёлтый или красный цвет. Чаще всего имеются в виду красные кленовые листья. Вид гор, где слились красный, жёлтый, янтарный цвета, покоряет сердца японцев. В них нет пышности сакуры, но момидзи являются важным элементом смены сезонов. В сентябре листва начинает окрашиваться на Хоккайдо и постепенно движется на юг. На о. Кюсю момидзи можно увидеть до ноября.

В это время принято отправляться в горы или парк с друзьями или семьёй, прихватив с собой бэнто. И наслаждаясь красотой природы, бэнто съедают. Бэнто и здесь тоже является незаменимой частью процесса.

3. かまくら камакура

日本の新潟、秋田県など雪が多く降る地方では、積もった雪を利用して小さな雪の家を作る風習があります。その雪で作った家をかまくらと言います。古くは水の神を祭る宗教行事でしたが、現在はその色合いは薄れて、観光化されて来ています。特に2月に開催される秋田県横手市のかまくら祭りが有名です。子供たちがかまくらの中から「あがってたんせ～」と観光客を招きます。中に入ったら、まず、水の神様が祭られている祭壇にお参りします。その後、子供たちが温かい甘酒や地元のおかしを振る舞ってくれます。甘酒を飲みながら、子供たちとのふれあいが楽しめます。寒さが厳しい地方ではその寒さと上手に過ごす風習があるようです。それぞれの季節、日本人はその季節でしか出会えない自然とのふれあいを楽しむのが好きなようです。そしてそこにはいつもおいしい食べ物が存在します。

В Ниигата и Акита – районах, где идёт много снега, есть традиция делать маленькие домики из скопившегося снега. Это и есть камакура. В древности это они были связаны с культом бога воды, но в настоящее время религиозная

составляющая стала менее заметна, теперь это развлечение для туристов. Особенно известен праздник камакура в городе Ёкотэ префектуры Акита. Сидя внутри, дети зазывают туристов: 「あがってたんせ〜」。Зайдя внутрь, сначала совершают поклонение перед алтарём бога воды. После этого дети угощают горячим амадзакэ и местными сладостями. Потягивая амадзакэ, общаются с детьми. Похоже, что в холодных районах есть традиции взаимодействовать с холодом. В каждом сезоне японцы находят что-то особо привлекательное, характерное только для этого времени. И это всегда сопровождается угощением.

4. 飲み物の分類 виды напитков

今では「sake」という言葉は多くの外国人にも知られていますが、お酒とは一体何を指すのでしょうか。「お酒」には二つの意味があります。一つは米と麴で造った日本特有のアルコールが入った飲み物のことです。これを「日本酒」とも呼びます。日本では昔から日本酒が多く飲まれ、日本人に親しまれてきました。ですので日本酒以外にもアルコールが入っている飲み物を総称して「お酒」と言うことがあります。では、「ジュース」とは何のことでしょうか。日本語で「ジュース」と言った場合、ソフトドリンク全般を指すことがあります。アルコールが入っていない飲み物はすべて「ジュース」になります。ですから炭酸飲料も「ジュース」のカテゴリーに入ることがあります。

日本人の生活にお茶は欠かせませんが、日本人が「お茶」と言った場合、それは何のことを言っているのでしょうか。「お茶」は世界の様々な国で飲まれ、その種類も多くあります。日本では日本で栽培されている「日本茶」のことを総称して「お茶」と言うケースが多いです。中国で栽培された「お茶」は中国茶、それ以外は紅茶と一般的に呼んでいます。

Многие знают слово «саке», но что же конкретно скрывается за этим словом? У слова「お酒」 в японском языке есть 2 значения. 1 – японский алкогольный напиток, сделанный из риса. Его также называют 「にほんしゅ」。Японцы с древних времён любят и пьют にほんしゅ. Поэтому и алкогольные напитки в целом тоже называют お酒. А что же означает слово 「ジュース»? В японском языке это слово может означать безалкогольные напитки в целом. Поэтому и газированные напитки входят в категорию 「ジュース」。Для японцев чай – незаменимая часть жизни, но что же подразумевается под словом「お茶»? Ведь в мире множество видов чая. Часто словом「お茶」 называют обобщённо тот чай, который был произведён в Японии. Чай, сделанный в Китае называется китайским (ちゅうごくちゃ), а остальной чай – 紅茶(こうちゃ)

5. 「お菓子」って何?

日本のスーパーに行くと、お菓子コーナーには様々なものが置いてあります。チョコレートやクッキーなどの甘いものだけではなく、おせんべいやポテトチップスなどのスナックなどもあります。つまり「お菓子」は食事以外で食べるいろいろなものを指します。日本に行って、スーパーに訪れる機会がありましたら、ぜひ新しいお菓子を発見してみてください。

Если заглянуть в японский супермаркет, в отделе сладостей можно увидеть множество разных изделий. Это не только сладкие шоколад и пирожные, но и рисовое солёное печенье сэбэи, чипсы и другие снеки. Получается, что「お菓子」 – это то, что едят не во время основного приёма пищи. Если у вас будет возможность зайти в японский супермаркет, обязательно попробуйте найти какие-нибудь новые для себя「お菓子」.

だい 12 か おいしそうですね



形
<ul style="list-style-type: none"> ・その おすし、おいしそうですね。 ・それ、べんりそうな ナイフですね。 ・あたたかくて、おいしいです。 ・からくなくて、おいしいです。 ・しんせんで、おいしいです。 ・にがてじゃなくて、よかったです。

使い方
<ul style="list-style-type: none"> ・外見からそのおいしさを判断する時に言います。 ・外見からどんなものかを判断して述べる時に言います。 ・理由を言って食べ物の感想を述べます。
<ul style="list-style-type: none"> ・人に食べ物を勧め、相手がそれを気に入ってくれた時に言います。

1. その おすし、おいしそうですね。

Эти суси выглядят аппетитно.

実際にまだそのおすしを食べていない場合、「そのおすし、おいしいですね」とは言えません。外見の印象からその性質を推測して述べる場合は「～そう」を使います。イ形容詞は最後の「い」を取り、「そう」を付けます。ナ形容詞は「な」を取った形に「そう」を付けます。

また、一般的にケーキは甘いものですが、見た目から判断して、通常の甘さよりもっと甘いのではという印象を受けた時に、「あまそうですね」を使います。「～そう」はあくまでも見た目の印象から判断して、その性質を述べる言い方ですので、「かわいい」「きれい」など直接目で見てわかるものには使えません。

Если вы эти суси ещё не пробовали, вы не можете сказать「そのおすし、おいしいですね」。Чтобы высказать предположение о качествах чего-то, исходя из внешнего вида, используют конструкцию **основа прилагательного + そうです**. Если при взгляде на торт вам показалось, что он особенно сладкий, слаще, чем обычный торт, можно сказать: 「あまそうですね」。Так как эта конструкция используется, чтобы сказать о внутренних качествах чего-то, нельзя употреблять её признаками внешности, например, «милый» или «красивый».

- ・その おすし、おい**し****そう**ですね。 Эти суси выглядят аппетитно.
- ・その ケーキ、あ**ま****そう**ですね。 Этот торт выглядит сладким.
- ・その ナイフ、べんり**さ****う**だね。 Этот нож выглядит удобным.

①イ形容詞 イ-прилагательные

イ形容詞の場合は、「い」を取って、「そう」を付け加えます。

У И-прилагательных убирают окончание 「い」 и к основе слова присоединяется「そう」.

おいし~~い~~ + そう → おいし~~い~~そう

②ナ形容詞 ナ-прилагательные

ナ形容詞の場合は、「な」を取って、「そう」を付け加えます。

У Н-прилагательных убирают окончание「な」 и присоединяют 「そう」

べんり~~な~~ + そう → べんり~~な~~そう

2. それ、べんり~~な~~ ナイフですね。 На вид удобный нож.

実際にはまだ使っていませんが、見た目からその物がどんなものであるかを推測して述べるときに使います。

Так говорят о чём-то, что ещё не использовали, но делают предположение, исходя из внешнего вида.

- ・それ、べんり~~な~~ ナイフですね。 Это удобный на вид нож.
- ・それ、おいし~~な~~ おべんとうですね。 Это аппетитный бэнто.
- ・それ、たか~~な~~ ワインですね。 На вид это дорогое вино.

①イ形容詞

「そうです」の「です」を取って、「な」を付け加え、名詞につなげます。

К существительному присоединяют, подставив вместо окончания です окончание「な」

おいし~~です~~ ~~な~~ + おべんとう → おいし~~です~~~~な~~ おべんとう

②ナ形容詞

「そうです」の「です」を取って、「な」を付け加え、名詞につなげます。

К существительному присоединяют, подставив вместо окончания です окончание「な」

べんり~~です~~ ~~な~~ + ナイフ → べんり~~です~~~~な~~ ナイフ

3. あたたかくて、おいしいです。 Горячий и (поэтому) вкусный.

理由をはじめに述べて、だからその物がどういう状態にあるか、もしくはだからどう感じたかを述べる言い方です。この場合、「あたたかいから、おいしいです」という意味になります。

С помощью такого выражения сначала говорят причину, а затем описывают состояние или свои ощущения. В данном случае можно перевести, как «горячий, поэтому вкусный».

- ・あたたか~~く~~て、おいしいです。 Горячий и вкусный.
- ・しんせ~~ん~~で、おいしいです。 Свежий и вкусный.
- ・から~~く~~なくて、おいしいです。 Неострый и вкусный.
- ・にが~~て~~じゃなくて、よかったです。 Хорошо, что не нелюбимое.

形容詞のつなげ方は、一つ目の形容詞がイ形容詞の場合とナ形容詞の場合では異なります。イ形容詞の肯定形の場合は、最後の「い」を取り、「くて」を付けて、二つ目の形容詞につなげます。形容詞「いい」は、はじめの「い」が「よ」に変わり、「よくて」となります。ナ形容詞の肯定形の場合は、「な」を取り、「で」を付けて、二つ目の形容詞につなげます。(A2 L5 参照)

Соединительная форма И-прилагательных и Н-прилагательных отличается. У И-прилагательных убирается окончание и и вместо него присоединяется <て>. Обратите внимание, что прилагательное 「いい」(«хороший») меняется полностью. У Н-прилагательных окончание な заменяется на <で> (см. A2 урок 5)

①イ形容詞肯定形 утвердительная форма И-прилагательных

一つ目の形容詞がイ形容詞の場合は、「い」を取って「くて」を付け加えて、二つ目の形容詞につなげます。

Если первое прилагательное - И-прилагательное, вместо окончания и присоединяется <て>.

あたたか~~い~~ + <て> → あたたか~~い~~くて

いい ~~い~~ +くて → よくて (「いい」は、はじめの「い」が「よ」に変わります)

②ナ形容詞肯定形 утвердительная форма **ナ-прилагательных**

一つ目の形容詞がナ形容詞の場合は、「な」を取って「で」を付け加えて、二つ目の形容詞につなげます。

Если первое прилагательное – **ナ-прилагательное**, вместо окончания **な** присоединяется **で**.

しんせん ~~な~~ +で → しんせんで

③イ形容詞否定形 отрицательная форма **イ-прилагательных**

イ形容詞の否定形の場合は、「い」を取り、「くなくて」を付け加えて、二つ目の形容詞につなげます。

В случае отрицания, у **И-прилагательных** окончание **い** заменяется на **くなくて**.

から ~~い~~ +くなくて → からくなくて

いい ~~い~~ +くなくて → よくなくて (「いい」は、はじめの「い」が「よ」に変わります)

④ナ形容詞否定形 отрицательная форма **ナ-прилагательных**

ナ形容詞の否定形の場合は、「な」を取り、「じゃなくて」を付け加えて、二つ目の形容詞につなげます。

В случае отрицания, у **ナ-прилагательных** окончание **な** заменяется на **じゃなくて**.

にがて ~~な~~ +じゃなくて → にがてじゃなくて

ことばと文化コラム слова и культура

1. いろいろなお弁当 различные бэнто

調理された食べ物を携帯する習慣は世界各国にあります。日本ほどあらゆる場面でお弁当を食べる国も珍しいと思います。お弁当は空腹を満たすだけでなく、「何が入っているかな」と想像しながらお弁当箱のふたを開けるその瞬間が楽しみだと言う日本人も少なくありません。

В разных странах есть традиция брать с собой приготовленную еду, но, наверное, нигде она не развита так, как в Японии. Многие японцы говорят, что это не просто способ утолить голод. Также важно предвкушение в момент, когда открываешь крышку – что же там внутри?

手作り弁当 самодельные бэнто

近年日本では節約ムードが高まり、OL やサラリーマンの間にも外食を控え、お弁当を持参する人が増えてきています。一昔前は、前日に残ったおかずをただお弁当箱に詰めたものが多かったのですが、最近はお弁当レシピサイトやお弁当の料理本が数多く出版され、手間隙かけたお弁当作りがブームになっています。中でも「キャラ弁」は日本国外でも注目を集めています。「キャラ弁」は、お弁当の中身をマンガやアニメなどのキャラクターの形に模したものです。「子供が好き嫌いなくおかずを食べてくれるように」と言う母親の気持ちから生まれた「キャラ弁」ですが、最近では子供だけではなく、大人たちも「キャラ弁」を楽しんでいるようです。また、以前はお弁当作りは母親の仕事とされていましたが、近年では自分でお弁当を作って会社に持って行く独身男性も増えていきます。このような男性を「弁当男子」と呼びます。お弁当の存在も大きく変化しています。

В последнее время в Японии всё больше сотрудников компаний из соображений экономии берут с собой бэнто вместо того, чтобы есть в ресторане. Раньше в качестве бэнто просто складывали в коробку то, что осталось от ужина, но сейчас популярным становится приготовление сложных бэнто, создаются сайты и выпускаются целые книги с рецептами. Даже за пределами Японии привлекает внимание один из видов - «**キャラべん**». Еда в «**キャラべん**» выложена в виде героев манга или анимэ. Изначально он появился, чтобы заставить ребёнка съесть обед, но сейчас его с удовольствием готовят

и едят даже взрослые. Кроме того, раньше приготовление бэнто считалось обязанностью матери, но в последние годы увеличивается число одиноких мужчин, которые сами готовят бэнто и берут на работу. Таких мужчин называют「弁当男子」(べんとうだんし). Бэнто продолжает изменяться.

コンビニ弁当 бэнто из комбини

1980年代からコンビニ(コンビニエンスストア)がアメリカから日本に上陸してから、いつでも手軽な値段でお弁当が買えるようになりました。特に仕事に追われ、ゆっくり昼食を取ることができないサラリーマンには、コンビニ弁当は心強い存在です。各コンビニチェーンではお弁当産業に力を入れており、様々なお弁当が開発されています。近年では単に値段が安いだけでなく、味や栄養にも気を配った弁当が増えてきています。また、各地の食材を使ったご当地弁当もお目見えしています。「食の安全」に心配る消費者が増えて来ている昨今、コンビニ弁当の様相も変わりつつあります。

С тех пор, как в 1980-х годах комбини(convenience store) пришли в Японию из Америки, стало возможным купить бэнто в любое время и по доступной цене. Особенно востребованны такие бэнто загруженными работой сотрудниками фирм, которые не могут тратить на обед много времени. Каждая сети комбини вкладывает много сил в производство бэнто, создаются всё новые и новые виды. В последнее время растёт число бэнто, которые не просто дешёвы, но и сбалансированы, и вкусны. Также появляются бэнто, в которых используются только местные продукты. Бэнто из комбини меняется, вместе с увеличением числа потребителей, которые заботятся о безопасности пищи.

駅弁 «экибэн»

「駅弁」は鉄道駅で売られている弁当のことを指します。人々は電車に乗る直前に、駅構内のお弁当屋に並ぶお弁当を買い求めます。車窓からの風景とお弁当が電車旅の醍醐味とも言われます。各地方では、その土地にしか販売されていないお弁当があり、わざわざ途中下車をして、その土地の駅弁を買い求める人もいます。近年では、飛行機で旅行する人も増え、空港でもその土地のお弁当が売られています。空港で売られているお弁当は「空弁」と呼ばれています。ただ「空弁」はその知名度も人気も今のところ「駅弁」には及びません。

«Экибэн» - бэнто, продающееся на станциях железной дороги. Перед тем, как сесть в поезд, люди покупают бэнто в специализированных магазинчиках. Вид из окна и бэнто называют даже особой прелестью путешествия на поезде. В каждом районе страны есть особый местный бэнто, который нигде больше нельзя купить. Есть люди, которые специально сходят с поезда по дороге, чтобы купить такой бэнто. В последнее время увеличилось число людей, летающих самолётами, поэтому в аэропортах тоже стали продавать местные бэнто – их называют *くうべん*. Однако по степени известности и популярности до «экибэн» им пока далеко.

2. 上手な食べ物の勧め方 как предложить что-то съедобное

人に食べ物を勧めるときには、何と言いますか。日本ではよく相手に食べ物を差し出しながら「よかったら、お一つどうぞ」ですとか、「一つ、食べてみませんか」などと言います。「食べてください」という直接的な言い方をすると、相手を無理強いしてしまうことになりかねませんので、あまり使いません。また、勧められたときには、「じゃ、一ついただきます」とか「では、遠慮なく」などと言います。

Говорите ли вы что-нибудь, предлагая людям нечто съедобное? В Японии, протягивая коробку(или тарелку☺), говорят: 「よかったら、お一つどうぞ」 или 「一つ、食べてみませんか」。Фраза 「食べてください」слишком прямая, она может быть воспринята как давление, поэтому не используется. В ответ говорят「じゃ、一ついただきます」 или 「では、遠慮なく」.

3. きらいな食べ物を勧められたときの上手な断り方 как отказаться от нелюбимой еды

人から勧められた食べ物がたまたま好きじゃなかったら、どうしますか。信頼関係のある友人には「私、好きじゃない」ですとか、「それ、きらい」とはっきり言ってもいいでしょう。ですが、まだあまり信頼関係がない相手には、例えば、「すみません、からいものは苦手なんです」とか「せっかくですが、結構です」などの表現を使うと、相手を傷つけないで上手に断ることができます。「お腹がいっぱいです」という表現も、相手に不愉快な想いをさせないでしょう。また、日本人は一般的に自分の好みをはっきり口にするのを避けます。ですから「きらいです」というより「あまり好きじゃありません」とか「苦手です」という表現をよく好んで使います。

Что делать, если вам предлагают что-то, что вы не любите? Если это близкий друг, можно прямо сказать: 「私、好きじゃない」 или 「それ、きらい」。 Однако в разговоре с не очень близким человеком, чтобы не обидеть его, лучше использовать фразы: 「すみません、からいものは苦手なんです」、「せっかくですが、結構です」。 Подойдёт и выражение「お腹がいっぱいです」。 Вообще японцы стараются не говорить о своих предпочтениях напрямую. Например, вместо 「きらいです」 используют 「あまり好きじゃありません」 или 「苦手です」.

だい 13 か たなかさんに 会ったことが あります



形
・外国に 行ったことが あります。
・この へやは さむすぎます。
・この へやは しずかすぎます。
・きのうの 夜 飲みすぎました。
・この ホテルは 古いですが、きれいです。

使い方
・何かをした経験があるかどうかを言います。
・何かが過度でありよくないことを言います。
・内容の対立する2つの文をつなげます。

1. 外国に 行ったことが あります。 Я бывал за границей.

何かをした経験があるかどうかを言いたいときには「～たことが あります」を使います。何かの部分を表す動詞はた形になってそのあとに「ことがあります」と続けます。

Чтобы сказать, что вы когда-то это уже делали, используют конструкцию **глагол в прошедшем времени + ことが あります。**

- ・外国に **行ったことが あります。** Я бывал за границей.
- ・たなかさんは うえのさんに **会ったことが あります。** Танака-сан знаком с Уэно-саном. (раньше встречался с..)

た形

た形の作り方はて形の場合と同じです(L1 参照)。最後の文字を「て・で」から「た・だ」に変えるだけです。

Простая прошедшая форма глагола образуется так же, как те-форма.

・1グループ 1 спряжение

- 「ます」の前に「い」、「ち」、「り」があるものは「った」になる。 か**い**ます → **か**った comprar
- 「ます」の前に「に」、「び」、「み」があるものは「んだ」になる。 の**み**ます → **の**んだ beber
- 「ます」の前に「き」があるものは「いた」に、「ぎ」があるものは「いだ」になる。 か**き**ます → **か**いた escribir
- 「ます」の前に「し」があるものは「した」になる。 はな**し**ます → **は**なした hablar
- 「いきます」は例外。 い**き**ます → **い**った ir

Глаголы, заканчивающиеся на う, つ, る : **かう** → **か**った купил

Глаголы, заканчивающиеся на む、ぬ、む : のむ → のんだ выпил

Глаголы, заканчивающиеся на く или ぐ : かく → かいた написал

Глаголы, заканчивающиеся на す : はなす → はなした говорил

Исключение: 行きます: いく → いった пошёл

・2グループ 2 спряжение

-「た」を付け加える。 たべます → たべた comer みます → みた ver

Вместо る добавляют 「た」: たべる → たべた съёл みる → みた видел

・3グループ 3 спряжение

きます → きた пришёл もってきます → もってきた принёс

します → した сделал べんきょうします → べんきょうした занимался

「～たことが あります」は経験の有無を表す表現なので、質問には「～たことが あります」を繰り返すか、動詞「あります」を使って答えます。前者の場合、口語ではしばしば助詞の「が」が省略されます。

При ответе на вопрос, приходилось ли вам когда-то делать что-то(), можно использовать только глагол「あります」, или повторить весь оборот целиком, при этом в разговорной речи часто опускается показатель が

・A: 外国に 行ったことが ありますか。 Вы бывали за границей?

B: はい、行ったこと(が) あります。 Да, бывал.

B': はい、あります。 Да.

・A: たなかさんは うえのさんに 会ったことがありますか。 Танака-сан, вы когда-нибудь встречались с г-ом Уэно?

B: いいえ、会ったこと(が) ありません。 Нет, не встречал.

B': いいえ、ありません。 Нет.

また、会話においては経験の有無を述べた後にそれがいつだったについて話すことがよくあります。どれくらい前だったかを言うにはその期間に「まえに」をつけます:

Если в разговоре идёт речь о том, приходилось ли вам когда-то делать что-то, часто спрашивают, когда конкретно это было. Чтобы сказать «... лет(месяцев, дней и тд) назад», используют слово まえ

・A: 東京に 行ったことが ありますか。 Вы бывали в Токио?

B: はい、あります。 Да.

A: いつ 行きましたか。 Когда вы туда ездили?

B: 2年まえに 行きました。 Ездил 2 года назад.

2. この へやは さむすぎます。 Эта комната слишком холодная.

この へやは しずかすぎます。 Эта комната слишком тихая.

きのうの 夜 飲みすぎました。 Вчера вечером выпил слишком много.

何かが過度でそれについてあまりよく思っていないことを言うには「～すぎます」を使います。この表現は形容詞と動詞と組み合わせることが出来ます。過去を表す形は「～すぎました」です。

Вспомогательный глагол すぎます присоединяется ко 2-ой основе глагола и означает «слишком» или «сделать что-то с избытком», причём с негативным оттенком. すぎます изменяется как глагол 2-го спряжения. Прошедшая форма - 「～すぎました」.

① この へやは さむすぎます。 Эта комната слишком холодная (в этой комнате слишком холодно).

イ形容詞が「～すぎます」と使われるときは、終わりの「い」を取ります。

「～すぎます」 присоединяется к основе прилагательного, окончание 「い」 опускается.

・この へやは さむすぎます。 Эта комната слишком холодная.

・この ホテルは ねだんが たかすぎます。 Эта гостиница слишком дорогая.

② この へやは しずかすぎます。 Эта комната слишком тихая (в этой комнате слишком тихо)

ナ形容詞が「～すぎます」と使われるときは、終わりの「な」を取ります。

「～すぎます」 присоединяется к основе прилагательного, окончание 「な」 опускается.

・この へやは しずかすぎます。 Эта комната слишком тихая.

・この ネクタイは おしゃれすぎます。 Этот галстук слишком щегольской.

③ きのうの 夜 飲みすぎました。 Вчера вечером слишком много выпил.

動詞が「～すぎます」と使われるときは、ます形の「ます」を取ります。

「～すぎます」 присоединяется ко 2-й основе глагола.

・きのうの 夜 飲みすぎました。 Вчера вечером слишком много выпил.

・この かいしゃの 人は はたらきすぎます。 Сотрудники этой компании слишком много работают.

3. この ホテルは 古いですが、きれいです。 Эта гостиница старая, но красивая(чистая?).

内容が対立する文を続けて述べるときは、「でも」を使います(A1 L18 参照)。同じ文の中で2つの対立する文をつなげるときには「が」を使います。

Чтобы соединить 2 предложения с противопоставлением, используют「でも」(см. A1 урок 18). То же самое значение можно выразить в одном предложении с помощью 「が」

・この ホテルは 古いです。でも、きれいです。 Эта гостиница старая. Но чистая.

・この ホテルは 古いですが、きれいです。 Эта гостиница старая, но чистая.

・この へやは ちょっと くらいです。でも、だいじょうぶです。 Эта комната немного тёмная. Но ничего страшного.

・この へやは ちょっと くらいですが、だいじょうぶです。 Эта комната немного тёмная, но ничего страшного.

ことばと文化コラム слова и культура

1. ビジネスホテル бизнес-отель

日本には「ビジネスホテル」とよばれる宿泊施設があります。出張するビジネスマンをターゲットにしたホテルで、シンプルで低料金であることを特徴とします。通常繁華街にあって、駅から数分の距離にあります。客室は小さく、シングルベッド、バスルーム、エアコン、テレビ、仕事ができる机、そしてインターネット接続があります。ルームサービスはありませんが、基本的な朝食(和食か洋食)をとることができます。「ビジネスホテル」という名前ですが、ビジネスマン以外でも泊まることができるので交通の便が良く、清潔で経済的な宿泊先を探しているのなら、お勧めです。客室のバスルームの他に大浴場(ときに温泉)があったり、セミダブルのベッド、「ウォッシュレット」と呼ばれる、シートを温めたり、ビデや洗浄機能を持ったトイレなど、ちょっとした贅沢ができるホテルもあります。

В Японии есть такой вид гостиниц, как «бизнес-отель». Они ориентированы на бизнесменов, которые отправились в командировку. Их отличительная черта – простота и дешевизна. Обычно они расположены в нескольких минутах от станции, в торговом квартале. Номер маленький, в нём вы найдёте одноместную кровать, ванную комнату, кондиционер, телевизор, стол, за которым можно работать, интернет. В номер еду не приносят, но можно позавтракать(японская или европейская кухня на выбор) в ресторане гостиницы. Называются они «бизнес-отель», но остановиться в них может

любой, не только бизнесмены. Поэтому если вы ищите удобно расположенную, чистую и экономную гостиницу, обратите на них внимание. Бывают и немного более шикарные варианты такого отеля – например, с общественной баней, иногда онсэнном, с двуспальной кроватью, с туалетом Уошшуретт(унитаз фирмы TOTO с подогреваемым сиденьем, функцией бидэ, сушики и др.).

2. じさと夏時間 разница во времени и летнее время

日本とスペインの間の距離は約 1 万キロメートルですが、時差は 8 時間あります。また日本には夏時間がないので、ヨーロッパが夏時間の間はこれより 1 時間短い、7 時間になります。従来、日本でも夏時間の導入が検討され、2011 年の東日本大震災後は電力不足の解決策として強く提案されていますが、南北に長い(約 3 千キロ)日本列島は北と南で気温の差や日の出・日の入時刻の開きが大きく、全国的に夏時間を導入するには様々な問題があります。また、日本のサラリーマンの多くが定時を超えて働くため、夏時間を導入しても結局、早く終わった時間を余暇に使うことなく夜まで働いてしまい、節電効果がないだろうという声も多いです。

Разница во времени между Москвой и Токио – 5 часов. Летнего времени в Японии нет. После землетрясения 2011 года появилось много сторонников перехода на летнее время для экономии электроэнергии, но с этим связано множество сложностей – Япония вытянута с севера на юг, поэтому в разных частях страны сильно отличается температура, время восхода и захода солнца. Также есть мнение, что даже после введения летнего времени результата не будет, так как многие сотрудники фирм работают сверхурочно до ночи.

3. おつかれさまでした。おまたせしました。

日本では感謝や賞賛の表現の多くが、相手を思いやる心遣いに焦点を当てています。何らかの努力を要すること、例えば 1 日の仕事、旅行、授業、または試験を終えてきた人には「おつかれさまでした」と言います。文字通りの意味は「あなたはつかれました。」ですが、元の意味から離れて、単にその人の努力を賞賛する表現として使われます。この表現は例えば空港に迎えに行った人に向かって、来てくれたことへの感謝の気持ちを伝えるために使います。

В японском языке много различных выражений благодарности и похвалы. Человеку, который закончил какое-то дело, требующее усилий – например, работа на тот день, путешествие, занятие в университете, экзамен и тд - говорят「おつかれさまでした」。Буквально можно перевести как «вы устали», но используется не в буквальном смысле, а чтобы похвалить собеседника за его старание. Эту фразу, например, можно сказать человеку, приехавшему в аэропорт встретить вас, чтобы выразить за это благодарность.

・**おつかれさまでした。** ようこそ、たなかさん。 **Спасибо, что приехали (подразумевается: «вы проделали длинный путь» и тд). Добро пожаловать,**
また、仕事が終わったときの別れの挨拶としても使われます。

Также её можно использовать вместо прощания после работы.

・A: おさきに しつれいします。 **Букв. «Простите, что ухожу раньше вас»**

B: **おつかれさまでした。** **Спасибо за вашу работу.**

努力を賞賛するほかの表現に「おまたせしました」があります。文字通りの意味は「あなたを待たせました」ですが、待たせてしまって申し訳ないという気持ちを伝えるために使います。例えば空港に迎えにきてくれて、到着を待っていてくれた人には格好の挨拶です。

Есть ещё одно выражение, часто используемое в Японии : 「おまたせしました」。Буквально означает «я заставил вас ждать» и используется, чтобы извиниться за это. Например, так можно сказать человеку, который ждал в аэропорту вашего прибытия.

・**おまたせしました。** でむかえ、ありがとうございます。 **Простите, что заставил вас ждать. Спасибо, что приехали встретить меня.**

また、私たちが待たせていた人が戻ってきて私たちに回答を伝えるときにもよく使います。例えば、ホテルのフロントの人が私たちに部屋番号を伝えるとき、きっと使われるでしょう。

Также часто используется в сфере обслуживания, когда работник отвечает на вопрос после уточнения. Например, вам так скорее всего скажет сотрудник отеля на стойке регистрации, сообщая вам номер комнаты и отдавая ключи (имеется в виду, что вы ждали, пока он закончит все формальности)

・おまたせしました。おへやは 302 ごうです。 Простите, что заставил ждать. Ваш номер – 302.

4. ロシア出張(しゅっちょう)、ロシア支社(ししゃ)

日本語では助詞などのつながりの言葉を用いずに別の言葉(複合語)を作ることができます。

В японском языке можно сделать сложное слово, опустив служебные слова в словосочетании.

- ・ロシアの 出張 → ロシア出張 **командировка в Россию**
- ・ロシアの 支社 → ロシア支社 **фелиал в России**
- ・しゅっぱつの じかん → しゅっぱつじかん **время отправления**

特に固有名詞の場合は必ず助詞が省略されます。

В именах собственных служебные слова обязательно опускаются.

- ・ふじえき **станция Фудзи**
- ・スペインぎんこう **банк Испании**
- ・とうきょうタワー **Токийская башня**

5. しています・しません

「します」は特別な動詞です。何か、あるいは誰かを知っているということを言うときは、「しています」という形を使わなければなりません。「します」という形は未来のことを指します。否定形は「しません」です。

「します」(«знать») – особый глагол. Когда вы говорите, что знаете что-то, нужно использовать форму «しています». 「します」 означает «узнать». Если вы чего-то не знаете, говорят「しません」.

- ・A: たなかさんを **しています**か。 **Вы знаете г-на Танака?**
- B: はい、**しています**。 **Да, знаю.**
- B': いいえ、**しません**。 **Нет, не знаю.**

「しています」は何かについての知識があることを意味します。それに対して、「わかります」は何かについての理解があることを意味します。

「しています」 означает, что у вас есть знания о чём-то. 「わかります」 означает, что вы что-то понимаете.

- ・A: このあたりは にぎやかで、おもしろいですよ。 **В этом районе оживлённо, вам может быть интересно.**
- B: あ、**しています**。 せんしゅう いきました。 **А, я знаю. Я был там на прошлой неделе.**
- B: あ、**わかりました**。 じゃ、あした いきたいです。 **Понятно. Тогда схожу завтра.**

このため、否定形で使うときは、両者の間にほとんど違いがありません。

При отрицании между ними почти нет различия.

- ・A: 日本の ホテルは たかいですか。 **В Японии гостиницы дорогие?**
- B: **しません**。 **Не знаю.**
- B': **わかりません**。 **Не знаю.**

しかし、個人的な判断について答える場合は、考えるというプロセスが含意される「わかりません」の方が使われます。「しません」は冷たい印象を与えます。

Однако при ответе на вопрос о вашем мнении, лучше использовать «わかりません», который подразумевает, что вы обдумывали вопрос. 「しません」 будет звучать слишком холодно и грубо: как будто вы хотите сказать, что собеседника эта ситуация не касается.

・A: たなかさんを むかえに いきますか。

B: ○ わかりません。

× しりません。

Вы пойдёте встречать Танака-сан?

Не знаю (зависит от разных обстоятельств)

Не знаю (и не хочу отвечать)

だい14か これ、使っても いいですか



形
<ul style="list-style-type: none"> ・この 会社 に 入って 10年 に なります。 ・ペンを 借りても いい ですか。

使い方
<ul style="list-style-type: none"> ・何かを始めてからどれぐらい時間がたったかを言います。 ・オフィスで何かをするときに許可を求めます。

1. この 会社 に 入って 10年 に なります。 Уже 10 лет, как я пришёл в эту компанию.

何かを始めてから現在までにどれぐらい時間がたったかを言うには「～＋期間＋に なります」を使います。起点となる行為を表す動詞をて形にして、経過した期間、そして「～に なります」と続けます。(L3 参照)

Чтобы сказать, сколько времени прошло с начала действия до настоящего момента, используется конструкция

「[動詞のて形]＋期間＋に なります」。

・この 会社 に **入って 10年** に なります。

Уже 10 лет, как я пришёл в эту компанию.

・日本語の 勉強を **はじめて 9か月** に なります。

Прошло 9 месяцев с тех пор, как я начал учить японский.

期間を尋ねるときには「どのぐらい」を使います。

Чтобы уточнить промежуток времени, используется вопросительное слово 「どのぐらい」.

・A: ホセさん、この会社で **どのぐらい** はたらいていますか。

Г-н Жозе, сколько вы уже работаете в этой фирме?

B: 10年 に なります。

10 лет.

2. ペンを 借りても いいですか。 Можно одолжить ручку?

自分が何かをする許可を求めるときに「～ても いいですか」と聞きます。許可を求めようとする行為を表わす動詞をて形にして、「～も いいですか」と続けます。(L7 参照)

Чтобы спросить разрешения сделать что-то, используется конструкция **「[動詞のて形]＋も いいですか」**

・ペンを **借りても いい** ですか。

Можно одолжить ручку?

・これ、**コピー**しても いいですか。

Можно скопировать?

肯定的な答えは許可を与える表現を使います。

При положительном ответе используют, например, 「どうぞ」、「おねがいします」 и тд.

・A: ちょっと ペンを 借りても いいですか。

Можно ненадолго одолжить ручку?

B: はい、どうぞ。

Да, пожалуйста.

・A: あのう、まどを あけても いいですか。

Можно открыть окно?

B: はい、おねがいします。

Да, прошу вас.

否定的な答えには、どうして許可されないのか理由を言うこともあります。

При запрете часто объясняют причину.

・A: すみません、ファックスを 使っても いいですか。

Извините, можно воспользоваться факсом?

B: すみません。いま、こわれています。

Простите, он сейчас сломан.

・A: ちょっと コンピューターを 使っても いいですか。

Можно воспользоваться компьютером?

B: すみません。いま、ちょっと・・・。

Простите, но сейчас.. (не очень удобно).

ことばと文化コラム слова и культура

1. 上司の職名 должность начальника

「～長」と言う職名は上司、ボスを意味します。「会社」全体の一番上に立つ役職名は「社長」です。会社の中の総務部など「部」の長は「部長」です。その下の経理課、販売課など「課」の長は「課長」です。会社が地方や海外に「支社」を持っている場合、その支社の一番上のボスは「支社長」です。支社ではなく「事務所」の場合、事務所の中で一番上に立つ上司は「所長」と呼ばれます。

「～長」(ちょう) - суффикс, означающий должность начальника. Стоящий во главе фирмы человек - 「社長」(しゃちょう). Начальник отдела внутри фирмы - 「部長」(ぶちょう). Начальник какого-то сектора внутри отдела - 「課長」(かちょう). Если это филиал компании за границей, глава филиала будет называться「支社長」(ししゃちょう). Человека, стоящего во главе конторы(事務所 じむしょ) называют 「所長」(しょちょう)

2. ぺらぺら

「ぺらぺら」は、よどみなく流暢に話す様子を表す擬態語です。

「日本語、ぺらぺらです」や「英語が ぺらぺらです」と言えば、それらの外国語をまるで母語話者のように上手に話すという褒め言葉になります。「日本語、ぺらぺらですね」と言われたら「いいえ、まだまだです」などと控えめな態度でこたえたり、「ありがとうございます」と素直にお礼を言ったりします。

ぺらぺら – это ономапоэтическое наречие, выражающее способность свободно говорить. Поэтому фразы 「日本語、ぺらぺらです」、「英語が ぺらぺらです」 - это похвала умению говорить на иностранном языке, как своём родном. В ответ можно скромно ответить 「いいえ、まだまだです」 или поблагодарить「ありがとうございます」.

3. 電話メモ записка о пропущенном звонке

職場に電話がかかってきて目的の人が不在だったときには、伝言のメモを書いておきます。電話があった日時、電話をかけてきた人の名前と所属をメモし、折り返し電話をする必要があるのかどうかなどの必要な情報を手短かに書きます。必要があれば相手の電話番号も書いておきます。そして電話を受けた人の名前も忘れないようにします。

Если по телефону просят сотрудника, которого нет на месте, ему оставляют записку. В ней кратко записывают дату и

время звонка, имя звонившего, его место работы, также пишут, нужно ли перезванивать. При необходимости также записывают номер телефона звонившего. Важно не забыть записать и имя принявшего звонок.

4. 日本の企業文化 文化 японский предприятий

新入社員:最近では日本でも転職をすることが普通になってきましたが、3月に高校や大学を卒業した学生が4月に入社して一生同じ会社に勤めるのが長い間一般的でした。

新入社員は先輩に仕事だけではなく社会人としての振る舞い方、その会社の社風などを教わって一人前になっていきます。新人研修では電話の応答の仕方、お辞儀の仕方なども練習します。サービス業などではサービスの質を保つために分厚い接客マニュアルを作っているところもあります。

Новые сотрудники: в последнее время смена работы в Японии стало обычным делом, однако раньше было принято, что студент или школьник, закончив учёбу в марте, в апреле поступал на фирму и работал в ней всю жизнь.

Новички учатся у старших не только самой работе, но и манерам поведения, стилю компании, становясь самостоятельными членами общества. Для новых сотрудников проводят семинары, где обучают этикету во время телефонного разговора, учат правильно кланяться. В компаниях сферы обслуживания для поддержания качества сервиса составляют толстые справочники поведения.

社員食堂:社屋の中に社員食堂をそなえている企業があります。大学の学生食堂と同じように安いのが取り柄だけれどあまり美味しくないというイメージがありましたが、最近では内装やメニューを工夫している社員食堂もあります。ある健康器具メーカーが栄養にも気を配ったメニューで有名になり、その料理書も出版されて人気になっています。

Столовая в компании: на территории предприятия может находиться столовая. Её достоинство, как и столовой в университете – низкие цены, но при этом еда считалась не очень вкусной. Однако в последнее время компании вкладывают силы в оформление интерьера столовой и меню. Одна фирма-производитель товаров для здоровья прославилась тем, что составляет диетическое меню; она даже выпустила сборник рецептов, который пользуется большой популярностью.



朝礼:日本の会社では朝の始業前に朝礼をする習慣があります。実務的な仕事の連絡や打ち合わせをするというよりは、社員の連帯感や士気を高める目的で行います。社長や上司のスピーチを聞いたり、社員が当番制で短いスピーチをしたり、職場によっては軽い体操を行う場合もあります。最近では朝礼をしない会社も増えているようですが、海外に進出している日系企業の海外支店でも朝礼を行っているところもあります。

Утреннее приветствие(朝礼ちようれい): в японских компаниях есть традиция совершать утреннее приветствие. Они проводятся для повышения сплочённости коллектива и поддержания духа. Во время 朝礼 слушают речь начальника или главы фирмы, либо сами работники по очереди произносят речь, есть также места, где все вместе делают лёгкую зарядку. В последнее время всё больше фирм отказываются от этой традиции, но ещё остаются предприятия, которые проводят 朝礼 даже в филиалах за границей.

5. 日本の会社 японские компании

日本の会社は世界中で活躍しています。あなたは日本の会社をいくつ知っていますか。以下に挙げたほかにも知っている会社がありますか。


Японские компании разбросаны по всему миру. Сколько вы их знаете? Знаете ли вы компании кроме приведённых ниже?



資生堂(しせいどう):  1872年の創業で、日本を代表する化粧品メーカーの老舗です。海外では百貨店や空港免税店などで扱われている高級ブランドですが、日本国内ではいろいろな商品シリーズがあり、ドラッグストアなどで手軽に買える価格帯のものもあ  ります。ヘアケア製品や男性用化粧品もあります。東京の銀座にある資生堂パーラーはおしゃれな喫茶店としても有名です。

資生堂(しせいどう): это старейшая компания-производитель косметики, основана в 1872 году. За границей она воспринимается как элитный бренд, товары которого можно купить в крупных торговых центрах или в аэропорте в duty free. Однако в самой Японии компания выпускает различные серии, есть очень доступные по цене, купить их можно в любом супермаркете. Есть средства по уходу за волосами, а также косметика для мужчин. На улице Гинза расположено роскошное кафе 資生堂パーラー.


ホンダ:オートバイや自動車などの会社です。日本の自動車会社では、ほかにトヨタ、日産、スズキ、ダイハツなども有名です。社名は創業者の本田宗一郎の名字から名づけられました。歴代社長はすべて技術畑出身で、ホンダは時代に先駆けて数々の新技術を生み出して来ました。比較的早くから環境問題への取り組みを始め70年代には低公害技術を使用したエンジンを発表しました。80年代には世界初のカーナビゲーションシステムを開発しました。ハイブリッドカーの開発販売にも積極的です。二足歩行ロボット ASIMO もホンダが開発しました。

ホンダ:производитель мотоциклов и автомобилей. Другие известные автомобильные фирмы: Тойота, Ниссан, Судзуки, Даихацу. Название «Хонда» происходит от фамилии создателя – Хонда Соитиро. Все следующие президенты компании вышли из простых работников. Компания создала множество технических новинок, опережая время. Достаточно рано она стала обращать внимание на проблему загрязнения окружающей среды и в 70-х годах выпустила мотор с использованием технологий, позволяющих уменьшить негативное воздействие. В 80-х годах она первая разработала GPS-навигатор. Она активно занимается созданием гибридного автомобиля. Робот ASIMO, способный передвигаться на 2 ногах, также разработка фирмы Хонда.

ユニクロ:  ベーシックでカジュアルな衣料品の会社です。品質の良い商品を経費の安い中国の工場で生産し手軽な価格で販売することで売上を伸ばしました。2000 年頃の冬のフリースジャケット、2006 年からのヒートテック商品(保温性を高めた下着)などの大ヒットがあります。東京の新名所、東京スカイツリーや、成田空港、関西空港などにも店があります。ヨーロッパではイギリス、フランス、ロシアに進出しています。

Юникло:  компания,  выпускающая простую одежду повседневного стиля. Высокие продажи стали возможны, благодаря хорошему качеству и доступной цене – одежду шьют на заводах в Китае, где издержки производства ниже. Среди товаров фирмы есть несколько особенно популярных, например, флисовая куртка 2000 года, одежда HeatTech с 2006, ультратонкие пуховики и тд. Магазины компании есть даже в новой телебашне Токио SkyTree и в аэропорту Нарита и Кансай. А за границей – в Великобритании, Франции и России.

無印良品(むじるしりょうひん):シンプルなデザインの生活雑貨や衣料品の会社です。カジュアルな洋服や化粧品から、食品、台所用品、文房具、家具や自転車などの 7,000 品目以上、近年では家まで扱っています。海外では MUJI という名前で、マドリッド、バルセロナ、パレンシアにも店があります。

 **Мудзи(無印良品 むじるしりょうひん)**: компания, производящая минималистичную одежду и повседневные мелочи. Более 7000 наименований – от одежды и косметики до продуктов, товаров для кухни, канцелярских товаров, мебели, велосипедов, а в последние годы даже домов. Вне Японии она известна под названием MUJI, магазины можно найти во многих странах Европы - Великобритании, Франции, Германии, Италии, Польши, Испании и др.

Якулт:乳酸菌飲料の会社です。スーパーなどの店頭販売だけでなく、ヤクルトレディと呼ばれる女性販売員による顧客の家庭やオフィスへの訪問販売でも知られています。病気にかかってから治療するのではなく病気にかからないための予防医学が重要、人が栄養を摂る場所は腸であるから腸を丈夫にすることが健康で長生きすることにつながると考え、乳酸菌飲料の開発に着手しました。1935 年の創業以来、現在では世界の 32 の国と地域で販売されています。乳酸菌の技術を生かした医薬品や化粧品も作っています。

Yakult: компания, производящая кисломолочные продукцию. Купить её можно не только в супермаркетах, но и у девушки

SEIKO

«Yakult lady», которая развозит продукцию по домам и офисам клиентов. Философия компании такова: важно не лечение после начала болезни, а профилактика; так как усвоение полезных веществ происходит в желудке, для здоровья и долголетия нужно заботиться о его состоянии. Компания была создана в 1935 году и на сегодняшний день осуществляет продажу в 32 странах мира. Также она производит лекарственные средства и косметику, при создании которых использовались кисломолочные бактерии.

セイコー: 時計の会社です。1881年に輸入時計の販売、1892年に国産時計の生産販売を始めました。1969年には世界初のクォーツ時計を製品化しました。1964年の東京オリンピックでオフィシャルタイマーを務めてから、数々の国際競技大会の公式記録用の時計として使われています。

SEIKO: компания-производитель часов. Компания основана в 1881, когда Кинтаро Хаттори открыл магазин по продаже импортных часов. В 1892 году он начал производить собственные часы. В 1969 году SEIKO представила первые в мире кварцевые часы. С тех пор, как в 1964 году компания выступила в качестве официального хронометриста Токийских Олимпийских игр, её часы стали использоваться во множестве соревнований.

パナソニック: **Panasonic** 家庭用電化製品の会社です。1918年に松下幸之助が配線器具の製造販売を開始したのが始まりで、一代で大企業グループを築きあげました。「松下電器」という社名、国内向けの「ナショナル」というブランド名、海外向けの「パナソニック」というブランド名がありましたが、国際化が進む中で企業イメージを統一するため 2008年に社名を「パナソニック」と変更しました。デジタル・AV機器、ノートパソコン、携帯電話、カーナビなどのほかに、冷蔵庫やエアコン、洗濯機、照明器具などの生活家電、台所やバスルーム、内装や外装の建材、太陽光発電システムなどの住宅設備と幅広い分野の商品を扱っています。

Панасоник: один из крупнейших в мире производителей техники для дома и электронных товаров. История компании началась в 1918 году, когда японский бизнесмен Коносукэ Мацусита основал завод по производству электропроводки Matsushita Electric Factory. Ещё при его жизни она выросла до группы компаний. Изначально компания называлась «Matsushita Electric», бренд для продажи внутри Японии назывался «National», для продажи за границей – «Panasonic», но в 2008 году в связи с глобализацией поменяла название на Panasonic. Помимо аудио и видео техники, ноутбуков, мобильных телефонов, GPS, компания производит холодильники, кондиционеры, стиральные машины, освещение и др. электронные товары для дома, кухни, ванные комнаты, стройматериалы для внутренней и внешней отделки, солнечные батареи и многое другое.

だい 15 か たいそうすると いいですよ



形
<ul style="list-style-type: none"> ・ねる 前に、おふろに 入ります。 ・ねる 前に、おふろに 入ると いいですよ。 ・きゆうに くびを まわさないで ください。 ・あまい ものを 食べすぎないで ください。 ・くびが いたいんです。

使い方
<ul style="list-style-type: none"> ・ある行動が、別の行動の前に起こることを表します。 ・相手に何かをするように軽く勧めます。 ・何かをしないように指示やアドバイスをします。 ・ある一定の水準を超えないようにアドバイスします。 ・体の不調を訴えます。

1. ねる 前に、おふろに 入ります。 Перед сном принимаю ванну.

ある行動が他の行動の前に行われることを表現したいときには、「動詞辞書形+前に」を使います。後に行われる行動を表す動詞を辞書形にしてそのあとに「～前に」を続けます。(L8 参照)

Чтобы сказать, что какое-то действие совершается перед другим действием, используется следующая конструкция:

3-я основа глагола+前(まえ)に

- ・およぐ 前に、たいそうします。 Перед тем, как плавать, разминаюсь.
- ・たべる 前に、くすりを 飲みました。 Перед тем, как есть, выпил лекарство.

2. ねる 前に、おふろに 入ると いいですよ。 Перед сном советую принимать ванну.

困っている人や、体の不調を訴えている人に軽くアドバイスをしたいときには、「動詞辞書形+と いいですよ」を使います。文末には助詞の「よ」がつくことが多いです。

Для ненавязчивого совета человеку в затруднении или человеку, которому нездоровится, используется конструкция:

3-я основа глагола+といいですよ На конце предложения часто ставят усилительную частицу よ

- ・A: さいきん、ストレスで あまり ねられません。 В последнее время не могу спать из-за стресса.
- ・B: ねる 前に、ぎゆうにゆうを のむと いいですよ。 Перед сном полезно выпить молока.

3. きゆうに くびを まわさないで ください。 Не поворачивайте голову резко.

何かをしないようにアドバイスや指示をしたい時には「動詞ない形＋ください」を使います。

Конструкцию **глагол в отрицательной форме＋ください** используют, чтобы попросить не делать чего-то.

・ここでは たばこを **すわないで ください**。 **Не курите здесь, пожалуйста.**

何かをしないように念をおしてアドバイスしたい時には、文末に助詞の「ね」をつけることが多いです。

Можно также использовать её, чтобы подчеркнуть совет. В этом случае на конце ставится **ね**

・A: さいきん、仕事がいそがしくて…。 **В последнее время так занят на работе…**

B: あまり **むりをしないで くださいね**。 **Не перенапрягайся, хорошо?**

4. あまいものを食べすぎないでください。 **Не ешьте слишком много сладкого.**

ある一定の量や水準を超えないようにアドバイスしたい時には「動詞の語幹＋すぎないで ください」と言います。(L13 参照)

Чтобы посоветовать не превышать какой-то уровень или определённое количество, используют конструкцию:

Основа глагола＋すぎないで ください

・あまり お酒を **飲みますすぎないで ください**。 **Не пей слишком много алкоголя.**

・げんきが **ありませんね。はたらきますすぎないで くださいね**。 **Что-то ты вялый. Не работай слишком много.**

5. くびがいたいんです。 **У меня болит шея.**

体のある部分が痛むということ伝えたいときには「体の部位＋が いたいんです」と言います。

Чтобы сказать, что у вас болит какая-то часть тела, используют конструкцию: **суц.＋が いたいんです**

・おなか**が いたいんです**。 **У меня болит живот.**

具合が悪そうな人に話しかける時には「どうしたんですか。」と言います。「どうしたんですか。」と聞かれた場合には、「体の部位＋が いたいんです」と答えます。

Чтобы спросить, что случилось, у человека, который выглядит нездоровым, используют выражение **「どうしたんですか。」**

В ответ говорят「суц.(部分 тела)＋が いたいんです」

・A: マリアさん、**どうしたんですか**。 **Мария, что с вами?**

B: ちょっと **あたまが いたいんです**。 **Немного голова болит.**

早く良くなって欲しいという気持ちを伝えたい場合には、「はやく よく なると いいですね。」と言います。

Пожелать скорейшего выздоровления можно фразой **「はやく よく なると いいですね。」**

・A: のださん、**どうしたんですか**。 **Г-н Нода, что с вами?**

B: ちょっと **こしが いたいんです**。 **Что-то поясница болит.**

A: だいじょうぶですか。 **はやく よく なると いいですね**。 **Вы в порядке?? Надеюсь, скоро поправитесь.**

ことばと文化コラム **слова и культура**

1. ラジオ体操

ラジオ体操というのは運動のために特別に作られた曲に合わせて行う、日本人ならだれもが知っている体操のことです。NHK(日本の公共放送)のラジオ放送で80年以上前に作られました。国民の健康増進を目的として放送されたのが始まりで、5分ほどのピアノ演奏に合わせて体をねじったり、伸びをしたり、ジャンプしたりという13の運動から構成されています。

日本では小学校に入学すると体育の時間にまずラジオ体操を習います。体育の授業のはじまりはウォーミングアップのために、ラジオ体操で始まる場合がほとんどです。体育の授業は高校生になるまでありますから、何度も何度も日本人はラジオ体操をすることになるわけ

です。さらに、社会人になっても 会社の朝礼でラジオ体操をしたり、仕事前のウォーミングアップとしてラジオ体操を勧めている会社も少なくありません。

それだけではありません。夏休み(7月下旬から8月下旬)になるといろいろな自治体で朝のラジオ体操会が行われます。これは朝6時半(!)のラジオ体操の放送に合わせて、子供からお年寄りまでいろいろな人たちが学校の運動場や公園に集まってラジオ体操を行うというものです。参加するたびに出席カードにはんこを押してもらいます。早起きは大変ですが、そのはんこの数によっておかしや文房具がもらえるので、たくさんの子供たちが参加します。ラジオ体操会は誰でも参加できるので、みなさんも夏に日本に行ったら早起きをして参加してみてくださいか？

Радио-таисо:

Набор упражнений для разминки, осуществляемый под аккомпанемент фортепиано. Эту зарядку знает каждый японец. Создана она была более 80 лет назад телерадиокомпанией NHK для оздоровления населения. Длится около 10 минут, состоит из 13 упражнений: скрутки, прыжки, растяжка и тд.

В Японии на уроках физкультуры в начальной школе в первую очередь изучают эту зарядку. Почти во всех школах в начале занятия по физкультуре для разогрева делают радио-таисо, а так как физкультура продолжается до старшей школы, получается, что каждый японец делает её огромное количество раз. Даже поступив в компанию, он продолжает делать её во время утреннего приветствия или разминки перед работой, потому что такова политика многих японских фирм. И это не всё. Во время школьных летних каникул(с конца июля до конца августа) органы местного самоуправления по всей стране проводят эту зарядку на улице – в 6:30 утра(в это время начинается утренняя трансляция) дети, их родители, пенсионеры собираются в парке или на спортивной площадке школы. У детей есть специальная тетрадь, куда за каждое посещение ставят печать. Вставать так рано утром тяжело, но у детей есть прекрасная мотивация: за штампики в тетради можно получить канцтовары или сладости, именно поэтому они активно принимают участие. На зарядку в парке может прийти любой, так что если вы окажетесь летом в Японии, почему бы не проснуться пораньше и не размяться со всеми вместе?

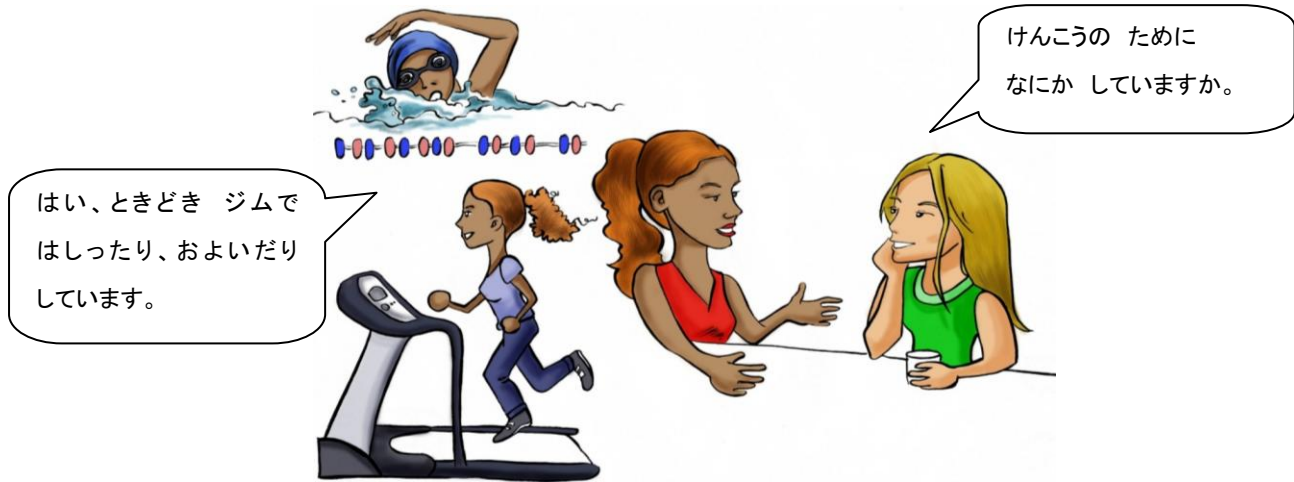
2. 疲れたときに…栄養ドリンク

日本には疲れた時に栄養ドリンクを飲む人が多いようです。スペインにもエナジードリンクはいくつかありますが、日本の栄養ドリンクは様々な種類があって、一本 100 円のものからなんと一本 5000 円もするものまであります。コンビニやスーパー、薬局などで購入する事ができ、主に購入する人はサラリーマンです。しかし、最近では食生活の乱れを補う子供用の栄養ドリンクや、不足がちな栄養素を補ったり美容を目的とした女性のための栄養ドリンクもよく売れているそうです。

Когда вы устали... энергетические напитки

Многие японцы пьют энергетика. В России они тоже есть, но в Японии действительно огромное количество видов, цены варьируются от 100 до 5000 йен за банку. Они продаются в комбени, супермаркетах, аптеках, и основные потребители – сотрудники компаний. В последнее время появляются энергетика специально для детей с нарушением режима питания или для женщин – с витаминами, с косметическим эффектом и тд.

だい 16 か はしたり、およいだり しています



形

- ・けんこうの ために ヨガを **したり、走ったり** しています。
- ・朝ごはんを **食べる人**は 20 人です。
- ・朝ごはんを **食べない人**は 30 人です。

使い方

- ・健康のためにしていることについて、いくつか例をあげて、述べます。
- ・あることをする人が何人いるか言います。(名詞修飾)
- ・あることをしない人が何人いるか言います。(名詞修飾)

1. けんこうの ために ヨガを したり、走ったり しています。 Для здоровья я занимаюсь йогой и бегом.

健康のためにしている継続的な活動や習慣について、複数の動作の中からいくつか例をあげて述べる時には、動詞のた形(L13 参照)に「り」を付けた形を使って「～たり、～たりしています」と表現します。「しています」は、「します」のて形「しています」で、継続的な動作を表します。(L1 参照)「～ために」は、目的を表します。ここでは「けんこう(名詞)の+ために」の形で表現されています。

Чтобы привести несколько примеров того, что вы регулярно делаете для своего здоровья, или несколько привычек, не указывая на последовательность действий, используют конструкцию **～たり、～たり しています**

Для образования формы ～たり необходимо добавить **り** к простой форме прошедшего времени.

「しています」 - это форма глагола「します」, которая выражает регулярность действия(см. урок 1). 「～ために」 указывает на цель действия.

・週末、ジムで トレーニングを **したり、およいだり しています**。 На выходных занимаюсь в спортзале, плаваю。

・ひまな とき、**歩いたり、ジョギングを したり しています**。 Когда у меня есть время, я хожу пешком, бегаю。

けんこうのために、なにかしているか たずねたい時には、疑問詞「なに」に「か」を伴って、「けんこうのために なにか していますか」と表現します。なにも していない場合には、疑問詞「なに」に「も」を伴った「なにも ～ません」の形を使って、「なにも していません。」と表現します。(A1 L17 参照)

Чтобы спросить, делает ли собеседник что-то для своего здоровья, к вопросительному слову **なに** присоединяют частицу **か**, таким образом получается неопределённая форма: 「なにか」=«что-то»: 「けんこうのために なにか していますか」。Если вы ничего не делаете, говорят: 「なにも していません。」, где 「なにも ～ません」 означает «ничего» (обратите внимание, что сказуемое в таком предложении стоит в отрицательной форме).(см A1 урок 17)

・A:けんこうの ために なにか していますか。

Вы что-то делаете для своего здоровья?

・B:いいえ、なにも していません。

Нет, ничего не делаю.

2. 朝ごはんを 食べる人は 20 人です。

20 человек едят завтрак.

朝ごはんを 食べない人は 30 人です。

30 человек не едят завтрак.

あることをする人が何人いるか言う場合、「人」という名詞の前に、どのような人かを説明する節を添えます。例文では、「朝ごはんを食べる人」のように、「人」の前に、「朝ごはんを食べる」という節を添えて、名詞「人」を修飾しています。名詞の前に来る動詞は、ていねい形「食べます」ではなく、ふつう形「食べる」を使います。否定形の場合は動詞のない形の「食べない」を使います。

Чтобы сказать, сколько человек совершают какое-то действие, перед существительным нужно поставить определение, содержащее описание. В примере «朝ごはんを食べる人» перед существительным「人» стоит словосочетание «朝ごはんを食べる». При этом глагол, который является определением к существительному, ставится в простую форму. Если определение выражено глаголом в отрицательной форме, то используется「食べない」.

・朝ごはんを 食べる人は 20 人です。

Людей, которые едят завтрак - 20 человек..

・朝ごはんを 食べない人は 30 人です。

Людей, которые не едят завтрак – 30 человек..

・よく たばこを すう人は 73 人です。

Людей, которые часто курят – 73 человека.

・お酒を 飲まない 女の人は 16 人です。

Женщин, которые не пьют алкоголь – 16 человек.

ていねい形とふつう形

日本語には、語尾に「です・ます」が付く「ていねい形」と、それらがつかない「ふつう形」があります。(A1 日本語概説 2.① 参照)

ていねい形は、全て「ます形」を使います。ふつう形については、肯定形は「じしょ形」、肯定形の過去は「た形」、否定形は「ない形」を使います。

В японском языке существуют формы нейтрально-вежливого стиля, когда предложение заканчивается на です・ます. Также есть простые формы – в настоящем времени это глагол в 3 основе, в прошедшем времени глагол заканчивается на ~た, в отрицании на ~ない

	Форма ます	Простая форма	Форма ます	Простая форма
Утвержд.	食べます	食べる (じしょ形)	食べました	食べた (た形)
Отрицан.	食べません	食べない (ない形)	食べませんでした	食べなかった

ことばと文化コラム слова и культура

1. 万歩計 шагомер

いつでも誰でも気軽にできて、お金もかからない健康法として、日本ではウォーキングは大変人気があります。ウォーキングの時に、歩数を測る携帯型の小さな機械が歩数計で、日本では「万歩計」と呼ばれることが多いです。

歩数計を考案したのは、レオナルド・ダビンチだと言われています。日本には、江戸時代に伝わり、改良されました。伊能忠敬(1745-1818)は、改良された歩数計を使って日本全国を歩き、日本地図を作りました。

その後、1965年に健康器具として「万歩計」の第一号が日本のメーカーから発売されました。1990年代には「健康保持のために1日一万歩歩こう」が、マスコミでも盛んに言われるようになり、ウォーキングブームが起きました。ある研究によると、健康保持のための運動所要量(1日 約 286kcal)と一万歩歩いた時のエネルギー消費量(300~330 kcal)が近似値であることから、「1日一万歩」には、正当性

があるそうです。「万歩計」の名前もここから来ています。最近の万歩計は、歩行数だけでなく、歩いた距離や時間、消費カロリーが測定できたり、1週間分の記録が保存できるものなど多機能化しています。また、携帯電話のアプリにもなっています。

Ходьба очень популярна в Японии, потому что это полезно для здоровья, но при этом ею может заниматься кто угодно, не тратя денег. Во время ходьбы используют шагомер, по-японски он называется 万歩計(まんぼけい). Говорят, что шагомер изобрёл Леонардо да Винчи. В Японии шагомер появился в эпоху Эдо и был усовершенствован японцами. Ино Тадатака (1745-1818) обошёл всю Японию с таким шагомером и составил карту Японии.

В 1965 году японская компания выпустила первый 万歩計 в качестве товара для здоровья. В 1990 году в средствах массовой информации стали много говорить о пользе ходьбы: «для здоровья нужно проходить 10 000 шагов в день», что привело к буму. Согласно проведённому исследованию, для здоровья необходимо тратить в день около 286 kcal, что почти совпадает с количеством, которое тратится при ходьбе(300-330 kcal), поэтому выражение «в день 10 000 шагов» вполне законно; кстати, название шагомера в Японии происходит как раз от словосочетания «10 000 шагов». Современные шагомеры могут измерять не только количество шагов, но и пройденное расстояние, время, потраченные калории, причём способны сохранять в памяти объём информации за неделю. В мобильные телефоны также часто входит функция шагомера.

2. 足つぼサンダル sandals с массажным эффектом

足つぼサンダルは、インソールの部分に沢山の突起がついたサンダルです。履くと足の裏が刺激され、身体に様々な効果があるそうです。家でスリッパ代わりに履いたり、会社で室内履きとして履く人もいます。足つぼサンダルは、合成樹脂或いは合成ゴム製などの安価なものが一般的で、大量生産にも向くため、現在では世界中で使用されています。この他、日本に古くからある足裏健康法としては、「青竹踏み」があります。30~40 cmの長さに切った竹を半分に割ったものを両足で踏んで、足裏を刺激する健康法です。

足裏を刺激する健康法は 2000 年前に中国で始められた自然療法の一つで、6~7 世紀に日本、朝鮮半島に伝わりました。17 世紀にヨーロッパに伝えられ、20 世紀になってから、人間の身体の各器官は、足にそれぞれの「反射区」を持ち、その部分をマッサージすることで、対応している器官の機能を調整し、バランスを回復させることができるという「リフレクソロジー」へと発展しました。

Стельки таких сандаей - со множеством выступов, при ходьбе они врезаются в подошву ног, создавая своего рода массаж, что положительно сказывается на всём организме. Их носят как домашние тапочки или на работе как сменку. Обычно это дешёвые сандалии, сделанные из синтетических смол или резины, и так как они удобны для массового производства, их используют во всём мире. Также в Японии есть массаж ступней 青竹踏み(あおたけふみ «наступать на молодой бамбук») – небольшой кусок бамбука(около 30-40 см) разрезают вертикально вдоль и наступают на него обеими ногами. Массаж ступней – это китайский метод поддержания здоровья, возникший 2000 лет назад. В 6-7 веках он пришёл в Японию и на корейский полуостров. В 17 веке о нём узнали и в Европе, а в 20 веке превратился в рефлексологию. Она основана на идее, что на ступнях человека находятся точки, отражающие человеческий организм в целом, и что воздействие на эти точки вызывает физиологический эффект в соответствующих частях тела.

3. かたもみき массажёр для плеч

かたもみきも人気のある健康グッズです。長時間の PC ワークなどで、肩、首、背中の上部分がこる時、かたもみきでコリをほぐします。両肩にかけるハンズフリーの電動タイプのかたもみきには、「もむ」「たたく」の切り替えや、強弱の調節ができるものが多いです。また肩だけでなく、背中・腰・お尻・太ももや足裏までマッサージできます。

Массажёр для плеч – также популярный товар для здоровья. Он снимает усталость плеч, шеи, спины, вызванную длительным сидением за компьютером. Есть массажёры, в которых можно настроить уровень интенсивности или переключить режим с «массажа» на «постукивание». Можно массировать не только плечи, но и спину, поясницу, егидицы, бёдра и подошву ног.

4. バランスボール фитбол

バランスボールは、1960年代、スイスでリハビリテーションの器具として開発しましたが、日本では、エクササイズの道具として使われています。バランスボールは、大きなゴムボールのようなもので、上に座ると、想像以上に不安定なため、バランス感覚を養い、体の歪みを改善して姿勢を改善したり、普段使わないインナーマッスルを鍛えることができます。

Фитбол был изобретён в Швейцарии для помощи при реабилитации, однако в Японии используется в аэробике и других упражнениях. Фитбол представляет собой большой резиновый мяч, его неустойчивость заставляет держать мышцы в постоянном напряжении для удержания равновесия, что даёт нагрузку на большинство групп мышц, в том числе мышцы, которые мало используются в повседневной жизни, помогает исправить осанку, улучшить координацию.

だい17か 誕生日にもらったんです



そのネクタイ、かっこいいですね。

しゅうしょくのおいわいにもらったんです。

形

- ・この かばんは あねに **もらったんです**。
- ・ジョイさんは さとうさんに **花を あげます**。
- ・さとうさんは ジョイさんに**から** **花を もらいます**。
- ・赤ちゃんが **着る** **もの**

使い方

- ・自分が持っている物に関する事情や理由を表します。
- ・誰が誰に何をあげるのかを表現します。
- ・誰が誰に何をもらったのかを表現します。
- ・ある物の使用目的を表します。

1. この かばんは あねに もらったんです。 Эту сумку я получила от сестры.

何かが今の状態に至った経緯を説明したり、理由を説明したりするときの表現です。この表現には、「動詞、形容詞、名詞のふつう形＋んです」の形を使います。ふつう形(A1 日本語概説 2①、A2 L16 参照)は下記の表のようになります。

Это выражение используется, чтобы рассказать, что привело к нынешнему положению вещей, или чтобы объяснить причину. глагол, прилагательное, существительное в простой форме + んです

Простые формы приведены в таблице:

	Настоящее-будущее время		Прошедшее время	
	утверждение	отрицание	утверждение	отрицание
глагол	Vる	Vない	Vた	Vなかった
イ прилагательное	イAい	イAくない	イAかった	イAくなかった
ナ прилагательное	ナAだ	ナAじゃない	ナAだった	ナAじゃなかった
существительное	Nだ	Nじゃない	Nだった	Nじゃなかった

① глагол+んです

動詞の「ふつう形」(L16、活動編 p.140-141、理解編 p.164-165 参照)に「…んです」をつなげた形にします。

К простой форме глагола присоединяют んです(см. урок 16, Рикаи – стр. 164-165, Кацудо – 140-141)

B: へやに **かざる** ものを あげます。

Я подарю украшение для комнаты

・A: 誕生日に 何を もらいましたか。

Что ты получил на день рождения?

B: 学校に **もっていく** ものを もらいました。

Вещь, которую носят в школу (учебные принадлежности).

ある特定の日にプレゼントするものについて話すとき、複数の物を例にあげて答える場合は「とか」を使います。

Когда вы разговариваете о подарке по какому-то конкретному случаю и приводите в пример несколько вещей, используют слово **とか**

・A: しゅっさんの お祝いに **どんな** ものを あげますか。

Что вы подарите по случаю рождения ребёнка?

B: 赤ちゃんが **きる** もの **とか** あそぶ ものを あげます。

То, что дети надевают или во что играют.

ことばと文化コラム **слова и культура**

1. ほめる **хвалить**

他の人が持っている物をほめるとき、「いいですね」(¡Qué cosa buena!), 「「すてきですね」(¡Qué bonito!), 「おしゃれですね」(¡Qué de moda!), 「かっこいいですね」(¡Qué chulo!), 「かわいいですね」(¡Qué monada!), 「きれいですね」(¡Qué hermoso!), 「よく にあっていますね」(¡Te queda muy bien!) などと言います。また、他の人が持っている物に関心があるときは「おもしろいですね」(¡Qué cosa tan interesante!)と言ったり、あまり見かけない物について「めずらしいですね」(¡Qué cosa tan original!)と言ったりします。日本人は、他人が所持している物や服装に関して本当にそう思っただけでほめる場合以外に、社交辞令として他の人の身なりや美意識・センスをほめる習慣があります。社交辞令は、他の人と良い人間関係を保つために大人が社会で使うコミュニケーション・テクニックの 1 つなのです。

Чтобы похвалить вещь другого человека, говорят: 「いいですね」(как здорово!), 「「すてきですね」(как красиво!), 「おしゃれですね」(как нарядно!), 「かっこいいですね」(как классно!), 「かわいいですね」(как мило!), 「きれいですね」(как красиво!), 「よく にあっていますね」(как вам идёт!) и тд. Чтобы показать интерес к вещи собеседника используют слова: 「おもしろいですね」(как интересно!), 「めずらしいですね」(какая редкость!). В Японии хвалят вещи, одежду, чувство вкуса и тд другого человека не только тогда, когда действительно так думают, но и из вежливости. Такие комплименты – одна из техник для поддержания хороших отношений с другими людьми в обществе.

2. お祝いに贈る物 **подарки**

日本では、卒業や結婚、出産など人生の節目や転機によくお祝いをしますが、その他に、クリスマスやバレンタインデーなど外国の文化が日本に入ってきて日本に定着したものもあります。お祝いの贈り物が他の国と少し異なるものをご紹介します。

В Японии празднуют многие важные события в жизни человека – окончание школы или университета, вступление в брак, рождение ребёнка, кроме того есть и заимствованные праздники, например, Рождество, День Святого Валентина. Давайте рассмотрим подарки, которые отличаются от подарков в других странах.

結婚のお祝い : 日本では、神社や教会で行われる結婚の儀式は、家族と親戚だけの身内だけで行う場合が多く、友人として出席できるのは幼馴染や特別な親友ぐらいです。結婚式の招待客は披露宴から参加することになり、出席する場合はご祝儀として現金を贈るのが一般的で、贈る金額は年齢や花婿・花嫁との関係によって変わってきます。日本で結婚のお祝いに贈ってはいけない金額は「4」と「9」のつく数字で、「4」は「死」を意味し、「9」は「苦しむ」を連想させるからというのが理由です。それから、日本では慶事に偶数を使わない習慣があるので「6」の数字も使えません。しかし、同じ偶数の数字でも、「8」は幸運の数字なので使うことができます。「8」は漢字で書くと「八」となり、両側の線が徐々に広がるような形をしているので「末広がりと呼ばれ、「道が開ける」という良い意味があるのです。また、昔は「2」の数字も偶数で、しかも「1 つ 1 つが 2 つに分かれる」という意味からタブーとされていましたが、現在では「2」は「ペア」という意味に考えるようになり、新郎新婦 2 人を象徴できる数字として使えるようになりました。一方、披露宴に出席しない場合は、品物を贈る場合が

多いです。品物を贈る場合にもタブーがあって、「割れる物」として「鏡」と、「切れる物」として「刃物」は贈り物には選びません。

Свадьба: в Японии во время самой церемонии бракосочетания в синтоистском храме или церкви присутствуют лишь члены семей и родственники или очень близкие друзья. Приглашённые гости присоединяются к молодожёнам на банкете. На свадьбу принято дарить деньги, сумма отличается в зависимости от возраста гостя и его отношений с женихом и невестой. Единственное ограничение – нельзя дарить сумму, в которую входят цифры 4 и 9, так как цифра 4 ассоциируется со смертью(по аналогии звучания – 死 - し), 9 – со страданием(苦 - く). Кроме того во время радостных событий не принято использовать чётные цифры, поэтому 6 также избегают. При этом 8 считается счастливым числом. Это связано с тем, что иероглиф «восемь» - 八 – расширится книзу, поэтому его называют 末広がり(すえひろがり), что одновременно означает «идти на подъём», «путь откроется». Что касается цифры 2, раньше она была табуирована, не только потому, что это чётное число, но и из-за подспудного значения «разделиться на два, расстаться». Но в последнее время, наоборот, ей начали приписывать значение «пара», поэтому теперь она используется как символ молодожёнов. Если же на банкет вы не можете пойти, принято дарить какие-то вещи. Ограничения также существуют: нельзя дарить зеркала(то, что может разбиться) и ножи(то, что режет).

母の日と父の日: 「母の日」も「父の日」も、日本へはアメリカ文化として導入されました。「母の日」は、1931 年に大日本連合婦人会の結成をきっかけにして一般に浸透し、現在では毎年 5 月の第 2 日曜日にカーネーションの花をプレゼントしてお祝いをする習慣になっています。また、「父の日」は 1955 年頃に日本に導入され、毎年 6 月の第 3 日曜日にお祝いをします。父の日のプレゼントは母の日のように決まった贈り物はありません。

День отца и день матери: оба праздника пришли в Японию из Америки. День матери распространился после создания в 1931 году Японского Женского Комитета и празднуется во второе воскресенье мая. На день матери принято дарить гвоздики. День отца пришёл в Японию в 1955 году и отмечается в третье воскресенье июня. На день отца нет какого-то определённого подарка.

クリスマス: Крiсмасис, Америка文化の1つとして日本に入ってきて定着しました。だから、一般的に、日本のクリスマスは宗教的な意味を持っていません。子どもがいる家庭では、24 日のクリスマス・イヴの夜にサンタクロースがやって来て、子どもたちの枕元にプレゼントを置いていきます。大人同士では、クリスマスはカップルの間でお祝いをする日です。クリスマス・イヴの夜、ディナーを共にしたりプレゼントを交換するなどして恋人と一緒にいる時間を楽しみます。ですから、クリスマス・イヴの夜は、街中を歩いているのはカップルばかりという特殊な状況になるのです。

Рождество: также пришло в Японию из Америки, поэтому не имеет религиозного значения. В семью, где есть дети, 24-го вечером приходит Санта и кладёт у изголовья подарок. В остальном же этот день считается праздником влюблённых пар. В Сочельник пара вместе ужинает и обменивается подарками. Поэтому 24-го декабря в городе везде очень много парочек.

バレンタイン・デー: 日本でも 2 月 14 日にバレンタイン・デーの贈り物をします。日本のバレンタイン・デーは、1950~60 年代に日本の製菓会社やデパートが「バレンタイン・デーに贈り物をしましょう！」と言い出したのが始まりです。その後、1970 年前半に、「女子が男子に親愛の情を込めてチョコレートを贈る」という『日本型バレンタイン・デー』が日本社会に定着しました。現在でも、バレンタイン・デーになると日本の女の人は好きな男の人にチョコレートをプレゼントしながら愛の告白をします。男の人にあげるチョコレートは手作りの物だったり買った物だったりと様々なのですが、デパートではバレンタイン・デーの 3 週間ほど前から 1フロア全部を使ってチョコレートを始めます。女の人たちにとっては、外国の珍しいチョコレートや有名ブランドのチョコレートを眺めたり選んだりできる楽しい時期となるのです。現在、女の人がバレンタイン・デーにあげるチョコレートにはいろいろな意味があり「~チョコ」という名前でもカテゴリー分けされています。例えば、一番好きな男の人には手作りの物をあげたり高い値段のチョコレートを買ったりするのですが、これを「本命チョコ」と呼びます。この他に、クラスメイトや同じ職場で働く人など愛情が伴わない男の人にあげる「義理チョコ」、男ではなく、女の友だちにあげる「友チョコ」、自分自身にあげる「自分チョコ」、家族にあげる「ファミチョコ」、それから、習慣とは反対に男の人が女の人にあげるチョコレート

「逆チョコ」があります。ちなみに、バレンタイン・デーにチョコレートもらった人は、3月14日のホワイト・デーにお返しとしてクッキーやケーキなど甘いものをプレゼントすることになっています。

День святого Валентина: в Японии, как и во многих странах, на 14 февраля дарят подарки. На самом деле традиция отмечать день святого Валентина началась в Японии в 1950-60 годы, когда кондитерские компании и универсальные магазины призывали: «давайте дарить подарки на день святого Валентина!». И около 70-го года в Японии сформировался свой особенный «валентинов день» - девушки дарят молодым людям шоколад. И в наши дни девушки дарят любимому молодому человеку шоколад вместе с признанием в любви. Шоколад может быть самодельным или покупным. С середины-конца января универмаги превращают свой первый этаж в площадку продажи шоколада. Для девушек это приятное время, когда можно искать, смотреть, выбирать среди редкого шоколада иностранных производителей, шоколада известных брендов и тд. В настоящее время в шоколад может быть вложен самый разный смысл – например, самому любимому мужчине дарят самодельный или очень дорогой шоколад, и называют его «本命チョコ」(ほんめいチョコ). Кроме этого есть ещё「義理チョコ」(ぎりチョコ) - его дарят одноклассникам, коллегам и тд; 「友チョコ」 - дарят подругам, 「自分チョコ」 - подарок себе, 「ファミチョコ」 - подарок семье, 「逆チョコ」 - шоколад, который, наоборот, дарит молодой человек девушке. Тот, кто 14 февраля получил шоколад, 14 марта возвращают долг чем-то сладким – печеньем, пирожными и тд.

だい18か パーティーが いいと 思います



形

- ・お祝いは パーティーが いいと 思います。
- ・たなかさんは 楽しかったと 言っていました。

使い方

- ・自分の意見や感想などを言います。
- ・誰かが言ったことを他の人に伝えます。

1. お祝いは パーティーが いいと 思います。 Я думаю, отметить можно вечеринкой.

自分の意見や感じたことを相手に伝える時に、「～と 생각합니다」を使います。「～と 생각합니다」の前に来る文の文末には普通形を用います。

(活動編 p.142-145 参照)「～と 생각합니다」の時制とその前に来る文末の時制が、いつも一致するとは限りません。

一致しない場合もあります。

При передаче своих мыслей или чувств собеседнику, используется глагол 「～と 생각합니다」, связка или глагол перед ним ставятся в простую форму(см. учебник Кацудо, стр. 142-145), причём время их может не совпадать.

・たなかさんは メキシコ料理が 好きだと思ひます。 Я думаю, г-н Танака любит мексиканскую кухню.

・たなかさんは スポーツが とくいじゃないと思ひます。 Я думаю, г-н Танака не силён в спорте.

・ヤンさんは もう プレゼントを かったと思ひます。 Я думаю, г-н Ян уже купил подарок (прошедшее - настоящее).

2. たなかさんは 楽しかったと 言っていました。 Г-н Танака сказал, что было весело

他の人が言ったコメントや意見などを誰かに伝えるときに、「～と 言っていました」を使ひます。「～と 言っていました」は、どんなことを言ったのか、その言った内容に焦点が当たります。「～と 言っていました」の前に来る文の文末には、普通形を用ひます。(活動編 p.142-145 参照)「～と 言っていました」とその前に来る文末の時制が、いつも一致するとは限りません。二つの時制が一致しないこと場合もあります。

この他に「～と 言いました」という表現もありますが、この場合は、言った内容よりも誰が言ったのか、という点に焦点が当たります。

Чтобы передать мнение или комментарий одного человека другому используют 「～と 言っていました」 - (кто-то) говорил, что... связка или глагол перед 「～と 言っていました」 также ставятся в простую форму(см. учебник Кацудо, стр. 142-145),

причём время их может не совпадать.

Также есть конструкция 「～と言いました」, но при её использовании фокус не на содержании, а на человеке, который это сказал.

- ・ジョイさんは もう いちど 「アミーゴ」に 行くと言っていました。 Г-жа Джой говорила, что пойдёт в "Амиго" ещё раз.
- ・たなかさんは ヤンさんのプレゼントが きにいったと言っていました。 Танака говорил, что ему понравился подарок г-на Ян.
- ・たなかさんは 明日 会社を 休むと言っていました。 Г-н Танака говорил, что завтра пропустит работу.

①イ形容詞

イ形容詞が「と思います」、「と言っていました」の前に来る場合は、動詞「です」をとります。

если перед 「と思います」、「と言っていました」 стоит И-прилагательное, связка です опускается.

- いいです → いい と思います/言っていました
- 高くないです → 高くない と思います/言っていました
- 楽しかったです → 楽しかった と思います/言っていました
- 安くなかったです → 安くなかった と思います/言っていました

②ナ形容詞

ナ形容詞の「と思います」、「と言っていました」の前に来る文末に来る場合は、次のようになります。

если перед 「と思います」、「と言っていました」 стоит На-прилагательное, оно оформляется следующим образом:

- ひつようです → ひつようだ と 思います/言っていました
- すきじゃないです → すきじゃない と 思います/言っていました
- とくいでした → とくいだった と 思います/言っていました
- べんりじゃなかったです → べんりじゃなかった と 思います/言っていました

③動詞

動詞が「と思います」、「と言っていました」の前に来る場合は、動詞を普通形にします。

если перед 「と思います」、「と言っていました」 стоит глагол, используется простая форма.

- よろこびます → よろこぶ と 思います/言っていました
- うたいません → うたわない と 思います/言っていました
- 行きました → 行った と 思います/言っていました
- のみませんでした → のまなかった と 思います/言っていました

ことばと文化コラム слова и культура

1. お祝いの表現 слова поздравления

友人や知り合いなど誰かを祝福する時には「おめでとう」、「おめでとうございます」と言います。親しい間柄の人には、「おめでとう」、あまり親しい間柄じゃない相手や目上の人などには、「おめでとうございます」と言います。結婚を祝福する時には「結婚、おめでとう」、「ご結婚、おめでとうございます」と伝えます。また、友人などが出産した時には、「出産、おめでとう」、「ご出産、おめでとうございます」と伝えます。「ご結婚」、「ご出産」のように「ご」は単語の前に付けるとより丁寧な表現になります。単語が漢語の場合は「ご」を前につけます。

Чтобы поздравить кого-то, говорят 「おめでとう」 - близким людям, 「おめでとうございます」 - не очень близким людям или старшим по положению. Например, чтобы поздравить со свадьбой, говорят: 「結婚(けっこん)、おめでとう」、「ご結婚、おめでとうございます」, с рождением ребёнка - 「出産(しゅっさん)、おめでとう」、「ご出産、おめでとうございます」. 「ご」 - префикс

вежливости, он присоединяется к словам китайского происхождения.

2. プレゼントをもらった時の表現 выражение благодарности при получении подарка

日本では一昔前はプレゼントをもらっても、その場でプレゼントを開けない習慣がありました。その人と別れてからプレゼントを開け、電話や手紙でプレゼントをくれた人にお礼とプレゼントを気に入ったことを伝えていました。最近ではもらった時にプレゼントを開ける日本人も増えてきたようです。その場合は一言「あけてもいいですか」と相手にたずねてみたほうがいいでしょう。また、プレゼントを贈った人の方から「あけてみてください」と相手に伝えてもいいでしょう。親しい友達からプレゼントをもらった時には、「ありがとう」、あまり信頼関係がない人からもらった場合には「ありがとうございます」と伝えます。上司や社会的立場が上の人からプレゼントをもらった時に、よく「すみません」と言ったりします。これは相手に気を使わせてしまい申し訳ないという思いからこのような表現を使います。

В Японии раньше было не принято открывать подарок при получении. Только расставшись с дарителем, открывали подарок и по телефону или в письме выражали благодарность. Однако в последнее время всё больше японцев открывают подарок сразу, но предварительно уточняют: «аけてもいいですか» ("можно открыть?"). Или сам подаривший может сказать «あけてみてください» ("посмотрите, что там"). Получив подарок от близкого человека, говорят «ありがとう», от не очень близкого - «ありがとうございます». Если подарок от начальника или человека, старше по служебному положению, часто добавляют «すみません» ("извините, что ради меня вам пришлось...")

3. プレゼントのおくりかた как подарить подарок

日本では古くから人にプレゼントを贈る時に、プレゼントを包まずそのまま相手に渡すのは失礼だとされてきました。今では包装紙を使ってプレゼントを包むことが多いですが、プレゼントを包むための日本独特の物があります。

В Японии с давних пор считается невежливо дарить подарок, не завернув его. Сейчас обычно используют обёрточную бумагу, но есть и традиционные японские упаковки.

ご祝儀袋(しゅうぎぶくろ): 日本では様々なお祝いに現金をプレゼントする風習があります。現金をプレゼントする場合には、このご祝儀袋(しゅうぎぶくろ)にお金を入れて相手に渡します。ご祝儀袋にはいろいろなタイプのものがあります。その用途によって、ご祝儀袋の種類も変わります。現金をプレゼントされた場合は、贈り主の前でご祝儀袋を開けるのは失礼なことになりますので、ご注意ください。

В Японии по самым разным поводам дарят деньги. При этом их кладут в специальный конверт - ご祝儀袋(しゅうぎぶくろ). Существует множество видов таких конвертов в зависимости от назначения. Открывать его в присутствии дарящего считается невежливым.

ふくさ: ふくさはご祝儀袋を包むための布です。ご祝儀袋をそのまま持ち歩くと、汚れたり折れてしまったりすることがあるので、ふくさに包んで持ち運びます。相手に渡す時にふくさからご祝儀袋を取り出して、ご祝儀袋だけを渡します。

Фукуса - это ткань, в которую заворачивают ご祝儀袋, чтобы он не запачкался и не помялся. Перед тем, как подарить ご祝儀袋, его достают из фукуса и передают только конверт, а фукуса оставляют себе.

風呂敷(ふろしき): 風呂敷(ふろしき)は物をプレゼントする時にその品物を包むために使う布です。布ですから紙よりも品物の形にフィットし、とても包みやすいです。一時は西洋式の紙のラッピングが主流となり、風呂敷は影を薄くしてしていましたが、人々の自然環境への関心が高まり風呂敷の存在がまた見直されてきました。それと共に新しいお洒落な風呂敷が増えてきました。

Фуросики - ткань, в которую заворачивают подарок. Ткань лучше бумаги меняет форму, поэтому заворачивать в неё очень удобно. В какой-то момент фуросики отошла на задний план в связи с распространением и популярностью упаковочной бумаги, однако в последнее время японцы стали ответственнее относиться к природе, поэтому фуросики вновь вернулись в обиход. Сейчас выпускают красивые фуросики самых разных расцветок.

いろいろなラッピング: 「包む」という意味の英語の単語から「ラッピングする」という日本語が生まれました。「ラッピングする」とはプレゼン

ト用にきれいに包装するという意味です。紙やリボンを使ってプレゼントを包むのは日本の独特の風習ではありませんでしたが、今では様々はラッピング用の紙やリボンなどが売られています。また、ラッピングの専門家ラッピングコーディネーターを養成する講座まで開講されています。日本人は手先が器用と言われていますが、ラッピングの分野でもその器用さを発揮し、プロになろうとする人が増えているようです。

Слово 「ラッピングする」 произошло от английского wrapping ("заворачивать") и означает "красиво упаковать подарок".
Использовать бумагу и бантики - не самобытная японская традиция, однако сейчас в магазинах можно найти самую разную бумагу и ленточки. Даже есть курсы специалиста в области упаковки подарков - wrapping coordinator. Считается, что японцы хорошо мастерят руками. И в области упаковки возрастает число людей, которые развили своё мастерство до профессионального уровня.